叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 杰西·克利夫(jesse Cliffe) 000001

2. 杰西·克利夫(jesse Cliffe) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰西·克利夫(Jesse Cliffe)
第1/2页

['dʒesi] ['klɪf] .
JESSE CLIFFE .
杰西 克利夫 .

杰西·克利夫。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

['lɪvɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['rɪvəz] , ['wɔ:tər][ɪn][ɔ:l][ɪts][fɔ:rmz] ,
Living as we do in the midst of rivers , water in all its forms ,
活的 作为 我们 做 在 这 中间 的 河流 , 水 在 全部它是 表格 ,

我们生活在河流环绕之中，水以各种形式存在，

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trækləs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪz][fə'mɪliər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
except indeed that of the trackless and mighty ocean , is familiar to our
除了 的确 那 的 这 无轨 和 强大的 海洋 , 是 熟悉的 到 我们的
['lɪt(ə)l]['ɪnlənd] ['kaʊnti] .
little inland county .
小的 内陆 县 .

除了那片浩瀚无垠的大海，我们这个内陆小县城对它并不陌生。

[ðə; ði] [sloʊ] [mə'dʒestɪk] [temz] , [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['kɛnət] , [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]
The slow majestic Thames , the swift and wandering Kennett , the clear and
这 慢的 雄伟 泰晤士河 , 这 迅速 和 漫游 肯尼特 , 这 清除 和
['brɪmɪŋ] ['lɑdən] ,
brimming Loddon ,
充满 洛登 ,

缓慢而雄伟的泰晤士河，湍急蜿蜒的肯尼特河，清澈而满溢的洛登河，

[ɔ:l] [lend] [laɪf][ænd; ənd]['vɜ:rdʒər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['væliz] .
all lend life and verdure to our rich and fertile valleys .
全部 借 生活 和 绿意盎然 到 我们的 富有的 和 沃 山谷 .

它们都为我们富饶的山谷增添了生机和绿意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [hu:z] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜ:rliɪst] [sɔ:rs] , [nɪr]
Of the great river of England — whose course from its earliest source , near
的 这 伟大的 河 的 英格兰 — 谁 课程 从 它是 最早 来源 , 靠近
['saɪrən,sɛstər] ,
Cirencester ,
赛伦塞斯特 ,

英格兰的这条大河——它从最早的源头，靠近赛伦塞斯特，蜿蜒流淌

[tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][roʊlz][kɑ:m] , ['ekwəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] , [θru:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['brɪdʒɪz]
to where it rolls calm , equable , and full , through the magnificent bridges
到 在哪里 它 卷 冷静的 , 公平的 , 和 满的 , 通过 这 壮丽 桥梁
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['splendɪd] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
of our splendid metropolis ,
的 我们的 灿烂 都会 ,

它平静、平和、充沛地流淌，穿过我们这座辉煌大都市的宏伟桥梁。

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['bju:ti] ,
giving and reflecting beauty ,
给予 和 反思 美丽 ,

给予和映照美，

* ['prez(ə)nts][soʊ][grænd][æn; ən]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv]['paʊər][ɪn][rɪ'poʊz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naʊ][maɪ]['pɜːrpəs]

*	presents	so	grand	an	image	of	power	in	repose	—	it	is	not	now	my	purpose
*	礼物	所以	盛大	一个	图像	的	力量	在	休息	—	它	是	不是	现在	我的	目的

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

* 展现了如此宏伟的权力沉静形象——我现在不想多说什么；

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt][ɑːn][ðæt] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɝ] [striːm] , [ðə; ði]

nor	am	I	about	to	expatiate	on	that	still	nearer	and	dearer	stream	,	the
也不	是	我	关于	到	详述	在	那	仍然	更近	和	更贵	溪流	,	这

[pə'luːsɪd] ['lɑdən] ,

pellucid	Loddon	,
透明	洛登	,

我也不打算赘述那条更近更美的溪流——清澈见底的洛顿河。

— [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rəud] [baɪ][wʌn] [dɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [frend] [ʌp] [ðoʊz] [træns'pærənt]

—	although	to	be	rowed	by	one	dear	and	near	friend	up	those	transparent
—	虽然	到	是	划船	经过	一	亲爱的	和	靠近	朋友	向上	那些	透明的

[ænd; ənd] [miˈændərɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	meandering	waters	,
和	弯曲	水	,

——尽管要由一位亲密的朋友划船沿那些清澈蜿蜒的水道而上，

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [swiːp] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'striːmɪst] [bredθ] ['ʌndər][ðə; ði][laɪm] - [kraʊnd]

from	where	they	sweep	at	their	extremest	breadth	under	the	lime	-	crowned
从	在哪里	他们	扫	在	他们的	极端	宽度	在下面	这	酸橙	-	加冕

['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɑːrk][æt; ət] - ,

terraces	of	the	Old	Park	at	Aberleigh	,
露台	的	这	老的	公园	在	-	,

从那里，它们在阿伯利老公园的菩提树环绕的梯田下，展现出最广阔的景象。

[tuː; tə][ðə; ði]['pæstərəl] [medəuz] [ʌv; əv]['sændfɝd] ,

to	the	pastoral	meadows	of	Sandford	,
到	这	牧灵	草地	的	桑福德	,

前往桑福德的田园草地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærəud] ['kɜːrənt] ['wɔndəz] [soʊ] ['braɪtli] — [naʊ] [im'piːdid] [baɪ][bedz][ʌv; əv]

through	which	the	narrowed	current	wanders	so	brightly	—	now	impeded	by	beds	of
通过	哪个	这	范围缩小	当前的	漫游	所以	明亮地	—	现在	受阻	经过	床	的

[waɪt] ['wɔːtər] - ['liliz] ,

white	water	-	lilies	,
白色的	水	-	百合花	,

水流曾经蜿蜒穿过狭窄的水道，如今却被成片的白色睡莲阻挡了去路。

[ɔːr] ['feðəri] - ['blɔsəmd] ['bʊlrʌʃ] , [ɔːr]['goʊldən][flægz] — [naʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

or	feathery	-	blossomed	bulrushes	,	or	golden	flags	—	now	overhung	by	thickets	of
或者	羽毛状的	-	盛开	芦苇	,	或者	金的	旗帜	—	现在	悬垂	经过	灌木丛	的

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['weɪˌferɪŋ] [triː] ,

the	rich	wayfaring	tree	,
这	富有的	远行者	树	,

或是开着羽毛状花朵的芦苇，或是金色的旗草——如今都被茂密的旅人蕉枝繁叶茂所覆盖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['beriz] ,

with	its	wealth	of	glorious	berries	,
和	它是	财富	的	辉煌	浆果	,

这里盛产各种美味的浆果，

['rɛdɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [træns'pærənt][ðæn; ðən] ['ru:biz] — [naʊ] [spænd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
redder **and** **more** **transparent** **than** **rubies** **—** **now** **spanned** **from** **side** **to** **side**
更红 和 更多的 透明的 比 红宝石 — 现在 跨越 从 边 到 边
[baɪ][ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒd][oʊk] ;
by **the** **fantastic** **branches** **of** **some** **aged** **oak** **;**
经过 这 极好的 分支 的 一些 老年人 橡木 ;

比红宝石更红更透明——现在被一些古老橡树奇特的枝干从一边横跨过来;

— [ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [rəud] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [klɪr] [stri:m] ,
— **although** **to** **be** **rowed** **along** **that** **clear** **stream** **,**
— 虽然 到 是 划船 沿着 那 清除 溪流 ,

——尽管要沿着那条清澈的小溪划船,

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] ['pleʒərz] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪz]
has **long** **been** **amongst** **the** **choicest** **of** **my** **summer** **pleasures** **,** **so** **exquisite** **is**
有 长的 到过 在 这 精选 的 我的 夏天 快乐 , 所以 精美的 是
[ðə; ði] ['si:nəri] ,
the **scenery** **,**
这 风景 ,

那里的景色如此优美，一直是我最喜欢的夏季娱乐活动之一。

[soʊ]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd][soʊ][ʌn'broʊkən][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] .
so **perfect** **and** **so** **unbroken** **the** **solitude** **.**
所以 完美的 和 所以 未破 这 孤独 .

如此完美，如此纯粹的孤独。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] ['kɪŋfɪʃər] , [moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜ:rdz] ,
Even **the** **shy** **and** **foreign** **-** **looking** **kingfisher** **,** **most** **gorgeous** **of** **English** **birds** **,**
甚至 这 害羞的 和 外国的 - 寻找 翠鸟 , 最多 华丽的 的 英语 鸟类 ,
[hu:] ,
who **,**
WHO ,

就连害羞而外表奇特的翠鸟，作为英国最美丽的鸟类之一，也

[laɪk][ðə; ði][waɪld]['ɪndiən][rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] ,
like **the** **wild** **Indian** **retiring** **before** **the** **foot** **of** **man** **,**
喜欢 这 荒野 印度 退休 前 这 脚 的 男人 ,

就像野蛮的印第安人在人类的脚下退缩一样,

[hæz; həz] ['nɪrli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kʌntri] , [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz]
has **nearly** **deserted** **our** **populous** **and** **cultivated** **country** **,** **knows** **and** **loves**
有 几乎 荒凉的 我们的 人口众多 和 栽培 国家 , 知道 和 爱
[ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑdən] .
the **lovely** **valley** **of** **the** **Loddon** **.**
这 迷人的 谷 的 这 洛登 .

他几乎抛弃了我们人口众多、耕作发达的国家，却了解并热爱美丽的洛顿河谷。

* [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm]
***** **There** **is** **nothing** **finer** **in** **London** **than** **the** **view** **from**
* 那里 是 没有什么 更精细 在 伦敦 比 这 看法 从

在伦敦，没有什么比从.....看到的景色更美了。

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] - [brɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] ['i:vnɪŋ] , ['weðər] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]
Waterloo **-** **bridge** **on** **a** **July** **evening** **,** **whether** **coloured** **by** **the**
滑铁卢 - 桥 在 一个 七月 晚上 , 无论 有色 经过 这

七月傍晚的滑铁卢桥，无论是否被.....

['gɔ:rdʒəs] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn]
gorgeous **hues** **of** **the** **setting** **sun** **reflected** **on** **the** **water** **in**
华丽的 色调 的 这 环境 太阳 反映 在 这 水 在

夕阳西下，余晖洒在水面上，呈现出绚丽的色彩。

['tenfoʊld]['glɔ:ri] , [ɔ:r] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts]

tenfold	glory	,	or	illuminated	by	a	thousand	twinkling	lights
十倍	荣耀	,	或者	照明	经过	一个	千	闪烁	灯

十倍的荣耀，或被千盏闪烁的灯光照亮

[frʌm; frəm][læmps] , [ænd; ənd]['boʊts] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld]

from	lamps	,	and	boats	,	and	houses	,	mingling	with	the	mild
从	灯	,	和	船	,	和	房屋	,	混杂	和	这	温和的

从灯具、船只和房屋中，与柔和的光线交织在一起。

[bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] .

beams	of	the	rising	moon	.
光束	的	这	上升	月亮	.

冉冉升起的月亮的光芒。

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] ['glæsi] ['rɪvər] , [geɪ]

The	calm	and	glassy	river	,	gay
这	冷静的	和	玻璃状	河	,	同性恋

平静如镜的河流，同性恋

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'nʌmbərd] ['ves(ə)lz] ; [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ]

with	unnumbered	vessels	;	the	magnificent	buildings	which
和	未编号	船只	;	这	壮丽	建筑物	哪个

拥有无数船只；宏伟的建筑，

[laɪn][ɪts] [ʃɔ:z] ; [ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['lʌvlɪɪst] [ɪn]

line	its	shores	;	the	combination	of	all	that	is	loveliest	in
线	它是	海岸	;	这	组合	的	全部	那	是	最可爱的	在

海岸线绵延；所有最美好事物的结合

[ɑ:rt][ɔ:r][ɪn] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n]

art	or	in	nature	,	with	all	that	is	most	animating	in	motion
艺术	或者	在	自然	,	和	全部	那	是	最多	动画	在	运动

无论是艺术还是自然，所有最生动的事物都以运动的形式呈现。

[ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [prə'du:s] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ]

and	in	life	,	produce	a	picture	gratifying	alike	to	the	eye
和	在	生活	,	生产	一个	图片	可喜	同样	到	这	眼睛

在生活中，也要创造一幅赏心悦目的画面

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər]

and	to	the	heart	—	and	the	more	exhilarating	,	or	rather
和	到	这	心	—	和	这	更多的	令人振奋	,	或者	相当

直击人心——而且更加令人振奋，或者更确切地说

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [soʊ]

perhaps	the	more	soothing	,	because	,	for	London	,	so
也许	这	更多的	舒缓	,	因为	,	为了	伦敦	,	所以

或许更令人感到舒缓，因为对于伦敦来说，如此

['sɪŋgjələrli] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

singularly	peaceful	and	quiet	.
单独地	和平	和	安静的	.

格外宁静祥和。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəs] [taʊn]

It	is	like	some	gorgeous	town
它	是	喜欢	一些	华丽的	镇

它就像一个美丽的小镇

[ɪn] ['ferilænd] , [ə'stə:][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kri:tʃərz] , [ðə; ði] [hʌm]

in	fairyland	,	astir	with	busy	and	happy	creatures	,	the	hum
在	仙境	,	搅拌	和	忙碌的	和	快乐的	生物	,	这	哼

在仙境里，到处都是忙碌而快乐的生物，嗡嗡作响。

[ʌv; əv] [huːz] ['vɔɪsɪz] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][krɑːft][ə'pɑːn][ðə; ði]

of	whose	voices	comes	floating	from	the	craft	upon	the
的	谁	声音	来	漂浮的	从	这	工艺	之上	这

谁的声音从飞船上飘了出来?

['rɪvər] , [ɔːr][ðə; ði] [kiːz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd] .

river	,	or	the	quays	by	the	water	side	.
河	,	或者	这	码头	经过	这	水	边	.

河流，或者水边的码头。

[laɪf] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Life	is	there	,	and
生活	是	那里	,	和

生命就在那里，

[saʊnd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['blesɪdli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔsliŋ][ʌv; əv]

sound	and	motion	;	but	blessedly	free	from	the	jostling	of
声音	和	运动	;	但	蒙福	自由的	从	这	推搡	的

声音和动作；但令人欣慰的是，没有喧闹和拥挤

[ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]

the	streets	,	the	rattling	of	the	pavement	,	the	crowd	,	the
这	街道	,	这	嘎嘎作响	的	这	路面	,	这	人群	,	这

街道，路面嘎吱作响，人群，

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] .

confusion	,	the	tumult	,	and	the	din	of	the	work	-	a	-	day	world	.
困惑	,	这	骚乱	,	和	这	din	的	这	工作	-	一个	-	天	世界	.

日常工作的混乱、喧嚣和嘈杂。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [laɪk][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]

There	is	nothing	in	the	great	city	like	the	scene	from
那里	是	没有什么	在	这	伟大的	城市	喜欢	这	场景	从

这座伟大的城市里没有什么能比得上这番景象

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] .

Waterloo	bridge	at	sunset	.
滑铁卢	桥	在	日落	.

日落时的滑铁卢桥。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs]

I	see	it	in	my	mind's	eye	at	this
我	看	它	在	我的	心灵的	眼睛	在	这

我此刻已在脑海中浮现出那个画面。

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

立即的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑdən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	not	,	however	,	of	the	Loddon	that	I	am	now	to	speak	.
它	是	不是	,	然而	,	的	这	洛登	那	我	是	现在	到	说话	.

然而，我现在要说的并不是洛顿。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][kwaɪt][æz; əz]['sɑːlətəri] ,

The	scene	of	my	little	story	belongs	to	a	spot	quite	as	solitary	,
这	场景	的	我的	小的	故事	属于	到	一个	点	相当	作为	孤	,

我这个小故事的场景发生在一个非常僻静的地方。

[bʌt; bət][fɑːr] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnət] , [wɪtʃ] ,

but	far	less	beautiful	,	on	the	banks	of	the	Kennett	,	which	,
但	远的	较少的	美丽的	,	在	这	银行	的	这	肯尼特	,	哪个	,

但肯尼特河畔的景色却远逊于此。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [ɪts][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] , [ˈpaːsiz] [θruː] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]

a	few	miles	before	its	junction	with	the	Thames	,	passes	through	a	tract	of
一个	很少	英里	前	它是	交汇处	和	这	泰晤士河	,	通过	通过	一个	通道	的

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

在与泰晤士河汇合前几英里处，河流穿过一片荒野，

[ˈmɑːrʃi] [ˈkʌntri] — [ˈwɔːtər] - [medəuz] [æt; ət][wʌns] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ˈfəːtilaiz] [baɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]

marshy	country	—	water	-	meadows	at	once	drained	and	fertilised	by	artificial
沼泽地	国家	—	水	-	草地	在	一次	排水	和	施肥	经过	人造的

[ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ][ˈærəb(ə)l][lænd] ;

irrigation	,	and	totally	unmixed	with	arable	land	;
灌溉	,	和	完全	未混合的	和	可耕地	土地	;

沼泽地带——水草丰美的草地，既经过人工灌溉排水又得到施肥，完全没有与耕地混合；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [tuː] [wet] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv]

so	that	the	fields	being	for	the	most	part	too	wet	to	admit	the	feeding	of
所以	那	这	字段	存在	为了	这	最多	部分	也	湿的	到	承认	这	喂养	的

[ˈkæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

因此，大部分田地过于潮湿，不适合放牧牛羊。

[dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [diːp] [ˈdɪtʃɪz] , [ˌʌnˈdɑːtɪd] [baɪ][ˈtɪmbər] , [baɪ] [ˈkɔtidʒz] , [ænd; ənd]

divided	by	deep	ditches	,	undotted	by	timber	,	unchequered	by	cottages	,	and
分割	经过	深的	沟渠	,	未点状	经过	木材	,	未经核查	经过	小屋	,	和

[ʌntræˈvɜːst] [baɪ][roʊdz] ,

untraversed	by	roads	,
未曾穿越的	经过	道路	,

被深沟分割，没有树木点缀，没有小屋，也没有道路穿过，

[kənˈveɪ] [ɪn][ðer; ðər] [məˈnɑːtənəs] [ɪkˈspæns] ([ɪkˈsept] [pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv]

convey	in	their	monotonous	expanse	(	except	perhaps	at	the	gay	season	of
传达	在	他们的	单调	广阔	(	除了	也许	在	这	同性恋	季节	的

[ˈheɪmeɪkɪŋ]) [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdrɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,

haymaking	)	a	feeling	of	dreariness	and	desolation	,
干草收割	)	一个	感觉	的	沉闷	和	荒凉	,

除了热闹的割草季节之外，它们单调的广袤景象给人一种凄凉荒凉的感觉。

[ˈsɪŋgjələrli] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈverid] [ˈsiːnəri] , [rɪtʃ] , [ˈgloʊɪŋ] ,

singularly	contrasted	with	the	picturesque	and	varied	scenery	,	rich	,	glowing	,
单独地	对比	和	这	如画	和	多种多样	风景	,	富有的	,	发光	,

[ˈsʌni] , [blænd] ,

sunny	,	bland	,
阳光明媚	,	平淡	,

与风景如画、变化万千的景色形成鲜明对比的是，丰富、明亮、阳光明媚、平淡无奇。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈsɑːlətəri] [ˈlɑdən] [medəuz] .

of	the	equally	solitary	Loddon	meadows	.
的	这	同样地	孤	洛登	草地	.

同样孤寂的洛登草甸。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɛəriz] , [kəmˈpraizɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm] [kɔːld] [ðə; ði] [mʊəz] ,

A	large	portion	of	these	English	prairies	,	comprising	a	farm	called	the	Moors	,
一个	大的	部分	的	这些	英语	草原	,	包括	一个	农场	称为	这	沼泽地	,

这些英国草原的大部分地区，包括一个名为“沼泽地”的农场，

[wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

was	,	at	the	time	of	which	I	write	,
曾是	,	在	这	时间	的	哪个	我	写	,

在我写下这段文字的时候，情况是这样的：

[ɪn][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['joʊmən] [neɪmd] [dʒɑːn] - , [huː] ,

in	the	occupation	of	a	wealthy	yeoman	named	John	Cobbam	,	who	,
在	这	职业	的	一个	富裕	乡绅	命名	约翰	-	,	WHO	,

这份工作由一位名叫约翰·科巴姆的富裕自耕农负责，他

[ðə; ði] [ˌæbsənˈtiː] ['tenənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsənˈtiː] ['lændlɔːrd] ,

the	absentee	tenant	of	an	absentee	landlord	,
这	缺席者	租户	的	一个	缺席者	房东	,

不在场的房东的不在场租户

[riˈzaidid] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

resided	upon	a	small	property	of	his	own	about	two	miles	distant	,	leaving	the
居住地	之上	一个	小的	财产	的	他的	自己的	关于	二	英里	遥远	,	离开	这

[lɑːrdʒ] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] ,

large	deserted	house	,
大的	荒凉的	房子	,

他住在两英里外的一处小型房产里，离开了那栋废弃的大房子。

[ænd; ənd][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [aʊtˈbɪldɪŋz] , [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː]['grædʒuəl] [dɪˈkeɪ] .

and	dilapidated	outbuildings	,	to	sink	into	gradual	decay	.
和	破旧的	附属建筑	,	到	下沉	进入	逐渐地	衰变	.

破旧的附属建筑逐渐衰败。

[bɑːnz] [hæf] [ˌʌnˈθætʃt] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [kɑːrt] - ['haʊzɪz] , [peiliŋz] ['rɔtiŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]

Barns	half	unthatched	,	tumble	-	down	cart	-	houses	,	palings	rotting	to	pieces	,	and
谷仓	一半	未盖茅草的屋顶	,	翻滚	-	向下	大车	-	房屋	,	栅栏	腐烂	到	件	,	和

['pɪgˌstaɪz][ɪn]['ruːɪnz] , [kənˈtrɪbjuːtɪd] ,

pigsties	in	ruins	,	contributed	,
猪圈	在	废墟	,	贡献	,

半敞的谷仓、摇摇欲坠的车棚、腐烂的栅栏和破败的猪圈，都加剧了这种景象。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səbˈstænʃ(ə)l][ænd; ənd]['dɪndʒi] [rɪks] [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld]

together	with	a	grand	collection	of	substantial	and	dingy	ricks	of	fine	old
一起	和	一个	盛大	收藏	的	重大的	和	昏暗的	里克	的	美好的	老的

[heɪ] — [ðæt] [moʊst]['væljuəb(ə)l][bʌt; bət][moʊst] ['gluːmi] ['lʊkɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ['prɑːpərti]

hay	—	that	most	valuable	but	most	gloomy	looking	species	of	agricultural	property
干草	—	那	最多	有价值的	但	最多	阴沉	寻找	物种	的	农业	财产

— [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] .

—	to	the	general	aspect	of	desolation	by	which	the	place	was	distinguished	.
—	到	这	一般的	方面	的	荒凉	经过	哪个	这	地方	曾是	杰出的	.

此外，还有一大堆又大又脏的旧干草垛——这是最有价值但看起来最阴森的农业财产——使这个地方呈现出一片荒凉的景象。

[wʌn]['sɑːlətəri][oʊld] ['leɪbərər] , [ə; eɪ] ['drɪri] ['bætʃələr] , [ɪnˈhæbɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

One	solitary	old	labourer	,	a	dreary	bachelor	,	inhabited	,	it	is	true	,
一	孤	老的	劳动者	,	一个	凄凉	学士	,	有人居住的	,	它	是	真的	,

的确，这里住着一位孤零零的老工人，一个愁眉苦脸的单身汉。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ruːmiˌrʊmi] [haʊs] ,

a	corner	of	the	old	roomy	house	,
一个	角落	的	这	老的	宽敞	房子	,

这栋老房子的一个角落，

['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [sʌnz]

calculated	for	the	convenient	accommodation	of	the	patriarchal	family	of	sons
计算	为了	这	方便的	住宿	的	这	父权制	家庭	的	儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

and	daughters	,
和	女儿们	,

为方便容纳父系家庭的子女而设计，

[men] - ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['haʊshoʊld] [kən'sistid] [ɪn]

men	-	servants	and	maid	-	servants	,	of	which	a	farmer's	household	consisted	in
男人	-	仆人	和	女佣	-	仆人	,	的	哪个	一个	农民的	家庭	由……组成	在

['fɔ:rmər] [deɪz] ; [ænd; ənd][wʌn]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

former	days	;	and	one	open	window	,
以前的	天	;	和	一	打开	窗户	,

男仆和女仆，这是过去一个农户家庭的典型特征；还有一扇敞开的窗户，

([ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜ:r; wər] [brɪkt] [ʌp][tu:; tə][ə'vɔɪd]['tæksɪz] ,) [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] ,

(	the	remainder	were	bricked	up	to	avoid	taxes	,	)	occasionally	a	door	ajar	,
(	这	余	是	砖砌	向上	到	避免	税收	,	)	偶尔	一个	门	半开	,

（其余的都被砖砌起来以逃避税收，）偶尔会有一扇门半开着，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['rerli] [ə; eɪ] [θɪn] [ri:θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	still	more	rarely	a	thin	wreath	of	smoke	ascending	from	one	of	the
和	仍然	更多的	很少	一个	薄的	花圈	的	抽烟	上升	从	一	的	这

[koʊld]['dɪzməl] - ['lʊkɪŋ] ['tʃimniz] ,

cold	dismal	-	looking	chimneys	,
寒冷的	惨淡	-	寻找	烟囱	,

更罕见的是，还会有一缕细烟从某个阴冷的烟囱里袅袅升起。

[geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'bændənd] .

gave	token	that	the	place	was	not	wholly	abandoned	.
给予	令牌	那	这	地方	曾是	不是	完全	弃	.

这表明该地并未完全废弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪkt] [kɔ:rt] , [ðə; ði][pɑ:nd]

But	the	uncultivated	garden	,	the	grass	growing	in	the	bricked	court	,	the	pond
但	这	未开垦的	花园	,	这	草	生长	在	这	砖砌	法庭	,	这	池塘

[gri:n] [wɪð; wɪθ] ['dʌkwi:d] ,

green	with	duckweed	,
绿色的	和	浮萍	,

但是，那未经耕种的花园，砖砌庭院里疯长的杂草，长满浮萍的绿色池塘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [kaʊz] , ['hɔ:rsɪz] , [pɪgz] , ['tɜ:kɪz] , [gi:s] ,

and	the	absence	of	all	living	things	,	cows	,	horses	,	pigs	,	turkeys	,	geese	,
和	这	缺席	的	全部	活的	事物	,	牛	,	马匹	,	猪	,	火鸡	,	鹅	,

而且没有任何生物，包括牛、马、猪、火鸡、鹅等等。

[ɔ:r] ['tʃɪkɪnz] — [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

or	chickens	—	and	still	more	of	those	talking	,	as	well	as	living	things	,
或者	鸡	—	和	仍然	更多的	的	那些	说	,	作为	出色地	作为	活的	事物	,

或者鸡——以及更多会说话的生物，以及其他生物，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɔ:l] [ɪm'prest] [ɑ:n][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] [ðæt] [streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

women	and	children	—	all	impressed	on	the	beholder	that	strange	sensation	of
女性	和	孩子们	—	全部	印象深刻	在	这	旁观者	那	奇怪的	感觉	的

['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [fju:] [kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

melancholy	which	few	can	have	failed	to	experience	at	the	sight	of	an
忧郁	哪个	很少	能	有	失败的	到	经验	在	这	视线	的	一个

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

uninhabited	human	habitation	.
无人	人类	居住地	.

妇女和儿童——所有这些景象都给旁观者留下了那种奇怪的忧郁感，很少有人在看到无人居住的人类住所时不会产生这种感觉。

[ðə; ði][wʌn]['sɑ:ləteri] ['ɪnmeɪt] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['presɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] .

The	one	solitary	inmate	failed	to	relieve	the	pressing	sense	of	solitude	.
这	一	孤	囚犯	失败的	到	缓解	这	紧迫	感觉	的	孤独	.

唯一一个独居的囚犯也没能缓解那种强烈的孤独感。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

Nothing	but	the	ringing	sound	of	female	voices	,	the	pleasant	and	familiar
没有什么	但	这	铃声	声音	的	女性	声音	,	这	令人愉快的	和	熟悉的

[nɔɪz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ,

noise	of	domestic	animals	,
噪音	的	国内的	动物	,

除了女人的甜美嗓音和家畜悦耳熟悉的叫声之外，什么也没有。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ɪn]

could	have	done	that	;	and	nothing	approaching	to	noise	was	ever	heard	in
可以	有	完毕	那	;	和	没有什么	接近	到	噪音	曾是	曾经	听到	在

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	Moors	.
这	沼泽地	.

本来可以那样做；而且在荒原上从未听到过任何噪音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [felt] .

It	was	a	silence	that	might	be	felt	.
它	曾是	一个	沉默	那	可能	是	毛毡	.

那是一种令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [leɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

The	house	itself	was	approached	through	a	long	,	narrow	lane	,	leading	from
这	房子	本身	曾是	接近	通过	一个	长的	,	狭窄的	车道	,	领导	从

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɔːtəri] ['kɑːmən] ;

a	wild	and	watery	common	;
一个	荒野	和	水状的	常见的	;

房子本身要穿过一条又长又窄的小路才能到达，这条小路从一片荒凉多水的公共草地延伸而来；

[ə; eɪ] [leɪn] [soʊ] ['diːpli] ['ekskəˌveɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] ,

a	lane	so	deeply	excavated	between	the	adjoining	hedge	-	rows	,
一个	车道	所以	深	挖掘	之间	这	相邻的	对冲	-	行	,

在相邻的树篱之间开挖出一条很深的通道，

[ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

that	in	winter	it	was	little	better	than	a	water	-	course	;	and	beyond	the
那	在	冬天	它	曾是	小的	更好的	比	一个	水	-	课程	;	和	超过	这

[bɑːnz] [ænd; ənd]['steiblz] ,

barns	and	stables	,
谷仓	和	马厩	,

到了冬天，它几乎就成了一条水道；而谷仓和马厩之外，

[wer] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊd] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [leɪ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [trækt][ʌv; əv] [loʊ] ,

where	even	that	apology	for	a	road	terminated	,	lay	the	extensive	tract	of	low	,
在哪里	甚至	那	道歉	为了	一个	路	终止	,	躺	这	广泛的	通道	的	低的	,

就连那条路的终点，也是一片广阔的低洼地带，

['lev(ə)l] , ['mɑːrʃi] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][fɑːrm] [dɪ'raɪvd] [ɪts]['taɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [flæt]

level	,	marshy	ground	from	whence	the	farm	derived	its	title	;	a	series	of	flat
等级	,	沼泽地	地面	从	何处	这	农场	衍生的	它是	标题	;	一个	系列	的	平坦的

,

,

,

平坦的沼泽地，农场的名字便来源于此；一系列平坦的，

[prə'dʌktɪv] ['wɔːtər] - [medəuz] , [sə'raʊndɪd] ['pɑːrtli][baɪ] [θɪk] ['kɑːpɪs] , ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ]

productive	water	-	meadows	,	surrounded	partly	by	thick	coppices	,	partly	by	the	winding
生产力	水	-	草地	,	包围	部分	经过	厚的	矮林	,	部分	经过	这	绕线

['kɛnət] ,

Kennett	,
肯尼特	,

肥沃的水草甸，一部分被茂密的矮林环绕，一部分被蜿蜒的肯尼特河环绕。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [di:p] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['dɪtʃɪz] ; [ə; eɪ][fju:] ['pɑ:lərd] ['wiləuz] , [soʊ][oʊld] [ðæt]

and	divided	by	deep	and	broad	ditches	;	a	few	pollard	willows	,	so	old	that
和	分割	经过	深的	和	广阔	沟渠	;	一个	很少	波拉德	柳树	,	所以	老的	那

[ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ,

the	trunk	was	,
这	树干	曾是	,

并被深而宽的沟渠隔开；几棵被截顶的柳树，树龄太老，树干都枯死了，

[ɪn][sʌm; səm] , ['rɪvn] [ə'sʌndər] , [waɪlst] [ɪn] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ʃel] [rɪ'meɪnd] ,

in	some	,	riven	asunder	,	whilst	in	others	nothing	but	the	mere	shell	remained	,
在	一些	,	裂隙	分离	,	而	在	其他的	没有什么	但	这	仅仅	壳	剩余	,

有些地方彻底破碎，而有些地方则只剩下空壳。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [θɔ:rn] , [ə'loʊn] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni]

together	with	here	and	there	a	stunted	thorn	,	alone	relieving	the	monotony
一起	和	这里	和	那里	一个	发育不良	刺	,	独自的	缓解	这	单调

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

of	the	surface	.
的	这	表面	.

偶尔还能看到一些矮小的刺，它们孤零零地打破了地面的单调。

[ðə; ði]['oʊnli]['regjələr][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] [si:n] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [sed] ,

The	only	regular	inhabitant	of	this	dreary	scene	was	,	as	I	have	before	said	,
这	仅有的	常规的	居民	的	这	凄凉	场景	曾是	,	作为	我	有	前	说	,

正如我之前所说，这片阴郁景象中唯一的常住居民是：

[ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] , ['dænjəl] ['θɔ:rp] , [hu:] [slept][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	old	labourer	,	Daniel	Thorpe	,	who	slept	in	one	corner	of	the	house	,
这	老的	劳动者	,	丹尼尔	索普	,	WHO	睡着了	在	一	角落	的	这	房子	,

老工人丹尼尔·索普睡在房子的一个角落里。

['pɑ:rtli][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts]['toʊt(ə)l] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

partly	to	prevent	its	total	dilapidation	,
部分	到	防止	它是	全部的	破败	,

部分原因是防止其完全破败，

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['heɪˌrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [fɑ:rm] ['bɪldɪŋz]

and	to	preserve	the	valuable	hayricks	and	the	tumble	-	down	farm	buildings
和	到	保存	这	有价值的	干草堆	和	这	翻滚	-	向下	农场	建筑物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌʌnprə'tektɪd] ['prɑ:pərti] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzd] ,

from	the	pillage	to	which	unprotected	property	is	necessarily	exposed	,
从	这	掠夺	到	哪个	未受保护	财产	是	一定	裸露	,

为了保护珍贵的干草堆和摇摇欲坠的农舍免遭掠夺——没有保护的财产必然会面临这种掠夺——

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [rɪ'per] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['baʊndri] [fens] , [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði]

and	partly	to	keep	in	repair	the	long	line	of	boundary	fence	,	to	clean	the
和	部分	到	保持	在	维修	这	长的	线	的	边界	栅栏	,	到	干净的	这

graffages	,
涂鸦	,

部分原因是为了修缮长长的边界围栏，以及清理涂鸦。

[klɪr] [aʊt][ðə; ði][moʊt] - [laɪk] ['dɪtʃɪz] ,

clear	out	the	moat	-	like	ditches	,
清除	出去	这	护城河	-	喜欢	沟渠	,

清理护城河状的沟渠，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][soʊl]

and	see	that	the	hollow	-	sounding	wooden	bridges	which	formed	the	sole
和	看	那	这	空洞的	-	听起来	木制的	桥梁	哪个	形成	这	唯一

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] ['wægənz][kʊd; kəd] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

communication	by	which	the	hay	wagons	could	pass	to	and	from	the
沟通	经过	哪个	这	干草	马车	可以	经过	到	和	从	这

['dɪstənt] [medəuz] ,

distant	meadows	,
遥远	草地	,

可以看到，那些发出空洞声响的木桥是干草车往返远处草地的唯一通道。

[wɜːr; wər][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər][tuː; tə][sə'steɪn][ðer; ðər] ['pɑːndərəs] ['ænjuəl] [loʊd] .

were	in	proper	order	to	sustain	their	ponderous	annual	load	.
是	在	恰当的	命令	到	维持	他们的	沉重的	年度的	加载	.

一切运转正常，足以承受其每年的沉重负荷。

['dænjəl] ['θɔːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'kredɪtɪd] [ˌʌn'fɛðərd] ['baɪped] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Daniel	Thorpe	was	the	only	accredited	unfeathered	biped	who	figured	in	the	parish
丹尼尔	索普	曾是	这	仅有的	认证	无羽毛的	双足动物	WHO	想	在	这	教区

[bʊks] [æz; əz] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ;

books	as	occupant	of	The	Moors	;
图书	作为	居住者	的	这	沼泽地	;

丹尼尔·索普是唯一一位在教区登记簿中被确认为沼泽地居民的无羽毛两足动物；

[ˌnevərðə'les] [ðæt] ['swɑːmpi] ['dɪstrɪkt][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [fər'bɪdn]

nevertheless	that	swampy	district	could	boast	of	one	other	irregular	and	forbidden
尽管如此	那	沼泽地	区	可以	夸	的	一	其他	不规律的	和	禁止

[bʌt; bət][moʊst][ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs][ɪn'hæbɪtənt] — [ænd; ənd][ðæt] [ɪn'hæbɪtənt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

but	most	pertinacious	inhabitant	—	and	that	inhabitant	was	our	hero	,
但	最多	顽强的	居民	—	和	那	居民	曾是	我们的	英雄	,

然而，那片沼泽地带却还有一位不寻常且被禁止进入，但却极其顽强的居民——而这位居民就是我们的英雄。

['dʒesi] ['klɪf] .

Jesse	Cliffe	.
杰西	克利夫	.

杰西·克利夫。

['dʒesi] ['klɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ðer; ðər][ɔːr]

Jesse	Cliffe	was	a	lad	some	fifteen	or	sixteen	years	of	age	—	there	or
杰西	克利夫	曾是	一个	小伙子	一些	十五	或者	十六	年	的	年龄	—	那里	或者

[ˌðerə'baʊt] ;

thereabout	;
大约	;

杰西·克利夫当时大约十五六岁；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm]['sɜːrkəmstænsɪz][moʊst]

for	with	the	exact	date	of	his	birth	,	although	from	circumstances	most
为了	和	这	精确的	日期	的	他的	出生	,	虽然	从	情况	最多

['iːzəli] [æsə'teind] ,

easily	ascertained	,
容易地	已确定	,

虽然无法确定他的确切出生日期，但根据最容易查明的情况来看，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['oʊvərsɪr] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] .

even	the	assistant	-	overseer	did	not	take	the	trouble	to	make	himself	acquainted	.
甚至	这	助手	-	监工	做过	不是	拿	这	麻烦	到	制作	他自己	熟人	.

就连助理监工也没有费心去认识他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃaɪld][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

He	was	a	parish	child	born	in	the	workhouse	,
他	曾是	一个	教区	孩子	出生	在	这	济贫	,

他是一个出生在济贫院的教区儿童。

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['ɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['veɪgrənt] , ['pɑ:rtli]

the	offspring	of	a	half	-	witted	orphan	girl	and	a	sturdy	vagrant	,	partly
这	后代	的	一个	一半	-	机智的	孤儿	女孩	和	一个	结实的	流浪汉	,	部分

['tɪŋkər] ,

tinker	,
修补匠	,

一个智力低下的孤儿女孩和一个体格健壮、半吊子的流浪汉（有时是修补匠）的后代

['pɑ:rtli] ['bæləd] - ['sɪŋər] , [hu:] [tʊk] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv]

partly	ballad	-	singer	,	who	took	good	care	to	disappear	before	the	strong	arm	of
部分	民谣	-	歌手	,	WHO	采取	好的	关心	到	消失	前	这	强的	手臂	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

他曾是一名民谣歌手，并设法躲过了司法机关的追捕。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑ:rdi] ['wɔ:rənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] ['kɑ:nstəbl] , [kʊd; kəd] [kən'traɪv]

in	the	shape	of	a	tardy	warrant	and	a	halting	constable	,	could	contrive
在	这	形状	的	一个	迟迟	保证	和	一个	停止	警官	,	可以	精心策划

[tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

to	intercept	his	flight	.
到	截距	他的	航班	.

一份迟来的逮捕令和一个迟缓的警员，可能会设法拦截他的逃跑。

[hi:; hi][dʒɔɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] ,

He	joined	,	it	was	said	,	a	tribe	of	gipsies	,
他	加入	,	它	曾是	说	,	一个	部落	的	吉普赛人	,

据说他加入了一个吉普赛部落。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'lɔ:ŋd] ; [ænd; ənd] [hu:]

to	whom	he	was	suspected	to	have	all	along	belonged	;	and	who
到	谁	他	曾是	怀疑	到	有	全部	沿着	属于	;	和	WHO

['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

vanishing	at	the	same	time	,
消失	在	这	相同的	时间	,

人们怀疑他一直隶属于谁；而与此同时，谁又消失了呢?

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hæf][ðə; ði]['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['poʊltri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

accompanied	by	half	the	linen	and	poultry	of	the	neighbourhood	,
伴随	经过	一半	这	亚麻布	和	家禽	的	这	邻里	,

还带走了附近一半的亚麻制品和家禽，

[wɜ:r; wər]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] [ə'gen] ;

were	never	heard	of	in	our	parts	again	;
是	绝不	听到	的	在	我们的	部分	再次	;

此后，我们这里再也没有他们的消息了；

[waɪlst] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si'dju:st] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [wɪð; wɪθ] [sens]

whilst	the	poor	girl	whom	he	had	seduced	and	abandoned	,	with	sense
而	这	贫穷的	女孩	谁	他	有	被诱惑	和	弃	,	和	感觉

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ,

enough	to	feel	her	misery	,
足够的	到	感觉	她	苦难	,

而那个被他诱骗又抛弃的可怜女孩，却还有足够的理智去体会她的痛苦。

[ɔ:l'ðoʊ] ['hɑ:rdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn] , ['fretɪd] , [moʊn] ,

although	hardly	sufficient	to	be	responsible	for	the	sin	,	fretted	,	moaned	,
虽然	几乎	充足的	到	是	负责任的	为了	这	罪	,	有格纹的	,	呻吟	,

[ænd; ənd]['paɪnd] — ['lu:zɪŋ] , [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] ,

and	pined	—	losing	,	she	hardly	knew	how	,
和	松开	—	输	,	她	几乎	知道	如何	,

虽然这不足以构成犯罪，但她却为此烦恼、呻吟、思念——她几乎不知道自己是如何失去的。

[ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ə; eɪ]

the	half	-	unconscious	light	-	heartedness	which	had	almost	seemed	a
这	一半	-	无意识	光	-	真心	哪个	有	几乎	似乎	一个

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

compensation	for	her	deficiency	of	intellect	,
赔偿	为了	她	不足	的	智力	,

她那种半梦半醒间的轻松自在，似乎是为了弥补她智力上的不足。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] ['lu:zɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər]['bɑ:dɪli] [streŋθ] , [hɜ:r; hər] [fleʃ]

and	with	that	light	-	heartedness	losing	also	her	bodily	strength	,	her	flesh
和	和	那	光	-	真心	输	还	她	身体上的	力量	,	她	肉

, [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ,

,	her	colour	,
,	她	颜色	,

随着这份轻松愉悦，她也失去了身体的力量、血肉和血色。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] , [ʌn'tɪl] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ]

and	her	appetite	,	until	,	about	a	twelvemonth	after	the	birth	of	her	boy
和	她	食欲	,	直到	,	关于	一个	十二个月	后	这	出生	的	她	男生

,

,
,

她的食欲也随之下降，直到她儿子出生大约十二个月后，

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd][daɪd] .

she	fell	into	a	decline	and	died	.
她	跌倒	进入	一个	衰退	和	死亡	.

她病情恶化，最终去世。

[pʊr] ['dʒesi] , [bɔ:rn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,

Poor	Jesse	,	born	and	reared	in	the	workhouse	,
贫穷的	杰西	,	出生	和	饲养	在	这	济贫	,

可怜的杰西，在济贫院出生长大。

[su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'vɪns] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]['perənts] .

soon	began	to	evince	symptoms	of	the	peculiarities	of	both	his	parents	.
很快	开始	到	表明	症状	的	这	特殊性	的	两个都	他的	父母	.

很快，他开始表现出父母双方的怪癖症状。

[hæf] - ['wɪtɪd] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Half	-	witted	like	his	mother	,
一半	-	机智的	喜欢	他的	母亲	,

像他母亲一样愚笨，

[waɪld][ænd; ənd]['roʊvɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]

wild	and	roving	as	his	father	—	it	was	found	impossible	to	check	his
荒野	和	漫游	作为	他的	父亲	—	它	曾是	成立	不可能的	到	查看	他的

[prə'pensəti] [tu:; tə][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [laɪf] .

propensity	to	an	out	-	of	-	door	life	.
倾向	到	一个	出去	-	的	-	门	生活	.

他像他父亲一样自由自在、四处游荡——根本无法阻止他对户外生活的向往。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] , [poʊ'spoʊnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [is'tæbliʃmənts] ,

From	the	moment	,	postponed	as	long	as	possible	in	such	establishments	,
从	这	片刻	,	推迟	作为	长的	作为	可能的	在	这样的	机构	,

从此刻起，在这些场所，尽可能地推迟下去，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɔ:ft] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] — [ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

in	which	he	doffed	the	petticoat	—	a	moment	,	by	the	way	,
在	哪个	他	脱掉	这	衬裙	—	一个	片刻	,	经过	这	方式	,

他脱掉了衬裙——顺便说一句，只是一瞬间的事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] ['mæstərfl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'dʒɛntl] [seks]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'gɪnz]

in	which	the	obstinate	and	masterful	spirit	of	the	ungentle	sex	often	begins
在	哪个	这	顽固	和	精湛	精神	的	这	不温柔	性别	经常	开始

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['pɑ:lɪʃt] [dɪ'skrɪpʃn] ;

to	show	itself	in	nurseries	of	a	far	more	polished	description	;
到	展示	本身	在	苗圃	的	一个	远的	更多的	抛光	描述	;

其中，顽固而强势的女性精神往往开始在描述更为文雅的育儿室中显露出来；

— [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [meɪ] ['dʒɛsi:z] ['wɑ:ndərɪŋz] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [kə'mens] .

—	from	that	moment	may	Jesse's	wanderings	be	said	to	commence	.
—	从	那	片刻	可能	杰西的	漫游	是	说	到	开始	.

——从那一刻起，杰西的流浪生涯便开始了。

[ˌdɪsə'bi:diəns] ['lɝ:kt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['mæskjəlɪn] .

Disobedience	lurked	in	the	habit	masculine	.
不服从	潜伏	在	这	习惯	男性	.

男性的习惯中潜藏着不服从的倾向。

[ðə; ði] ['wɪlfl] ['ɜ:rtʃɪn] [stʊd] , [laɪk] [sʌm; səm]['dændi] [ə'prentɪs] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['stɜ:rdi]

The	wilful	urchin	stood	,	like	some	dandy	apprentice	,	contemplating	his	brown	sturdy
这	故意	顽童	站立	,	喜欢	一些	花花公子	学徒	,	沉思	他的	棕色的	结实的

[legz] ,

legs	,
腿	,

这个任性的孩子像个衣冠楚楚的学徒一样站着，凝视着自己棕色的粗壮双腿。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] ['traʊzərz] ,

as	they	stuck	out	from	his	new	trowsers	,
作为	他们	卡住	出去	从	他的	新的	裤子	,

它们从他的新裤子里露了出来，

[ɔ:l'redi] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]) " [ə; eɪ]

already	(	such	was	the	economy	of	the	tailor	employed	on	the	occasion	)	"	a
已经	(	这样的	曾是	这	经济	的	这	裁缝	受雇	在	这	场合	)	"	一个

[wɜ:rld] [tu:] [ʃɔ:rt] ,

world	too	short	,
世界	也	短的	,

（由于当时雇佣的裁缝手艺精湛）"人生苦短，

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ju:z][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ju:sf(ə)l] [sə'pɔ:rtərz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	and	the	first	use	he	made	of	those	useful	supporters	was	to	run	away	.
"	和	这	第一的	使用	他	制成	的	那些	有用	支持者	曾是	到	跑步	离开	.

而他利用这些得力助手做的第一件事就是逃跑。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] ['eni] [wʌn] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðæt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mɪst] [tɪl] [naɪt] -

So	little	did	any	one	really	care	for	the	poor	child	,	that	not	being	missed	till	night	-
所以	小的	做过	任何	一	真的	关心	为了	这	贫穷的	孩子	,	那	不是	存在	错过	直到	夜晚	-

[fɔ:l] ,

fall	,
落下	,

几乎没有人真正关心这个可怜的孩子，以至于直到夜幕降临才有人发现他去世了。

[ɔ:r] [sɔ:t] ['æftər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [wen] ,

or	sought	after	till	the	next	morning	,	he	had	strayed	far	enough	,	when	,
或者	寻求	后	直到	这	下一个	早晨	,	他	有	迷路了	远的	足够的	,	什么时候	,

或者直到第二天早上才有人找到他，那时他已经走得太远了，

[æt; ət][læst] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɑ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] ['dʒækɪt] ,

at	last	picked	up	,	and	identified	by	the	parish	mark	on	his	new	jacket	,
在	最后的	挑选	向上	,	和	已识别	经过	这	教区	标记	在	他的	新的	夹克	,

最终他被找到了，并通过新夹克上的教区标记确认了他的身份。

[tuː; tə][biː; bi][hæf]['froʊz(ə)n] , ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - ['wɪntər] [wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'loʊpmənt] ['hæpənd]

to	be	half	frozen	,	(	it	was	mid	-	winter	when	his	first	elopement	happened
到	是	一半	冷冻	,	(	它	曾是	中	-	冬天	什么时候	他的	第一的	私奔	发生

,) [hæf] - [stɑːrvd] ,

,	)	half	-	starved	,
,	)	一半	-	饥饿	,

半冻僵（他第一次私奔时正值隆冬），半饿着肚子。

[hæf] - [draʊnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ded] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

half	-	drowned	,	and	more	than	half	-	dead	of	fatigue	and	exhaustion	.
一半	-	溺水	,	和	更多的	比	一半	-	死的	的	疲劳	和	疲惫	.

半溺水，而且疲惫不堪，奄奄一息。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] !

"	It	will	be	a	lesson	!
"	它	将要	是	一个	课	!

这将是一个教训!

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːrəlaɪz] ['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] [saʊnd] ['skoʊldɪŋ] ,

"	said	the	moralising	matron	of	the	workhouse	,	as	,	after	a	sound	scolding	,
"	说	这	道德说教	护士长	的	这	济贫	,	作为	,	后	一个	声音	责骂	,

“济贫院里那位爱说教的女舍监说道，在狠狠训斥了一顿之后，

[ʃiː; ʃi] [fed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

she	fed	the	little	culprit	and	put	him	to	bed	.
她	美联储	这	小的	罪魁祸首	和	放	他	到	床	.

她喂饱了那个小家伙，然后把他哄睡了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['roʊvər] !

"	It	will	be	a	lesson	to	the	rover	!
"	它	将要	是	一个	课	到	这	探测车	!

“这将是给探测车的一个教训！”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ri'kruːtid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['nɜːrsɪŋ] ,

"	And	so	it	proved	;	for	,	after	being	recruited	by	a	few	days	'	nursing	,
"	和	所以	它	已证实	;	为了	,	后	存在	招募	经过	一个	很少	天	-	护理	,

事实证明确实如此；因为，在被招募从事护理工作几天后，

[hiː; hi] [ə'gen] [ræn] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	again	ran	away	,	in	a	different	direction	.
他	再次	跑	离开	,	在	一个	不同的	方向	.

他再次逃跑，这次朝另一个方向跑去。

[wen] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['sekənd][taɪm] ,

When	recovered	the	second	time	,
什么时候	恢复	这	第二	时间	,

第二次恢复时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fed] — [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

he	was	whipped	as	well	as	fed	—	another	lesson	which	only	made	the
他	曾是	鞭打	作为	出色地	作为	美联储	—	其他	课	哪个	仅有的	制成	这

['stʌbərn] [rə'kjuːzənt][rʌn][ðə; ði]['fæstər] .

stubborn	recusant	run	the	faster	.
固执的	拒绝入教者	跑步	这	快点	.

他既挨了鞭子，又吃了东西——这又是一个教训，但这只会让这个顽固的叛教者跑得更快。

[ðen] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][nekst][rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][den] [ə'proʊpriətli] [kɔːld]

Then	,	upon	his	next	return	,	they	shut	him	up	in	a	dark	den	appropriately	called
然后	,	之上	他的	下一个	返回	,	他们	关闭	他	向上	在	一个	黑暗的	丹	适当	称为

[ðə; ði] [blæk] - [hoʊl] ,

the	black	-	hole	,
这	黑色的	-	洞	,

然后，在他下次回来时，他们把他关进了一个黑暗的巢穴里，这个巢穴被恰当地称为“黑洞”。

[ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [zest] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

a	restraint	which	,	of	course	,	increased	his	zest	for	light	and	liberty	,
一个	克制	哪个	,	的	课程	,	增加	他的	热情	为了	光	和	自由	,

这种约束当然更加激发了他对光明和自由的渴望。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['friːdəm] — [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['greɪtli] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	in	the	first	moment	of	freedom	—	a	moment	greatly	accelerated	by	his
和	在	这	第一的	片刻	的	自由	—	一个	片刻	非常	加速	经过	他的

[oʊn] ['strenjuəs] ['efərts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['skwɔːlɪŋ] ,

own	strenuous	efforts	in	the	shape	of	squalling	,
自己的	费力的	努力	在	这	形状	的	尖叫	,

在获得自由的第一刻——这一刻因他自己拼命的哭喊而大大加速——

[bɔːl] , ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] , [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

bawling	,	roaring	,	and	stamping	,	unparalleled	and	insupportable	,
嚎啕大哭	,	咆哮	,	和	冲压	,	无与伦比	和	站不住脚的	,

嚎啕大哭、怒吼咆哮、跺脚，无与伦比，令人无法容忍。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf]

even	in	that	mansion	of	din	—	in	the	very	instant	of	freedom	he	was	off
甚至	在	那	大厦	的	din	—	在	这	非常	立即的	的	自由	他	曾是	离开

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

即使在那座喧闹的豪宅里——就在获得自由的那一刻，他又出发了；

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ; [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ;

he	ran	away	from	work	;	he	ran	away	from	school	;
他	跑	离开	从	工作	;	他	跑	离开	从	学校	;

他逃学了；他逃了工作；他逃了学；

['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['dʌndʒən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

certain	to	be	immersed	in	his	dismal	dungeon	as	soon	as	he	could	be
肯定	到	是	沉浸式	在	他的	惨淡	地牢	作为	很快	作为	他	可以	是

;

recaught	;
再次捕获	;

他一旦被抓获，肯定会被关进阴森恐怖的地牢里；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [ɪm'prɪzənmənts] [ænd; ənd]

so	that	his	whole	childhood	became	a	series	of	alternate	imprisonments	and
所以	那	他的	所有的	童年	成为	一个	系列	的	备用	监禁	和

[is'keips] .

escapes	.
逃脱	.

因此，他的整个童年都变成了一系列的监禁和越狱。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [lɔːst] [wʌz; wəz] ,

That	he	should	be	so	often	lost	was	,
那	他	应该	是	所以	经常	丢失的	曾是	,

他经常迷路，这真是.....

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæst] , [nɑːt] ,

considering	his	propensities	and	the	proverbial	cunning	of	his	caste	,	not	,
考虑	他的	倾向	和	这	谚语	狡猾	的	他的	种姓	,	不是	,

[pər'hæps] , ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

perhaps	,	very	remarkable	.
也许	,	非常	卓越	.

考虑到他的性格和他所属阶层众所周知的狡诈，这或许并不十分引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][weɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

But	the	number	of	times	and	the	variety	of	ways	,	in	which	,
但	这	数字	的	时代	和	这	种类	的	方式	,	在	哪个	,

但是，发生的次数和方式多种多样，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l]['teɪkən][ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

in	spite	of	the	little	trouble	taken	in	searching	for	him	,
在	尽管如此	的	这	小的	麻烦	已采取	在	搜索	为了	他	,

尽管几乎没有费什么力气去寻找他，

[hi:; hi][wʌz; wəz][sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['ri:əli]

he	was	sent	back	to	the	place	from	whence	he	came	,	was	really
他	曾是	发送	后退	到	这	地方	从	何处	他	来了	,	曾是	真的

['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

something	wonderful	.
某物	精彩的	.

他被送回了他来的地方，这真是一件很棒的事。

[ɪf] ['eni] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

If	any	creature	in	the	world	had	cared	a	straw	for	the	poor	child	,
如果	任何	生物	在	这	世界	有	关心	一个	稻草	为了	这	贫穷的	孩子	,

如果世上有任何生灵哪怕对这个可怜的孩子稍稍关心一下，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : ['noʊbɑ:di][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

he	must	have	been	lost	over	and	over	:	nobody	did	care	for	him	,
他	必须	有	到过	丢失的	超过	和	超过	:	无人	做过	关心	为了	他	,

他肯定迷路过很多次了：没有人关心他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd] ['gɪni] .

and	he	was	as	sure	to	turn	up	as	a	bad	guinea	.
和	他	曾是	作为	当然	到	转动	向上	作为	一个	坏的	几内亚	.

他出现的可能性就像一只坏珍珠鸡一样大。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kraɪd][laɪk] [faʊnd] [gʊdz] [ɪn] ['bɛlfɝd] ['mɑ:rkɪt] :

He	has	been	cried	like	Found	Goods	in	Belford	Market	:
他	有	到过	哭	喜欢	成立	商品	在	贝尔福德	市场	:

他像贝尔福德市场上的拾荒者一样被人哭泣：

['ædvərtaɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [streɪd] ['dɑ:ŋki] [ɪn][ðə; ði][eɪtʃ] — — ['ʃaɪərˌʃər] ['kʊrənt] ; [pʊt][fɔ:r; fər] [seɪf]

advertised	like	a	strayed	donkey	in	the	H	—	—	shire	Courant	;	put	for	safe
广告	喜欢	一个	迷路了	驴	在	这	H	—	—	郡	《新闻报》	;	放	为了	安全的

['ki:pɪŋ] ['ɪntu:] ,

keeping	into	compters	,
保持	进入	计算机	,

像走失的驴子一样在H——郡报上刊登广告；存入电脑妥善保管。

['keɪdʒɪz] , ['raʊndhaʊzɪz] , [ænd; ənd] : [pæst] , [baɪ] ['dɪfrənt] ['kɔnstəbəlz] , [θru:] [hæf]

cages	,	roundhouses	,	and	bridewells	:	passed	,	by	different	constables	,	through	half
笼子	,	圆形车库	,	和	布里德韦尔斯	:	通过了	,	经过	不同的	警员	,	通过	一半

[ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

the	parishes	in	the	county	;
这	教区	在	这	县	;

笼子、圆形房屋和囚室：由不同的警员穿过该郡一半的教区；

[ænd; ənd][soʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['hændbɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hju:] [ænd; ənd]

and	so	frequently	and	minutely	described	in	handbills	and	the	Hue	and
和	所以	频繁地	和	精确到分钟	描述	在	传单	和	这	色调	和

[kraɪ] ,

Cry	,
哭	,

因此，传单和《喧嚣与呐喊》中经常对此进行详细描述。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz]['stætʃər] , [fitʃər] ,

that	by	the	time	he	was	twelve	years	old	,	his	stature	,	features	,
那	经过	这	时间	他	曾是	十二	年	老的	,	他的	身材	,	特征	,

到他十二岁时，他的身高、五官、

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl] [pə'liːs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	complexion	were	as	well	known	to	the	rural	police	as	those	of
和	肤色	是	作为	出色地	已知	到	这	乡村的	警察	作为	那些	的

[sʌm; səm] [greɪt] [steɪt] ['krɪmɪn(ə)l] .

some	great	state	criminal	.
一些	伟大的	状态	刑事	.

乡村警察对肤色的了解程度，不亚于对某些州级大罪犯的了解程度。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , " [ðə; ði] [læd] [wʊd] [lɪv; laɪv] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] - ['əʊvəˌsiːəz] ,

In	a	word	,	"	the	lad	would	live	;	"	and	the	Aberleigh	overseers	,
在	一个	单词	,	"	这	小伙子	会	居住	;	"	和	这	-	监督者	,

总之，“这孩子会活下来”；而阿伯利庄园的监工们，

[huː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

who	would	doubtless	have	been	far	from	inconsolable	if	they	had	never
WHO	会	毫无疑问	有	到过	远的	从	无法安慰	如果	他们	有	绝不

['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

happened	to	hear	of	him	again	,
发生	到	听到	的	他	再次	,

如果他们再也没有听到他的消息，无疑也不会悲痛欲绝。

[wɜːr; wər] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːrgən] .

were	reluctantly	obliged	to	make	the	best	of	their	bargain	.
是	勉强	有义务	到	制作	这	最好的	的	他们的	便宜货	.

他们无奈之下只能接受既定的交易结果。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] - [wɜːrk][æt; ət] " [ðə; ði] [ʃɑːp]

Accordingly	,	they	placed	him	as	a	sort	of	boy	of	all	-	work	at	"	the	shop
因此	,	他们	放置	他	作为	一个	种类	的	男生	的	全部	-	工作	在	"	这	店铺

" [æt; ət] ['hɪntən] ,

"	at	Hinton	,
"	在	欣顿	,

因此，他们把他安排到欣顿的“商店”里做杂务工。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə'pɑːn][æn; ən] ['ækjərət] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] , ['sʌmwer] [ə'baʊt]['sev(ə)n]['aʊərz]

where	he	remained	,	upon	an	accurate	computation	,	somewhere	about	seven	hours
在哪里	他	剩余	,	之上	一个	准确的	计算	,	某处	关于	七	小时

;

;
;

据准确计算，他在那里停留了大约七个小时；

[ðeɪ] [ðen] [pʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [æt; ət] ['læŋli] , [wer] [hiː; hi][steɪd] [ə'baʊt] [faɪv]['aʊərz]

they	then	put	him	with	a	butcher	at	Langley	,	where	he	staid	about	five	hours
他们	然后	放	他	和	一个	屠夫	在	兰利	,	在哪里	他	稳重	关于	五	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ,

and	a	-	half	,
和	一个	-	一半	,

然后他们把他送到兰利的一家肉铺，他在那里待了大约五个半小时。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] : [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪkər][æt; ət]

arriving	at	dusk	,	and	escaping	before	midnight	:	then	with	a	baker	at
抵达	在	黄昏	,	和	逃脱	前	午夜	:	然后	和	一个	面包师	在

['bɛlfɚd] ,

Belford	,
贝尔福德	,

黄昏时分抵达，午夜前逃离：然后与贝尔福德的一位面包师一起生活。

[ɪn] [wɪtʃ] [gʊd] [taʊn] [hiː; hi] ['sɒdʒɜːn] [ðə; ði] ([fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [ʌn'juːʒuəl] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [naɪts]

in	which	good	town	he	sojourned	the	(	for	him	)	unusual	space	of	two	nights
在	哪个	好的	镇	他	旅居	这	(	为了	他	)	异常	空间	的	二	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] ;

and	a	day	;
和	一个	天	;

他在那座美丽的城镇里住了两天两夜（对他来说这是不寻常的）。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'prentɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mæstər]['sæmjuəl] ['gɔdəːd] ,

and	then	they	apprenticed	him	to	Master	Samuel	Goddard	,
和	然后	他们	学徒	他	到	掌握	塞缪尔	戈达德	,

然后他们把他送到塞缪尔·戈达德大师那里当学徒。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['diːlər] [ɪn]['kæt(ə)l] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ]

an	eminent	dealer	in	cattle	leaving	his	new	master	to	punish	him	according
一个	杰出	经销商	在	牛	离开	他的	新的	掌握	到	惩治	他	根据

[tuː; tə] [lɔː] ,

to	law	,
到	法律	,

一位著名的牲畜商人离开他的新主人，任由他依法受到惩罚。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

provided	he	should	run	away	again	.
假如	他	应该	跑步	离开	再次	.

前提是他再次逃跑。

[rʌn] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] ;

Run	away	of	course	he	did	;
跑步	离开	的	课程	他	做过	;

他当然逃跑了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][bæd]

but	as	he	had	contrived	to	earn	for	himself	a	comfortably	bad
但	作为	他	有	人为的	到	赚	为了	他自己	一个	舒适地	坏的

['kærəktər] [fɔːr; fər][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] ,

character	for	stupidity	and	laziness	,
特点	为了	愚蠢	和	懒惰	,

但他却设法让自己落得个愚蠢懒惰的坏名声，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] [wel] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪl]

and	as	he	timed	his	evasion	well	—	during	the	interval	between	the	sale
和	作为	他	定时	他的	逃避	出色地	—	期间	这	间隔	之间	这	销售

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən][ʌv; əv] ['devənʃə] ,

of	a	bargain	of	Devonshire	stots	,
的	一个	便宜货	的	德文郡	斯托茨	,

他巧妙地把握了逃脱的时机——就在出售一批廉价德文郡斯托特羊肉的间隙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['kaɪləu] ,

and	the	purchase	of	a	lot	of	Scotch	kyloes	,
和	这	购买	的	一个	很多	的	苏格兰威士忌	凯洛斯	,

以及购买大量苏格兰威士忌酒瓶

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] — [ænd; ənd][æz; əz]['mæstər]['sæmjuəl] ['gɔdəːd]

when	his	services	were	little	needed	—	and	as	Master	Samuel	Goddard
什么时候	他的	服务	是	小的	需要	—	和	作为	掌握	塞缪尔	戈达德

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

had	too	much	to	do	and	to	think	of	,
有	也	很多	到	做	和	到	思考	的	,

当他的服务几乎不需要的时候——而且塞缪尔·戈达德少爷有很多事情要做，有很多事情要考虑——

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ]
to **waste** **his** **time** **and** **his** **trouble** **on** **a** **search** **after** **a** **heavy** **-** **looking**
到 浪费 他的 时间 和 他的 麻烦 在 一个 搜索 后 一个 重的 - 寻找
['ʌndər] - ['droʊvər] ,
under **-** **drover** **,**
在下面 - 司机 ,

浪费时间和精力去寻找一辆看起来很笨重的底盘车，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['leɪzinəs] , ['dʒesi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with **a** **considerable** **reputation** **for** **laziness** **,** **Jesse** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **his**
和 一个 大量 名声 为了 懒惰 , 杰西 , 为了 这 第一的 时间 在 他的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

杰西素来以懒惰著称，但有生以来第一次，

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['penəltiz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɑːfəsərz]
escaped **his** **ordinary** **penalties** **of** **pursuit** **and** **discovery** **—** **the** **parish** **officers**
逃脱 他的 普通的 处罚 的 追逐 和 发现 — 这 教区 警官
[kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['nəutifaɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər] ['sæmjuəl] ['gɔdəːd] ,
contenting **themselves** **by** **notifying** **to** **Master** **Samuel** **Goddard** **,**
内容 他们自己 经过 通知 到 掌握 塞缪尔 戈达德 ,

他逃脱了通常的追捕和发现的惩罚——教区官员们只是将此事通知了塞缪尔·戈达德少爷，

[ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , ['liːg(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːrəl] ,
that **they** **considered** **their** **responsibility** **,** **legal** **as** **well** **as** **moral** **,**
那 他们 经过考虑的 他们的 责任 , 合法的 作为 出色地 作为 道德 ,

他们认为这既是法律责任，也是道德责任。

[kəm'pliːtli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪn'dɛntʃɝz] ,
completely **transferred** **to** **him** **in** **virtue** **of** **their** **indentures** **,**
完全地 转移 到 他 在 美德 的 他们的 契约 ,

根据他们的契约，全部转让给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['destəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [ə'prentɪs] ,
and **that** **whatever** **might** **be** **the** **future** **destiny** **of** **his** **unlucky** **apprentice** **,**
和 那 任何 可能 是 这 未来 命运 的 他的 倒霉 学徒 ,
['weðər] ['froʊz(ə)n] [ɔːr] ['fæmɪʃt] ,
whether **frozen** **or** **famished** **,**
无论 冷冻 或者 饥饿 ,

无论他那不幸的学徒未来的命运如何，是被冻死还是饿死，

[hæŋd] [ɔːr] [draʊnd] , [ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - ['diːlər] [ə'fɔːrsed] ,
hanged **or** **drowned** **,** **the** **blame** **would** **rest** **with** **the** **cattle** **-** **dealer** **aforesaid** **,**
绞刑 或者 溺水 , 这 责备 会 休息 和 这 牛 - 经销商 上述 ,

如果牲畜被绞死或溺死，责任将由上述牲畜贩子承担。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ɔːl] [kleɪmz] [ɑːn] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] ,
to **whom** **they** **resolved** **to** **refer** **all** **claims** **on** **their** **protection** **,**
到 谁 他们 已解决 到 参考 全部 索赔 在 他们的 保护 ,

他们决定将所有有关保护的索赔都提交给他们。

['weðər] [əd'vænst] [baɪ] ['dʒesi] [hɪm'self] [ɔːr] [baɪ] ['ʌðər] .
whether **advanced** **by** **Jesse** **himself** **or** **by** **others** **.**
无论 先进的 经过 杰西 他自己 或者 经过 其他的 .

无论是杰西本人提出的，还是其他人提出的。

[smɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dʒesi] ['klɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ɔːr] [ðer; ðər]

Small	**intention**	**had**	**Jesse**	**Cliffe**	**to**	**return**	**to**	**their**	**protection**	**or**	**their**
小的	意图	有	杰西	克利夫	到	返回	到	他们的	保护	或者	他们的

['wɜːrkhaʊs] !

workhouse	**!**
济贫	!

杰西·克利夫的初衷很简单，他要么回到他们的保护之下，要么回到他的济贫院！

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] — [kwɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz]

The	**instinct**	**of**	**freedom**	**was**	**strong**	**in**	**the**	**poor**	**boy**	**—**	**quick**	**and**	**strong**	**as**
这	本能	的	自由	曾是	强的	在	这	贫穷的	男生	—	快的	和	强的	作为

[ɪn] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

in	**the**	**beast**	**of**	**the**	**field**	**,**
在	这	兽	的	这	场地	,

这个穷小子有着强烈的自由本能——像田野里的野兽一样敏捷强壮。

[ɔːr] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

or	**the**	**bird**	**of**	**the**	**air**	**.**
或者	这	鸟	的	这	空气	.

或者空中的飞鸟。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊəz] ([wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [hɔːnts])

He	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**Moors**	**(**	**one**	**of**	**his**	**earliest**	**and**	**favourite**	**haunts**	**)**
他	贝托克	他自己	到	这	沼泽地	(	一	的	他的	最早	和	最喜欢的	闹鬼的地方	)

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd] - ['spredɪŋ]

with	**a**	**vague**	**assurance**	**of**	**safety**	**in**	**the**	**deep**	**solitude**	**of**	**those**	**wide**	**-**	**spreading**
和	一个	模糊的	保证	的	安全	在	这	深的	孤独	的	那些	宽的	-	传播

[medəuz] ,

meadows	**,**
草地	,

他独自前往荒原（这是他最早也是最喜欢的地方之一），隐约觉得在那些广袤无垠的草地上，在寂静中会感到安全。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊz] ['kɑːpɪs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] :

and	**the**	**close**	**coppices**	**that**	**surrounded**	**them**	**:**
和	这	关闭	矮林	那	包围	他们	:

以及它们周围的茂密矮林：

[ænd; ənd] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	**at**	**little**	**more**	**than**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**he**	**began**	**a**	**course**	**of**
和	在	小的	更多的	比	十二	年	的	年龄	他	开始	一个	课程	的

['loʊnli] ,

lonely	**,**
孤独	,

十二岁出头的时候，他开始了孤独的旅程，

[hæf] - ['sævɪdʒ] , [self] - [dɪ'pendənt] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['rerli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs]

half	**-**	**savage**	**,**	**self**	**-**	**dependent**	**life**	**,**	**such**	**as**	**has**	**been**	**rarely**	**heard**	**of**	**in**	**this**
一半	-	野蛮的	,	自己	-	依赖	生活	,	这样的	作为	有	到过	很少	听到	的	在	这

['sivilaizd] ['kʌntri] .

civilised	**country**	**.**
文明	国家	.

半野蛮、自给自足的生活方式，在这个文明国家里已经很少见了。

[haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

How	**he**	**lived**	**is**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**a**	**mystery**	**.**
如何	他	居住地	是	到	一个	肯定	观点	一个	神秘	.

他的生活方式在某种程度上是个谜。

[nɑːt] [baɪ] ['stiːlɪŋ] .

Not	**by**	**stealing**	**.**
不是	经过	偷窃	.

不是通过偷窃。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɑːn][ɔːl][hændz] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ruːts] [ʌv; əv]

That	was	agreed	on	all	hands	—	except	indeed	,	so	far	as	a	few	roots	of
那	曾是	同意	在	全部	双手	—	除了	的确	,	所以	远的	作为	一个	很少	根	的

['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

turnips	and	potatoes	,
萝卜	和	土豆	,

这一点得到了所有人的同意——当然，除了几株萝卜和土豆之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪrz] [ʌv; əv] [griːn] [kɔːrn] , [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['siːznz] , [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [θeft] .

and	a	few	ears	of	green	corn	,	in	their	several	seasons	,	may	be	called	theft	.
和	一个	很少	耳朵	的	绿色的	玉米	,	在	他们的	一些	季节	,	可能	是	称为	盗窃	.

几穗青玉米，在它们的几个生长季节里，也可能被称作偷窃。

[raɪp] [kɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] [hɔːrd] , [hiː; hi] [gliːnd] ['æftər][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [klɪrd] ,

Ripe	corn	for	his	winter's	hoard	,	he	gleaned	after	the	fields	were	cleared	,
成熟	玉米	为了	他的	冬天的	囤	,	他	收集	后	这	字段	是	已清除	,

他收割完田地后，捡拾了一些成熟的玉米，作为过冬的储备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['ɑːnəsti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən]

with	a	scrupulous	honesty	that	might	have	read	a	lesson	to	peasant	children
和	一个	一丝不苟的	诚实	那	可能	有	读	一个	课	到	农民	孩子们

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['nɜːrtʃər] .

of	a	happier	nurture	.
的	一个	更快乐	培育	.

带着一丝不苟的诚实，这或许能给农民的孩子们上一课，让他们明白更幸福的成长环境是什么样的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

And	they	who	had	opportunities	to	watch	the	process	,
和	他们	WHO	有	机会	到	手表	这	过程	,

而那些有机会观看整个过程的人，

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bruːz] [ðə; ði][greɪn] [bɪ'twiːn] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] ,

said	that	it	was	curious	to	see	him	bruise	the	grain	between	large	stones	,
说	那	它	曾是	好奇的	到	看	他	挫伤	这	粮食	之间	大的	石头	,

他说，看到他用大石头夹着谷粒碾碎谷粒，感觉很奇怪。

[niːd] [ðə; ði] [ruːd] ['flaʊər][wɪð; wɪθ] [fer] ['wɔːtər] , [moʊld] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [keɪks] ,

knead	the	rude	flour	with	fair	water	,	mould	his	simple	cakes	,
揉	这	粗鲁的	面粉	和	公平的	水	,	模具	他的	简单的	蛋糕	,

用清水揉捏粗糙的面粉，做成简单的饼。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['ʌv(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] [ɪn][ə; eɪ][draɪ]

and	then	bake	them	in	a	primitive	oven	formed	by	his	own	labour	in	a	dry
和	然后	烤	他们	在	一个	原始	烤箱	形成	经过	他的	自己的	劳动	在	一个	干燥

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

bank	of	the	coppice	,
银行	的	这	矮林	,

然后将它们放在他自己在林间干燥的土坡上建造的简易烤炉中烘烤。

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [baɪ]['rɑːt(ə)n] [wʊd] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	heated	by	rotten	wood	shaken	from	the	tops	of	the	trees	,
和	加热	经过	烂	木头	摇晃	从	这	最高额	的	这	树木	,

并用从树顶摇落的腐木取暖。

([wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

(	which	he	climbed	like	a	squirrel	,
(	哪个	他	攀登	喜欢	一个	松鼠	,

（他像松鼠一样爬了上去，

) [ænd; ənd] ['kɪndld] [baɪ][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] - [ʃuː] :

)	and	kindled	by	a	flint	and	a	piece	of	an	old	horse	-	shoe	:
)	和	点燃	经过	一个	燧石	和	一个	片	的	一个	老的	马	-	鞋	:

) 并用燧石和一块旧马蹄铁碎片点燃：

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʊkəri] !

—	such	was	his	unsophisticated	cookery	!
—	这样的	曾是	他的	不谙世事的	烹饪	!

——这就是他那简陋的厨艺！

[nʌts] [ænd; ənd] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] ;

Nuts	and	berries	from	the	woods	;
坚果	和	浆果	从	这	树林	;

森林里的坚果和浆果；

[fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɛnət] — [kɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tæk(ə)l][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd]

fish	from	the	Kennett	—	caught	with	such	tackle	as	might	be	constructed
鱼	从	这	肯尼特	—	捕捉	和	这样的	处理	作为	可能	是	建造

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pækˌθred] ,

of	a	stick	and	a	bit	of	packthread	,
的	一个	戳	和	一个	少量	的	packthread	,

来自肯尼特河的鱼——是用一根棍子和一小段捆扎线制成的简易渔具捕获的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pɪn][ɔ:r]['ni:d(ə)l] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hʊk] ; [ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

with	a	strong	pin	or	needle	formed	into	a	hook	;	and	perhaps	an	occasional
和	一个	强的	别针	或者	针	形成	进入	一个	钩	;	和	也许	一个	偶然

['ræbɪt] [ɔ:r] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

rabbit	or	partridge	,
兔子	或者	鹧鸪	,

用一根结实的针或别针弯成钩状；偶尔也可能用兔子或鹧鸪做饵。

[en'træpt] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rʌf] [ænd; ənd] [in.ɑ:ti'fiʃəl] [kən'traɪvəns] , [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]

entrapped	by	some	such	rough	and	inartificial	contrivance	,	formed	his	principal
被困	经过	一些	这样的	粗糙的	和	人造的	装置	,	形成	他的	主要的

[sə'pɔ:rt] ; [ə; eɪ]['mɑ:dɪfaɪd] ,

support	;	a	modified	,
支持	;	一个	修改的	,

被某种粗糙简陋的装置困住，构成了他主要的支撑；一个经过改造的，

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [veɪg] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

and	,	according	to	his	vague	notions	of	right	and	wrong	,	an	innocent
和	,	根据	到	他的	模糊的	概念	的	正确的	和	错误的	,	一个	清白的

[fɔ:rm][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] ,

form	of	poaching	,
形式	的	偷猎	,

而且，按照他模糊的善恶观念，这是一种无伤大雅的偷猎形式。

[sɪns] [hi:; hi] [sɔ:t] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

since	he	sought	only	what	was	requisite	for	his	own	consumption	,
自从	他	寻求	仅有的	什么	曾是	必需品	为了	他的	自己的	消耗	,

因为他只追求自己所需之物，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn][ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [geɪm] [tu:; tə] [sel] .

and	would	have	shunned	as	a	sin	the	killing	game	to	sell	.
和	会	有	被排斥	作为	一个	罪	这	杀	游戏	到	卖	.

并且会把贩卖杀戮游戏视为一种罪过而避之不及。

['mʌni] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi]['lɪt(ə)l] ['ni:dɪd] .

Money	,	indeed	,	he	little	needed	.
钱	,	的确	,	他	小的	需要	.

事实上，他几乎不需要钱。

[hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][fɜ:rn][ɔ:r] [ded] [græs] ,

He	formed	his	bed	of	fern	or	dead	grass	,
他	形成	他的	床	的	蕨类	或者	死的	草	,

他用蕨类植物或枯草铺成了床。

[ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nu:əl]

in	the	deepest	recesses	of	the	coppice	—	a	natural	shelter	;	and	the	renewal
在	这	最深处	凹陷处	的	这	矮林	—	一个	自然的	庇护所	;	和	这	续期

[ʌv; əv] ['reɪmənt] ,

of	raiment	,
的	服饰	,

在矮林最深处——一个天然的庇护所；以及衣物的更新，

[wɪtʃ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsi] [di'mɑ:ndid] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	warmth	and	decency	demanded	,	he	obtained	by	emerging	from	his
哪个	温暖	和	体面	要求	,	他	获得	经过	新兴	从	他的

['sɑ:lətu:d] ,

solitude	,
孤独	,

他走出孤独，获得了人们所需要的温暖和体面。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['pɑ:rtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [fi:ld] [spɔ:rts] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][və'sɪnəti][ɪn]

and	joining	such	parties	as	a	love	of	field	sports	brought	into	his	vicinity	in
和	加入	这样的	各方	作为	一个	爱	的	场地	运动的	带来	进入	他的	附近	在

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [geɪm] — [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,

the	pursuit	of	game	—	an	inspiring	combination	of	labour	and	diversion	,
这	追逐	的	游戏	—	一个	鼓舞人心	组合	的	劳动	和	导流	,

他对野外运动的热爱促使他加入到附近的狩猎活动中——这是一种令人振奋的劳动与娱乐的结合。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs]

which	seemed	to	awaken	something	like	companionship	and	sympathy	even	in	this
哪个	似乎	到	觉醒	某物	喜欢	友谊	和	同情	甚至	在	这

[waɪld] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

wild	boy	of	the	Moors	,
荒野	男生	的	这	沼泽地	,

这似乎甚至唤醒了这个荒野野孩子心中某种类似友谊和同情的情感。

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

one	in	which	his	knowledge	of	the	haunts	and	habits	of	wild	animals	,
一	在	哪个	他的	知识	的	这	闹鬼的地方	和	习惯	的	荒野	动物	,

其中一门运用了他关于野生动物栖息地和习性的知识，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd]['æktʃuəl][ɪnˌsensə'bɪlәti][tu:; tə] ['hɑ:rdʃɪp] [ɔ:r] [fə'ti:g] ,

his	strength	,	activity	,	and	actual	insensibility	to	hardship	or	fatigue	,
他的	力量	,	活动	,	和	实际的	麻木	到	困境	或者	疲劳	,

他的力量、活力以及对艰辛或疲劳的麻木不仁，

['rendərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]['vælju:] .

rendered	his	services	of	more	than	ordinary	value	.
渲染	他的	服务	的	更多的	比	普通的	价值	.

他提供的服务价值远超一般水平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [her] - ['faɪndər] [θru:'aʊt] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

There	was	not	so	good	a	hare	-	finder	throughout	that	division	of	the	county	;
那里	曾是	不是	所以	好的	一个	野兔	-	发现者	自始至终	那	分配	的	这	县	;

该县的那个区域并没有那么好的猎兔人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [kəm'pli:tli] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['spɔ:rtsˌmənʃɪp]

and	it	was	curious	to	observe	how	completely	his	skill	in	sportmanship
和	它	曾是	好奇的	到	观察	如何	完全地	他的	技能	在	体育精神

[ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [grumz] [ænd; ənd] ['geɪmki:pər] ,

overcame	the	contempt	with	which	grooms	and	gamekeepers	,
克服	这	鄙视	和	哪个	新郎	和	猎场管理员	,

令人惊奇的是，他展现出的体育精神完全战胜了马夫和猎场看守对他的蔑视。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [les] [faɪn][ænd; ənd] [mɔːr] ['tɑːlərənt]['mæstərz] ,

to	say	nothing	of	their	less	fine	and	more	tolerant	masters	,
到	说	没有什么	的	他们的	较少的	美好的	和	更多的	宽容	大师	,

更不用说他们那些不那么仁慈、更加宽容的主人了。

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [pʊr] ['dʒɛsiːz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [ðə; ði]['sʌnbɜːrnt] [her] [ænd; ənd][skɪn] ,

were	wont	to	regard	poor	Jesse's	ragged	garments	,	the	sunburnt	hair	and	skin	,
是	惯于	到	看待	贫穷的	杰西的	破烂不堪	服装	,	这	晒伤	头发	和	皮肤	,

人们常常会注意到可怜的杰西破烂的衣服、晒伤的头发和皮肤，

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

the	want	of	words	to	express	even	his	simple	meaning	,	and	most	of	all
这	想	的	字	到	表达	甚至	他的	简单的	意义	,	和	最多	的	全部

,

,

,

他甚至找不到合适的词语来表达他最简单的意思，而且最重要的是，

[ðə; ði][streɪndʒ] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][prɪ'fɜːr] ['kɛnət] ['wɔːtər][tuː; tə]

the	strange	obliquity	of	taste	which	led	him	to	prefer	Kennett	water	to
这	奇怪的	倾斜	的	品尝	哪个	引领	他	到	更喜欢	肯尼特	水	到

['kɛnət] [eɪl] .

Kennett	ale	.
肯尼特	麦芽酒	.

这种奇怪的口味偏好让他更喜欢肯尼特水而不是肯尼特啤酒。

['spɔːrtsmənʃɪp] , [ʃɪr] ['spɔːrtsmənʃɪp] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] !

Sportsmanship	,	sheer	sportsmanship	,	carried	him	through	all	!
体育精神	,	透明	体育精神	,	携带	他	通过	全部	!

体育精神，纯粹的体育精神，帮助他度过了所有难关!

['dʒesi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [her] - ['faɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Jesse	was	,	as	I	have	said	,	the	most	popular	hare	-	finder	of	the	country
杰西	曾是	,	作为	我	有	说	,	这	最多	受欢迎的	野兔	-	发现者	的	这	国家

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

正如我之前所说，杰西是乡村地区最受欢迎的猎兔人。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsɪŋ] ['siːz(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðæt] [gʊd] [gɪft]['ɪntuː][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	during	the	coursing	season	was	brought	by	that	good	gift	into	considerable
和	期间	这	赛跑	季节	曾是	带来	经过	那	好的	礼物	进入	大量

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] :

communication	with	his	fellow	creatures	:
沟通	和	他的	同伴	生物	:

在狩猎季节，这份美好的礼物使他得以与同类进行大量的交流:

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['lændlɔːrd] , [dʒɑːn] ['kɔbəm] .

amongst	the	rest	with	his	involuntary	landlord	,	John	Cobham	.
在	这	休息	和	他的	非自愿	房东	,	约翰	科巴姆	.

其中就包括他被迫的房东约翰·科巴姆。

[dʒɑːn] ['kɔbəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]

John	Cobham	was	a	fair	specimen	of	an	English	yeoman	of	the	old	school
约翰	科巴姆	曾是	一个	公平的	标本	的	一个	英语	乡绅	的	这	老的	学校

— ['ɑːnɪst] ,

—	honest	,
—	诚实的	,

约翰·科巴姆是老派英国自耕农的典型代表——诚实、

['dʒenərəs] , [breɪv] , [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] , ['ɪgnərənt] , ['ɑ:bstɪnət]
generous , **brave** , **and** **kind** ; **but** **in** **an** **equal** **degree** , **ignorant** , **obstinate**
慷慨的 , 勇敢的 , 和 种类 ; 但 在 一个 平等的 程度 , 无知 , 顽固
[ænd; ənd] ['predʒədɪst] .
and **prejudiced** .
和 有偏见的 .

慷慨、勇敢、善良；但同时，也无知、固执、有偏见。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['dʒesi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [dɪs'laɪk] ,
His **first** **impression** **respecting** **Jesse** **had** **been** **one** **of** **strong** **dislike** ,
他的 第一的 印象 尊重 杰西 有 到过 一 的 强的 不喜欢 ,

他对杰西的第一印象是强烈的厌恶。

['fɔstəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['leɪbərər] ['dænjəl] ['θɔ:rp] , [hu:] ,
fostered **and** **cherished** **by** **the** **old** **labourer** **Daniel** **Thorpe** , **who** ,
寄养 和 珍爱 经过 这 老的 劳动者 丹尼尔 索普 , WHO ,

由老工人丹尼尔·索普抚养和疼爱，他

[ə'kʌstəmd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [tu:; tə] [reɪn] [soʊl] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'pi:pld] ['terətɔ:ri] ,
accustomed **for** **twenty** **years** **to** **reign** **sole** **sovereign** **of** **that** **unpeopled** **territory** ,
习惯 为了 二十 年 到 在位 唯一 主权 的 那 无人居住的 领土 ,

二十年来，他一直习惯于统治那片无人居住的领土，独揽大权。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɛsi:z][waɪld] , ['rægɪd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]
was **as** **much** **startled** **at** **the** **sight** **of** **Jesse's** **wild** , **ragged** **figure** , **and**
曾是 作为 很多 惊慌 在 这 视线 的 杰西的 荒野 , 破烂不堪 数字 , 和
['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] ,
sunburnt **face** ,
晒伤 脸 ,

看到杰西那副狼狈不堪、衣衫褴褛的模样和晒得通红的脸，她也同样感到震惊。

[æz; əz] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst][spaɪd][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
as **Robinson** **Crusoe** **when** **he** **first** **spied** **the** **track** **of** **a** **human** **foot** **upon** **his**
作为 罗宾逊 克鲁索 什么时候 他 第一的 间谍 这 追踪 的 一个 人类 脚 之上 他的
['dezərt] ['aɪlənd] .
desert **island** .
沙漠 岛 .

就像鲁滨逊·克鲁索第一次在他荒岛上发现人类脚印时一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [oʊld]['dænjəl][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['mɑ:nərki] , [ɔ:r] , [mɔ:r] [kə'rektli]
It **was** **natural** **that** **old** **Daniel** **should** **feel** **his** **monarchy** , **or** , **more** **correctly**
它 曾是 自然的 那 老的 丹尼尔 应该 感觉 他的 君主制 , 或者 , 更多的 正确
['spi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

老丹尼尔自然会感受到他的君主地位，或者更准确地说，

[hɪz; ɪz][vaɪs] - ['rɔɪəlti] , [ɪn'veɪdɪd][ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] ;
his **vice** - **royalty** , **invaded** **and** **endangered** ;
他的 副 - 皇室 , 入侵 和 濒危 ;

他的总督辖区遭到入侵和威胁；

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] ['i:kwəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and **at** **least** **equally** **natural** **that** **he** **should** **communicate** **his** **alarm** **to** **his**
和 在 至少 同样地 自然的 那 他 应该 交流 他的 警报 到 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

他向主人报告自己的惊恐也是理所当然的。

[huː] ['sællaɪd] [fɔːrθ] [wʌn][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] ,

who	sallied	forth	one	November	morning	to	the	Moors	,
WHO	突袭	前进	一	十一月	早晨	到	这	沼泽地	,

某个十一月的清晨，他们向荒原进发。

['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][ɪn'truːdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [graʊndz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf]

fully	prepared	to	drive	the	intruder	from	his	grounds	,	and	resolved	,	if
完全	准备	到	驾驶	这	入侵者	从	他的	理由	,	和	已解决	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

已做好充分准备将入侵者驱逐出其领地，并决心如有必要，

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['braidwəl] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

to	lodge	him	in	the	County	Bridewell	before	night	.
到	小屋	他	在	这	县	拘留所	前	夜晚	.

在夜幕降临之前将他安置在郡监狱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] ,

But	the	good	farmer	,	who	chanced	to	be	a	keen	sportsman	,
但	这	好的	农民	,	WHO	偶然	到	是	一个	敏锐的	运动员	,

但这位善良的农民，碰巧也是一位热衷的运动爱好者，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['greɪhaʊnd] ,

and	to	be	followed	that	day	by	a	favourite	greyhound	,
和	到	是	随后	那	天	经过	一个	最喜欢的	灵缇犬	,

当天晚些时候，一只备受喜爱的灰狗也将跟上来。

[wʌz; wəz][soʊ] ['dʌlsɪfaɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [her] [æt; ət][ðə; ði]

was	so	dulcified	by	the	manner	in	which	the	delinquent	started	a	hare	at	the
曾是	所以	甜化	经过	这	方式	在	哪个	这	不良少年	开始	一个	野兔	在	这

['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['viːnəsɪz] ['pæsɪŋ] ,

very	moment	of	Venus's	passing	,
非常	片刻	的	金星的	通过	,

少年犯在金星落山的那一刻放飞一只野兔，这种举动令他感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]

and	still	more	by	the	culprit's	keen	enjoyment	of	a	capital	single	-	handed
和	仍然	更多的	经过	这	罪魁祸首	敏锐的	享受	的	一个	首都	单身的	-	递交

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

更何况，罪犯还非常享受独自一人完成一项绝佳的课程。

([ɪn] [wɪtʃ] ['viːnəs] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'sɛld] [hɜːr'self] ,

(	in	which	Venus	had	even	excelled	herself	,
(	在	哪个	金星	有	甚至	表现出色	她自己	,

（在这方面，维纳斯甚至超越了她自己，

) [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [hɑːrʃ] ['meʒərz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

)	that	he	could	not	find	in	his	heart	to	take	any	harsh	measures	against	him	,
)	那	他	可以	不是	寻找	在	他的	心	到	拿	任何	残酷的	措施	反对	他	,

他实在不忍心对他采取任何严厉的措施。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,

for	that	day	at	least	,
为了	那	天	在	至少	,

至少在那一天是这样。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['viːnəs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] — [soʊ]

more	especially	as	Venus	seemed	to	have	taken	a	fancy	to	the	lad	—	so
更多的	尤其	作为	金星	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	这	小伙子	—	所以

[hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] ;

his	expulsion	was	postponed	to	another	season	;
他的	驱逐	曾是	推迟	到	其他	季节	;

尤其是维纳斯似乎对这个男孩情有独钟——因此，他的驱逐被推迟到了另一个季节；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ə'raɪvd] ,

and	before	that	season	arrived	,
和	前	那	季节	到达的	,

在那一季到来之前，

[pʊr] ['dʒesi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən]

poor	Jesse	had	secured	the	goodwill	of	an	advocate	far	more	powerful	than
贫穷的	杰西	有	安全	这	善意	的	一个	提倡	远的	更多的	强大的	比

['viːnəs] — [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [huː] ,

Venus	—	an	advocate	who	,
金星	—	一个	提倡	WHO	,

可怜的杰西竟然赢得了比维纳斯更强大的拥护者的好感——这位拥护者，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [lʊkt] [laɪk] ['erɪəl] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['kælɪˌbæn] ,

contrasted	with	himself	,	looked	like	Ariel	by	the	side	of	Caliban	,
对比	和	他自己	,	看起来	喜欢	爱丽儿	经过	这	边	的	卡利班	,

与他自己形成鲜明对比的是，他看起来就像是站在卡利班身边的爱丽儿。

[ɔːr] [taiˈteiniə, ti-] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] .

or	Titania	watching	over	Bottom	the	Weaver	.
或者	提泰妮娅	观看	超过	底部	这	织工	.

或者说是提泰妮娅在守护着织布工波顿。

[dʒɑːn] ['kɔbəm] [hæd; həd] ['mærid] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [left] , ['æftər] ['sev(ə)n] ['jɪrz]

John	Cobham	had	married	late	in	life	,	and	had	been	left	,	after	seven	years
约翰	科巴姆	有	已婚	晚的	在	生活	,	和	有	到过	左边	,	后	七	年

[ʌv; əv] ['hæpi] ['wedlɑːk] ,

of	happy	wedlock	,
的	快乐的	婚姻	,

约翰·科巴姆晚婚，七年幸福婚姻结束后，妻子抛弃了他。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

a	widower	with	five	children	.
一个	鳏夫	和	五	孩子们	.

一位有五个孩子的鳏夫。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd]

In	his	family	he	may	be	said	to	have	been	singularly	fortunate	,	and
在	他的	家庭	他	可能	是	说	到	有	到过	单独地	幸运	,	和

['sɪŋgjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

singularly	unfortunate	.
单独地	不幸	.

在他的家庭中，可以说他既非常幸运，又非常不幸。

['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn] [noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

Promising	in	no	common	degree	,	his	sons	and	daughters	,
有前途	在	不	常见的	程度	,	他的	儿子们	和	女儿们	,

他的儿女们前途无量，

[in'heritɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['frædʒ(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər]

inheriting	**their**	**mother's**	**fragile**	**constitution**	**as**	**well**	**as**	**her**	**amiable**	**character**
继承	他们的	母亲的	脆弱的	宪法	作为	出色地	作为	她	可亲	特点

,

,

,

他们继承了母亲体弱多病的体质以及和蔼可亲的性格。

[fel] ['vɪktəms][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]

fell	**victims**	**one**	**after**	**another**	**to**	**the**	**flattering**	**and**	**fatal**	**disease**	**which**	**had**
跌倒	受害者	一	后	其他	到	这	奉承	和	致命的	疾病	哪个	有

['kærid] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ;

carried	**her**	**off**	**in**	**the**	**prime**	**of**	**life**	**;**
携带	她	离开	在	这	主要的	的	生活	;

她英年早逝，而其他人也一个接一个地死于这种令人艳羡却又致命的疾病；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['li:vɪŋ] ['eni] ['ɪʃu:] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

one	**of**	**them**	**only**	**,**	**the**	**eldest**	**son**	**,**	**leaving**	**any**	**issue**	**;**	**and**	**his**	**little**	**girl**	**,**
一	的	他们	仅有的	,	这	长子	儿子	,	离开	任何	问题	;	和	他的	小的	女孩	,

他们之中只有长子一人没有留下后代；还有他的小女儿，

[æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] , ([fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

an	**orphan**	**,**	**(**	**for**	**her**	**mother**	**had**	**died**	**in**	**bringing**	**her**	**into**	**the**	**world**	**,**
一个	孤儿	,	(	为了	她	母亲	有	死亡	在	带来	她	进入	这	世界	,

她是个孤儿（因为她的母亲在生她的时候就去世了），

) [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['doʊtɪŋ] ['grænfɑ:ðər] ,

)	**was**	**now**	**the**	**only**	**hope**	**and**	**comfort**	**of**	**her**	**doting**	**grandfather**	**,**
)	曾是	现在	这	仅有的	希望	和	舒适	的	她	溺爱	祖父	,

现在，她成了她慈爱的祖父唯一的希望和慰藉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['sɪstər] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] ,

and	**of**	**a**	**maiden**	**sister**	**who**	**lived**	**with**	**him**	**as**	**housekeeper**	**,**	**and**	**,**
和	的	一个	少女	姐姐	WHO	居住地	和	他	作为	管家	,	和	,

还有一位未婚的妹妹，她和他一起生活，担任管家；

['hævɪŋ] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [hed] - [nɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz]['fæməli] , [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd]

having	**officiated**	**as**	**head**	**-**	**nurse**	**in**	**a**	**nobleman's**	**family**	**,**	**was**	**well**	**calculated**
拥有	裁判	作为	头	-	护士	在	一个	贵族的	家庭	,	曾是	出色地	计算

[tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] .

to	**bring**	**up**	**a**	**delicate**	**child**	**.**
到	带来	向上	一个	精美的	孩子	.

她曾在贵族家庭担任首席护士，因此很适合照顾体弱多病的孩子。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] [kən'veiz] [ʌv; əv] ['bju:ti] — ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði]['və:dʒinz]

And	**delicate**	**in**	**all**	**that**	**the**	**word**	**conveys**	**of**	**beauty**	**—**	**delicate**	**as**	**the**	**Virgins**
和	精美的	在	全部	那	这	单词	传递	的	美丽	—	精美的	作为	这	处女

[ʌv; əv]['^aidəj] ,

of	**Guido**	**,**
的	圭多	,

精致，正如这个词所表达的一切美——像圭多圣母像一样精致。

[ɔ:r][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [kɔ:'rɛdʒioʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['væli] ['lɪli][ɔ:r][ðə; ði]['meɪd(ə)n][roʊz] — [wʌz; wəz]

or	**the**	**Angels**	**of**	**Correggio**	**,**	**as**	**the**	**valley**	**lily**	**or**	**the**	**maiden**	**rose**	**—**	**was**
或者	这	天使	的	科雷焦	,	作为	这	谷	百合	或者	这	少女	玫瑰	—	曾是

[æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

at	**eight**	**years**	**old**	**,**
在	八	年	老的	,

或者科雷乔的天使，就像山谷百合或少女玫瑰——当时她八岁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rmər] , ['fi:bi:] ['kɔbəm] .

the	little	charmer	,	Phoebe	Cobham	.
这	小的	魔术师	,	菲比	科巴姆	.

小可爱菲比·科巴姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [soʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['paʊər] , [soʊ] [laɪt]

But	it	was	a	delicacy	so	blended	with	activity	and	power	,	so	light
但	它	曾是	一个	美味	所以	混合	和	活动	和	力量	,	所以	光

[ænd; ənd] ['eri] ,

and	airy	,
和	轻盈的	,

但它却是一种融合了活力与力量的精致美食，如此轻盈飘逸。

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [wʌz; wəz]

and	buoyant	and	spirited	,	that	the	admiration	which	it	awakened	was
和	浮力	和	精神抖擞	,	那	这	钦佩	哪个	它	觉醒	曾是

['hoʊlli] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

wholly	unmingled	with	fear	.
完全	未混合的	和	害怕	.

它轻快活泼，令人钦佩，它所唤起的钦佩之情完全没有一丝恐惧。

[fer] , ['blu:mɪŋ] , ['pɑ:lɪʃt] , [ænd; ənd] [pjʊr] ,

Fair	,	blooming	,	polished	,	and	pure	,
公平的	,	盛开	,	抛光	,	和	纯的	,

公平、美丽、光洁、纯净

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]

her	complexion	had	at	once	the	colouring	and	the	texture	of	a
她	肤色	有	在	一次	这	染色	和	这	质地	的	一个

['flaʊər] - [li:f] ;

flower	-	leaf	;
花	-	叶子	;

她的肤色既有花叶的颜色，又有花叶的质感；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['regjələr][ænd; ənd] ['lʌvli] [fitʃər] — [ðə; ði] [red] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] [klɪr] [blu:]

and	her	regular	and	lovely	features	—	the	red	smiling	lips	,	the	clear	blue
和	她	常规的	和	迷人的	特征	—	这	红色的	微笑	嘴唇	,	这	清除	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她五官端正可爱——红润的笑唇，清澈的蓝眼睛，

[ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [jet] ['slendər] ['fɪgjər] — [fɔ:rmd] [ə; eɪ][moʊst] [rer]

the	curling	golden	hair	,	and	the	round	yet	slender	figure	—	formed	a	most	rare
这	冰壶	金的	头发	,	和	这	圆形的	然而	苗条	数字	—	形成	一个	最多	稀有的

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['bju:ti] .

combination	of	childish	beauty	.
组合	的	幼稚	美丽	.

金色的卷发，圆润而纤细的身材——构成了一种极为罕见的稚嫩之美。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:] , [æt; ət][wʌns]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['laɪvli] , [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]

The	expression	,	too	,	at	once	gentle	and	lively	,	the	sweet	and	joyous
这	表达	,	也	,	在	一次	温和的	和	热闹	,	这	甜的	和	欢乐

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

表情也同样温柔活泼，性情甜美快乐。

[ðə; ði] [kwɪk] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] ,

the	quick	intellect	,	and	the	affectionate	heart	,
这	快的	智力	,	和	这	亲热	心	,

敏捷的思维和深切的同情心，

['rendərd] ['lɪt(ə)l] ['fi:bi:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

rendered	little	Phoebe	one	of	the	most	attractive	children	that	the	imagination
渲染	小的	菲比	一	的	这	最多	吸引人的	孩子们	那	这	想像力

[kæn; kən] ['pɪktʃər] .

can	picture	.
能	图片	.

小菲比被描绘成人们想象中最漂亮的孩子之一。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ['aɪdəˌlaɪzd][hɜ:r; hər] ; ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] ,

Her	grandfather	idolised	her	;	taking	her	with	him	in	his	walks	,
她	祖父	偶像化	她	;	采取	她	和	他	在	他的	散步	,

她的祖父非常疼爱她，经常带着她一起散步。

['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [wɜ:r; wər]['taɪərd] — [ænd; ənd]

never	weary	of	carrying	her	when	her	own	little	feet	were	tired	—	and
绝不	厌倦	的	携带	她	什么时候	她	自己的	小的	脚	是	疲劳的	—	和

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ðoʊz] ['taɪni] [fi:t] ,

it	was	wonderful	how	many	miles	those	tiny	feet	,
它	曾是	精彩的	如何	许多	英里	那些	微小的	脚	,

即使她的小脚累了，我也从不厌倦抱着她——而她的小脚走了那么多路，真是太神奇了。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] , [wʊd] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

aided	by	the	gay	and	buoyant	spirit	,	would	compass	in	the	course	of	the	day	;
协助	经过	这	同性恋	和	浮力	精神	,	会	罗盘	在	这	课程	的	这	天	;

在乐观开朗的精神鼓舞下，一天之中，他将会找到方向;

[ænd; ənd][soʊ] [bent] [ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]

and	so	bent	upon	keeping	her	constantly	with	him	,	and	constantly	in
和	所以	弯曲	之上	保持	她	不断地	和	他	,	和	不断地	在

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

因此他一心想让她一直待在他身边，一直待在户外。

([wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɔrdɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

(	which	he	justly	considered	the	best	means	of	warding	off	the	approach	of	that
(	哪个	他	公正地	经过考虑的	这	最好的	方法	的	守卫	离开	这	方法	的	那

[dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [soʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

disease	which	had	proved	so	fatal	to	his	family	,
疾病	哪个	有	已证实	所以	致命的	到	他的	家庭	,

（他认为这是抵御那种曾给他的家人带来致命打击的疾病的最佳方法，

) [ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][pæd] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

)	that	he	even	had	a	pad	constructed	,	and	took	her	out	before	him
)	那	他	甚至	有	一个	软垫	建造	,	和	采取	她	出去	前	他

[ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

on	horseback	.
在	马背	.

他甚至还专门为她搭建了一个垫子，然后骑马带她出去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst] [fɔ:rmd] [ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] , [soʊ] [grʌf] [ænd; ənd] [blʌf] - ['lʊkɪŋ] —

A	strange	contrast	formed	the	old	farmer	,	so	gruff	and	bluff	-	looking	—
一个	奇怪的	对比	形成	这	老的	农民	,	所以	粗暴	和	虚张声势	-	寻找	—

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [skwer] ['fɪgjər] ,

with	his	stout	square	figure	,
和	他的	肥硕	正方形	数字	,

这位老农夫的形象与周围环境形成了奇特的对比，他面容粗犷，身材魁梧方正，

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] , [ʃɔːrt] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][dɑːrk] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] — [tuː; tə][ðə; ði]

his	weather	-	beaten	face	,	short	grey	hair	,	and	dark	bushy	eyebrows	—	to	the
他的	天气	-	被打败	脸	,	短的	灰色的	头发	,	和	黑暗的	茂密的	眉毛	—	到	这

[slaɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][tʃaɪld] ,

slight	and	graceful	child	,
轻微	和	优美	孩子	,

他饱经风霜的脸庞，短短的灰白头发，浓密的黑眉——在那个身形纤细、姿态优雅的孩子眼中，

[hɜːr; hər][əˌrɪstə'krætɪk] ['bjuːti] [set] [ɔːf] [baɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [ðæt]

her	aristocratic	beauty	set	off	by	exactly	the	same	style	of	paraphernalia	that
她	贵族	美丽	放	离开	经过	确切地	这	相同的	风格	的	用具	那

[hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʒeɪnz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɛriz] ,

had	adorned	the	young	Lady	Janes	and	Lady	Marys	,
有	装饰	这	年轻的	女士	简氏	和	女士	玛丽	,

她高贵的容貌与年轻的简·奥斯汀小姐和玛丽·奥斯汀小姐所佩戴的饰品风格如出一辙，更衬托出她的优雅气质。

['mɪsɪz] . ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['fɔːrmər] [tʃɑːrdʒ] ,

Mrs	.	Dorothy's	former	charge	,
太太	.	多萝西的	以前的	收费	,

多萝西太太以前照顾的人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] [greɪs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ['ædɪŋ] [freʃ] ['elɪgəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

and	her	habitual	grace	of	demeanour	adding	fresh	elegance	to	the	most
和	她	习惯性的	优雅	的	风度	添加	新鲜的	优雅	到	这	最多

['stʌdid] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔɪlət] !

studied	elegancies	of	the	toilet	!
研究	优雅	的	这	洗手间	!

她一贯优雅的举止，为最精心设计的盥洗室增添了清新雅致的气息！

[ə; eɪ] [streɪndʒ]['kɑːntræst] ! — [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

A	strange	contrast	!	—	but	one	which	seemed	as	nothing	compared	with	that
一个	奇怪的	对比	!	—	但	一	哪个	似乎	作为	没有什么	比较的	和	那

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] :

which	was	soon	to	follow	:
哪个	曾是	很快	到	跟随	:

多么奇特的对比！——但与接下来发生的事情相比，这似乎又算得了什么呢？

[fɔːr; fər] ['fiːbiː] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt]

for	Phoebe	,	happening	to	be	with	her	grandfather	and	her	great
为了	菲比	,	发生	到	是	和	她	祖父	和	她	伟大的

[frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ['viːnəs] ,

friend	and	playmate	Venus	,
朋友	和	玩伴	金星	,

对于碰巧和祖父以及她的好朋友兼玩伴维纳斯在一起的菲比来说，

[ə; eɪ][dʒet] - [blæk] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [briːd] ,

a	jet	-	black	greyhound	of	the	very	highest	breed	,
一个	喷射	-	黑色的	灵缇犬	的	这	非常	最高	品种	,

一只血统纯正、毛色漆黑的顶级灵缇犬

[huːz] [faɪn] [lɪmd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

whose	fine	limbed	and	shining	beauty	was	almost	as	elegant	and
谁	美好的	有肢的	和	灼灼	美丽	曾是	几乎	作为	优雅的	和

[əˌrɪstə'krætɪk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːbiː] [hɜːr'self] ;

aristocratic	as	that	of	Phoebe	herself	;
贵族	作为	那	的	菲比	她自己	;

她四肢纤细，容光焕发，几乎和菲比本人一样优雅高贵；

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wen] ,

—	the	little	damsel	,	happening	to	be	with	her	grandfather	when	,
—	这	小的	闺女	,	发生	到	是	和	她	祖父	什么时候	,

——这位小姑娘当时正好和她的祖父在一起，

['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ] ['dænjəl] [θɔ:rps] ['grʌmblɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['broʊkən] [fensiz] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ]
instigated **by** **Daniel** **Thorpe's** **grumbling** **accusation** **of** **broken** **fences** **and** **I** **know**
煽动 经过 丹尼尔 索普的 抱怨 指控 的 破碎的 栅栏 和 我 知道
[nɑ:t] [wʌt] ,
not **what** **,**
不是 什么 ,

起因是丹尼尔·索普抱怨围栏被破坏，以及其他一些我不知道的原因。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [pʊr] ['dʒesi] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] —
he **was** **a** **second** **time** **upon** **the** **point** **of** **warning** **poor** **Jesse** **off** **the** **ground** **—**
他 曾是 一个 第二 时间 之上 这 观点 的 警告 贫穷的 杰西 离开 这 地面 —
[wʌz; wəz] [soʊ] [mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['tætərd] [ə'taɪər] [ænd; ənd] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
was **so** **moved** **by** **the** **culprit's** **tattered** **attire** **and** **helpless** **condition** **,**
曾是 所以 已搬 经过 这 罪魁祸首 破烂 服装 和 无助 状况 ,

他第二次差点警告可怜的杰西从地上起来——他被罪犯破烂的衣衫和无助的处境深深打动了。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['twə:liŋ] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [li:n] ['fɪŋgərz] ,
as **he** **stood** **twirling** **,** **between** **his** **long** **lean** **fingers** **,**
作为 他 站立 旋转 , 之间 他的 长的 倾斜 手指 ,

他站着旋转，修长的手指间，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [hæt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'si:did] [moʊst] ['wɔ:rmli] [ɪn]
the **remains** **of** **what** **had** **once** **been** **a** **hat** **,** **that** **she** **interceded** **most** **warmly** **in**
这 遗迹 的 什么 有 一次 到过 一个 帽子 , 那 她 介入 最多 热情地 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
his **behalf** **.**
他的 代表 .

她曾最热情地为他求情，如今只剩下一顶帽子的残骸。

" [dəunt] [tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [mʊəz] , [græn'pəpɑ:] , " [sed] ['fi:bi:] , " [preɪ] [dəunt] !
" **Don't** **turn** **him** **off** **the** **Moors** **,** **grandpapa** **,** **"** **said** **Phoebe** **,** **"** **pray** **don't** **!**
" 不 转动 他 离开 这 沼泽地 , 爷爷 , " 说 菲比 , " 祈祷 不 !

“爷爷，别让他远离沼泽地，”菲比说，“求求你别这样！”

['nevər] [maɪnd] [oʊld] ['dænjəl] !
Never **mind** **old** **Daniel** **!**
绝不 头脑 老的 丹尼尔 !

别理会老丹尼尔!

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] ; — [wɪl] [ju:; jʊ] , ['dʒesi] ?
I'm **sure** **he'll** **do** **no** **harm** **;** **—** **will** **you** **,** **Jesse** **?**
我是 当然 地狱 做 不 伤害 ; — 将要 你 , 杰西 ?

我相信他不会作恶；——你相信吗，杰西?

['vi:nəs] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [græn'pəpɑ:] ; [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [noʊz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
Venus **likes** **him** **,** **grandpapa** **;** **see** **how** **she** **puts** **her** **pretty** **nose** **into** **his** **hand** **;**
金星 点赞 他 , 爷爷 ; 看 如何 她 放置 她 漂亮的 鼻子 进入 他的 手 ;

维纳斯喜欢他，爷爷；你看她把漂亮的鼻子放在他的手上；

[ænd; ənd] ['vi:nəs] ['nevər] [laɪks] [bæd] ['pi:p(ə)l] .
and **Venus** **never** **likes** **bad** **people** **.**
和 金星 绝不 点赞 坏的 人们 .

金星从来不喜欢坏人。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
How **often** **I** **have** **heard** **you** **say** **that** **.**
如何 经常 我 有 听到 你 说 那 .

我已经听你说过很多次这句话了。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] !
And **I** **like** **him** **,** **poor** **fellow** **!**
和 我 喜欢 他 , 贫穷的 同伴 !

我喜欢他，可怜的家伙!

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] .

He	looks	so	thin	and	so	pitiful	.
他	看起来	所以	薄的	和	所以	可怜	.

他看起来又瘦又可怜。

[duː] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [dɪr] ['græn'pəpɑː] !

Do	let	him	stay	,	dear	grandpapa	!
做	让	他	停留	,	亲爱的	爷爷	!

亲爱的爷爷，请让他留下吧!

" [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['kɔbəm] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	And	John	Cobham	sat	down	on	the	bank	,	and	took	the	pitying	child	in	his
"	和	约翰	科巴姆	卫星	向下	在	这	银行	,	和	采取	这	怜悯	孩子	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

于是约翰·科巴姆坐在河岸上，把这个可怜的孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	kissed	and	blessed	her	,	and	said	,	that	,	since	she	wished	it	,
和	亲吻	和	蒙福	她	,	和	说	,	那	,	自从	她	希望	它	,

['dʒesi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ;

Jesse	should	stay	;
杰西	应该	停留	;

他亲吻并祝福了她，说既然她希望如此，杰西就应该留下来;

['ædɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'lɪləkwi] ,

adding	,	in	a	sort	of	soliloquy	,
添加	,	在	一个	种类	的	独白	,

他以独白的形式补充道:

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

that	he	hoped	she	never	would	ask	him	to	do	what	was	wrong	,
那	他	希望	她	绝不	会	问	他	到	做	什么	曾是	错误的	,

他希望她永远不会要求他去做错事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

for	he	could	refuse	her	nothing	.
为了	他	可以	拒绝	她	没有什么	.

因为他什么都无法拒绝她。

[ænd; ənd] ['dʒesi] — [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ,

And	Jesse	—	what	did	he	say	to	these	,
和	杰西	—	什么	做过	他	说	到	这些	,

杰西——他对这些人说了什么?

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] [lɪps] ?

the	first	words	of	kindness	that	he	had	ever	heard	from	human	lips	?
这	第一的	字	的	仁慈	那	他	有	曾经	听到	从	人类	嘴唇	?

这是他有生以来听到的第一句来自人类的善意之语吗?

[ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] ?

or	rather	,	what	did	he	feel	?
或者	相当	,	什么	做过	他	感觉	?

或者说，他当时的感受是什么?

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['mʌtəd] " - , " [spiːk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

for	beyond	a	muttered	"	Thankye	,	"	speak	he	could	not	,
为了	超过	一个	低声说道	"	-	,	"	说话	他	可以	不是	,

除了低声说了句"谢谢"之外，他再也说不出话来。

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [wɜːrkt] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [hɑːrt] : ['grætɪtuːd] ! — [soʊ] [nuː] , [soʊ]

But	gratitude	worked	strongly	in	the	poor	boy's	heart	:	gratitude	!	—	so	new	,	so
但	感激	工作	强烈	在	这	贫穷的	男孩们	心	:	感激	!	—	所以	新的	,	所以

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

overpowering	,
压倒性的	,

但感恩之心在这个可怜的男孩心中激起了强烈的情感：感恩！——如此新鲜，如此震撼人心。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ][wʌn][soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [prə'tektrɪs] ,

and	inspired	by	one	so	sweet	,	so	lovely	,	so	gentle	as	his	protectress	,
和	灵感	经过	一	所以	甜的	,	所以	迷人的	,	所以	温和的	作为	他的	保护者	,

并受到他那位如此甜美、如此可爱、如此温柔的守护者的启发，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ;

as	far	as	he	was	concerned	,	all	-	powerful	;
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	全部	-	强大的	;

在他看来，他是全能的；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [prə'tekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɜːrv] !

and	yet	a	mere	infant	whom	he	might	protect	as	well	as	serve	!
和	然而	一个	仅仅	婴儿	谁	他	可能	保护	作为	出色地	作为	服务	!

然而，他却可以保护并服侍一个婴儿！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ə; eɪ]

It	was	a	strange	mixture	of	feelings	,	all	good	,	and	all	delightful	;	a
它	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	情怀	,	全部	好的	,	和	全部	愉快	;	一个

['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] ,

stirring	of	impulses	,
搅拌	的	冲动	,

那是一种奇妙的复杂情感，全是美好的，全是令人愉悦的；各种冲动涌上心头。

[ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔrdz] ['nevər] [tʌtʃt] [bɪ'fɔːr] .

a	quickening	of	affections	,	a	striking	of	chords	never	touched	before	.
一个	加速	的	情感	,	一个	引人注目	的	和弦	绝不	感动	前	.

感情迅速升温，从未触及过的琴弦被拨动。

['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd] ['paʊər] [ʌv; əv]

Substitute	the	sacred	innocence	of	childhood	for	the	equally	sacred	power	of
代替	这	神圣	无辜	的	童年	为了	这	同样地	神圣	力量	的

['vɜːrdʒɪn]['pjʊrəti] ,

virgin	purity	,
处女	纯度	,

用孩童的纯真无邪来取代同样神圣的处女纯洁之力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['revərəns] , [ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

and	his	feelings	of	affectionate	reverence	,	of	devoted	service	and
和	他的	情怀	的	亲热	尊敬	,	的	奉献	服务	和

[səb'mɪʃ(ə)n] ,

submission	,
提交	,

以及他深切的敬爱、忠诚的侍奉和服从之情。

[mʌtʃ] [ri'zembld] [ðoʊz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] [tɔːrdz] " [ðə; ði]['hoʊli][ˌʃepər'desˌʃepərdəs]

much	resembled	those	entertained	by	the	Satyr	towards	"	the	holy	shepherdess
很多	类似	那些	娱乐	经过	这	色狼	向	"	这	圣	牧羊女

, " [ɪn] ['fletʃərz] [ɪk'skwɪzɪt] ['drɑːmə] . *

,	"	in	Fletcher's	exquisite	drama	.	*
,	"	在	弗莱彻的	精美的	戏剧	.	*

这与弗莱彻精妙绝伦的戏剧中，萨提尔对"圣洁的牧羊女"所表现出的那种神情非常相似。*

['aʊər; ɑːr]
Our
我们的

我们的

" [rʌf] [θɪŋ] , [huː] ['nevər] [nuː]
" Rough thing , who never knew
" 粗糙的 事物 , WHO 绝不 知道

“残酷的事物，谁会知道呢？”

['mænərz] [nɔːr] [smuːð] [hjuː'mænəti] ,
Manners nor smooth humanity ,
礼仪 也不 光滑的 人类 ,

礼貌和温情，

" [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][nɔːr][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" could not have spoken nor have thought such words as those of the
" 可以 不是 有 说 也不 有 想法 这样的 字 作为 那些 的 这
['seɪtər,'sætər] ;
satyr ;
色狼 ;

“不可能说出，也不可能想到像萨提尔那样的话；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'frʊtfəl] ['terətɔːri] [maɪt] [pər'mɪt]
but so far as our English climate and his unfruitful territory might permit
但 所以 远的 作为 我们的 英语 气候 和 他的 毫无成果 领土 可能 允许
,
,
,

但就我们英国的气候和他那贫瘠的土地所允许的范围而言，

[hiː; hi] [pʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
he put much of the poetry into action .
他 放 很多 的 这 诗 进入 行动 .

他将诗歌中的许多内容付诸实践。

['slʌgɪʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [læd] [siːmd] ,
Sluggish of intellect , and uncouth of demeanour , as the poor lad seemed ,
迟缓 的 智力 , 和 粗野 的 风度 , 作为 这 贫穷的 小伙子 似乎 ,

这个可怜的孩子看起来智力迟钝，举止粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sevrəl] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it was quite wonderful how quickly he discovered the several ways in which he
它 曾是 相当 精彩的 如何 迅速地 他 发现 这 一些 方式 在 哪个 他
[maɪt] [best] [pliːz] [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['benɪfæktrɪs] .
might best please and gratify his youthful benefactress .
可能 最好的 请 和 满足 他的 青春 慈善家 .

令人惊叹的是，他很快就发现了几种能最好地取悦和满足这位年轻女恩人的好方法。

* [ðæt] ['mætʃləs] ['pæstərəl] , " [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] , " [ɪz]
*** That matchless Pastoral , " The Faithful Shepherdess , " is**
* 那 无比 牧灵 , " 这 忠实 牧羊女 , " 是

那首无与伦比的田园诗《忠信的牧羊女》是

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ðæt] [səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
so much less known than talked of , that subjoin the passage
所以 很多 较少的 已知 比 谈话 的 , 那 附加 这 通道

远不如人们谈论的那样为人所知，因此，以下段落附注

[ɪn] ['kwestʃən] .
in question .
在 问题 .

有疑问。

[wʌn] [mɔːr] ['bjuːti] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

One	more	beauti	can	hardly	be	found	in	the
一	更多的	美丽	能	几乎	是	成立	在	这

再也找不到比她更美的人了。

[waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

wide	range	of	English	poetry	.
宽的	范围	的	英语	诗	.

涵盖范围广泛的英文诗歌。

['seɪtərˌsætər] .

Satyr	.
色狼	.

色狼。

[θruː] [jɑːn] [seɪm] ['bendɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [fliŋz] [hɪz; ɪz]

Through	yon	same	bending	plain	That	flings	his
通过	远	相同的	弯曲	清楚的	那	投掷	他的

穿过那片弯曲的平原，抛掷着他的

[ɑːrmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [θɪk] [wʊdz] , [hæv; həv][aɪ]

arms	down	to	the	main	;	And	through	these	thick	woods	,	have	I
武器	向下	到	这	主要的	;	和	通过	这些	厚的	树林	,	有	我

双臂垂至胸前；穿过这片茂密的树林，我

[rʌn] , [huːz] [depθs] [hæv; həv]['nevər] [ðə; ði][sʌn] ;

run	,	Whose	depths	have	never	kiss'd	the	sun	;
跑步	,	谁	深度	有	绝不	亲吻	这	太阳	;

奔跑吧，你的深处从未亲吻过太阳；

[sɪns] [ðə; ði] ['lʌsti]

Since	the	lusty
自从	这	好色的

自从好色以来

[sprɪŋ] [bɪ'gæn] , [ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['mæstər] , [pæn] , [hæv; həv][aɪ] [trɔtid]

Spring	began	,	All	to	please	my	master	,	Pan	,	Have	I	trotted
春天	开始	,	全部	到	请	我的	掌握	,	平底锅	,	有	我	小跑

春天来了，为了取悦我的主人潘，我一路小跑。

[wɪ'ðaʊt] [rest][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fruːt] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] ,

without	rest	To	get	him	fruit	;	for	at	a	feast	He	entertains	,
没有	休息	到	得到	他	水果	;	为了	在	一个	盛宴	他	娱乐	,

不住地去取果子；因为祂在筵席上款待人。

[ðɪs] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['pærəmʊr] , [ðə; ði]['sɪrɪŋks] [braɪt] .

this	coming	night	,	His	paramour	,	the	Syrinx	bright	.
这	未来	夜晚	,	他的	情人	,	这	塞林克斯	明亮的	.

今夜，他的爱人，明亮的塞壬。

[[hiː; hi] [siːz] - [ænd; ənd][stændz] [ə'meɪzd] .

[	He	sees	Clorin	and	stands	amazed	.
[	他	看到	-	和	站立	惊叹	.

他看到克洛林，惊讶地站在那里。

[bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [saɪt] !

But	behold	a	fairer	sight	!
但	看哪	一个	更公平	视线	!

但请看，这才是更美好的景象！

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)nli] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

By	that	heavenly	form	of	thine	,
经过	那	天上	形式	的	你的	,

凭你那天仙般的容颜，

['braɪtəst] [fer] , [ðaʊ] [ɑːrt][dɪ'vaɪn] ,
Brightest fair , thou art divine ,
最亮的 公平的 , 你 艺术 神圣的 ,

最耀眼的美人，你是神圣的，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [greɪt] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [reɪs]
Sprung from great , immortal race
弹簧 从 伟大的 , 不朽 种族

源自伟大而不朽的种族

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðaɪ] [feɪs]
Of the Gods ; for in thy face
的 这 神 ; 为了 在 你的 脸

众神之中；因为在你面前

[ʃaɪnz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] ,
Shines more awful majesty ,
闪耀 更多的 可怕 威严 ,

闪耀着更加可怕的威严，

[ðæn; ðən] [dʌl] , [wiːk] [mɔːr'tæləti]
Than dull , weak mortality
比 乏味的 , 虚弱的 死亡

比乏味、虚弱的死亡

[der] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] [bɪ'hoʊld]
Dare with misty eyes behold
敢 和 蒙蒙 眼睛 看哪

敢于睁开迷蒙的双眼凝视

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
And live !
和 居住 !

活下去！

['ðerfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [moʊld]
Therefore on this mould
所以 在 这 模具

因此，在这个模具上

['sloʊli] [duː][aɪ][bend][maɪ] [niː] ,
Slowly do I bend my knee ,
缓慢地 做 我 弯曲 我的 膝盖 ,

我慢慢地弯曲膝盖，

[ɪn] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðaɪ]['deɪəti; 'diːəti] .
In worship of thy deity .
在 崇拜 的 你的 神 .

在敬拜你的神明时。

[deɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdəs] , [frʌm; frəm][maɪ][hænd]
Deign it , goddess , from my hand
设计 它 , 女神 , 从 我的 手

女神，请从我手中赐予它。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðɪs] [lænd] ,
To receive whate'er this land ,
到 收到 什么 这 土地 ,

为了获得这片土地上的一切，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɜːrtl] [wuːm] [dʌθ; dəθ][send]
From her fertile womb doth send
从 她 沃 子宫 确实 发送

从她肥沃的子宫里发出

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [fru:ts] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][lend]
Of her choice fruits ; and but lend
的 她 选择 水果 ; 和 但 借

她精选的水果；但借出

[bɪ'li:f] [tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði]['seɪtər˛sætər] [telz] :
Belief to that the Satyr tells :
信仰 到 那 这 色狼 讲述 :

萨提尔所讲述的信仰:

['fɛrɚ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [welz]
Fairer by the famous wells
更公平 经过 这 著名的 水井

著名水井旁更公平

[tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [nɛə] [gru:] ,
To this present day ne'er grew ,
到 这 展示 天 从未 生长 ,

至今仍未生长，

['nevər] ['betər] [nɔ:r] [mɔ:r] [tru:] .
Never better nor more true .
绝不 更好的 也不 更多的 真的 .

没有比这更好、更真实的了。

[hɪr] [bi:; bi] [greɪps] [hu:z] ['lʌsti] [blʌd]
Here be grapes whose lusty blood
这里 是 葡萄 谁 好色的 血

这里有葡萄，它们饱含着炽热的血液

[ɪz][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['poʊəts] [gʊd] ;
Is the learned poet's good ;
是 这 学习 诗人的 好的 ;

这位博学的诗人是好人吗?

[swi:tər] [jet] [dɪd]['nevər] [kraʊn]
Sweeter yet did never crown
更甜 然而 做过 绝不 王冠

更甜美，却从未加冕

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['bækəs] ; [nʌts] [mɔ:r] [braʊn]
The head of Bacchus ; nuts more brown
这 头 的 巴克斯 ; 坚果 更多的 棕色的

酒神巴克斯的头像；坚果颜色更深

[ðæn; ðən][ðə; ði]['skwɜ:rəl] [hu:z] [ti:θ] [kræk] - [ɪm] .
Than the squirrel whose teeth crack ' em .
比 这 松鼠 谁 牙齿 裂缝 - 呃 .

比松鼠用牙齿咬碎它们还不如。

[deɪn] , [oʊ] ['fɛrɪst] [fer] , [tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] !
Deign , oh fairest fair , to take ' em !
设计 , 哦 最公平 公平的 , 到 拿 - 呃 !

屈尊，最美丽的姑娘，收下它们吧!

[fɔ:r; fər] [ði:z] [blæk] - [aɪd] ['draɪoʊpi]
For these black - eyed Dryope
为了 这些 黑色的 - 眼睛 德里奥普

对于这些黑眼德里奥佩来说

[hæθ] ['ɔ:f(ə)n] [taɪmz] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:] ,
Hath often times commanded me ,
有 经常 时代 命令 我 ,

他曾多次命令我，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [klɑːspt] [niː] [tuː; tə][klaɪm] ;
With my clasped knee to climb ;
和 我的 紧握 膝盖 到 爬 ;

我双膝紧贴着向上攀爬;

[siː] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['lʌsti] [taɪm]
See how well the lusty time
看 如何 出色地 这 好色的 时间

看看这段激情时光如何。

[hæθ] [ðer; ðər]['raɪzɪŋ] [tʃiːks] [ɪn] [red] ,
Hath deck'd their rising cheeks in red ,
有 甲板 他们的 上升 脸颊 在 红色的 ,

她们的脸颊泛起了红晕,

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][jʊr; jər][lɪps][ɪz] [spred] .
Such as on your lips is spread .
这样的 作为 在 你的 嘴唇 是 传播 .

例如，你的嘴唇上就涂抹了这种物质。

[hɪr] [biː; bi] ['beriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] ,
Here be berries for a queen ,
这里 是 浆果 为了 一个 女王 ,

这里是献给女王的浆果,

[sʌm; səm][biː; bi] [red] , [ænd; ənd][sʌm; səm][biː; bi] [griːn] ;
Some be red , and some be green ;
一些 是 红色的 , 和 一些 是 绿色的 ;

有些是红色的，有些是绿色的;

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌʃəs] [swiːt] ,
These are of that luscious sweet ,
这些 是 的 那 甜美 甜的 ,

这些都是那种香甜可口的,

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn][hɪm'self][dʌθ; dəθ] [iːt] ;
The great god Pan himself doth eat ;
这 伟大的 上帝 平底锅 他自己 确实 吃 ;

伟大的神潘亲自进食;

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [wʊdz] [kæn; kən] [jiːld] ,
All these , and what the woods can yield ,
全部 这些 , 和 什么 这 树林 能 屈服 ,

所有这些，以及森林所能提供的一切,

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [fiːld] ,
The hanging mountain , or the field ,
这 绞刑 山 , 或者 这 场地 ,

悬山，或田野,

[aɪ] ['friːli] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ]
I freely offer , and ere long
我 自由 提供 , 和 埃雷 长的

我自愿提供，而且不久之后

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] , [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Will bring you more , more sweet and strong ;
将要 带来 你 更多的 , 更多的 甜的 和 强的 ;

会给你带来更多、更甜蜜、更强大的东西;

[tɪl] [wen] , ['hʌmbli] [liːv] [aɪ] [teɪk] ,
Till when , humbly leave I take ,
直到 什么时候 , 谦卑地 离开 我 拿 ,

我谦卑地告别，直到何时。

[lest] [ðə; ði] [greɪt] [pæn][duː] [ə'weɪk] ,
Lest **the** **great** **Pan** **do** **awake** **,**
免得 这 伟大的 平底锅 做 醒 ,

以免伟大的潘神苏醒，

[ðæt] ['sliːpɪŋ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [gleɪd] ,
That **sleeping** **lies** **in** **a** **deep** **glade** **,**
那 睡眠 谎言 在 一个 深的 林间空地 ,

那沉睡的长眠于幽静的林间空地，

['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] ['biːtʃɪz] [ʃeɪd] .
Under **a** **broad** **beech's** **shade** **.**
在下面 一个 广阔 山毛榉 阴影 .

在一棵宽阔的山毛榉树荫下。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , — [aɪ][mʌst; məst][rʌn]
I **must** **go** **,** **—** **I** **must** **run**
我 必须 去 , — 我 必须 跑步

我必须走，——我必须奔跑

['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪəri] [sʌn] .
Swifter **than** **the** **fiery** **sun** **.**
更迅捷 比 这 火热 太阳 .

比炽热的太阳还要迅疾。

- .
Clorin **.**
- .

氯。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɪrz] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
And **all** **my** **fears** **go** **with** **thee** **!**
和 全部 我的 恐惧 去 和 你 !

我的所有恐惧都随你而去！

[wʌt] ['greɪtnəs] [ɔːr] [wʌt] ['praɪvət] ['hɪd(ə)n] ['paʊər]
What **greatness** **or** **what** **private** **hidden** **power**
什么 伟大 或者 什么 私人的 隐 力量

何等伟大，或何等隐秘的力量

[ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [səb'mɪʃ(ə)n]
Is **there** **in** **me** **to** **draw** **submission**
是 那里 在 我 到 画 提交

我内心是否有能力画出臣服的画作?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːd] [mæn][ænd; ənd] [biːst] ?
From **this** **rude** **man** **and** **beast** **?**
从 这 粗鲁的 男人 和 兽 ?

从这个粗鲁的男人和畜生那里?

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɔːrt(ə)l] ;
sure **I** **am** **mortal** **;**
当然 我 是 凡人 ;

我确信自己是凡人；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] ,
The **daughter** **of** **a** **shepherd** **;** **he** **was** **mortal** **,**
这 女儿 的 一个 牧羊人 ; 他 曾是 凡人 ,

她是牧羊人的女儿；他是凡人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː]['mɔːrt(ə)l] : [prɪk] [maɪ][hænd]
And **she** **that** **bore** **me** **mortal** **:** **Prick** **my** **hand**
和 她 那 钻孔 我 凡人 : 刺 我的 手

而那生我为人的女子：刺破我的手

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bliːd] ; [ə; eɪ]['fiːvər] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

And	it	will	bleed	;	a	fever	shakes	me	,	and
和	它	将要	流血	;	一个	发烧	奶昔	我	,	和

它会流血；高烧让我颤抖，而且

[ðə; ði][self] - [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ʃrɪŋk]

The	self	-	same	wind	that	makes	the	young	lambs	shrink
这	自己	-	相同的	风	那	制作	这	年轻的	羔羊	收缩

就是那阵让小羊羔缩成一团的风

[meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [koʊld] .

Makes	me	a	-	cold	.
制作	我	一个	-	寒冷的	.

让我感到寒冷。

[maɪ] [fɪr] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɔːrt(ə)l] .

My	fear	says	I	am	mortal	.
我的	害怕	说道	我	是	凡人	.

我的恐惧告诉我，我终究是凡人。

[jet] [aɪ] [her] [hɜːrd] ([maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

Yet	I	hare	heard	(	my	mother	told	it	me	,
然而	我	野兔	听到	(	我的	母亲	讲述	它	我	,

但我听说（我母亲告诉我的），

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪf] [aɪ] [kiːp]

And	now	I	do	believe	it	)	if	I	keep
和	现在	我	做	相信	它	)	如果	我	保持

现在我确实相信了）如果我继续

[maɪ]['vɜːrdʒɪn] ['flaʊər] [ʌn'krɑːpt] , [pjʊr] , [tʃeɪst] , [ænd; ənd] [fer] ,

My	virgin	flower	uncropt	,	pure	,	chaste	,	and	fair	,
我的	处女	花	未裁剪	,	纯的	,	贞洁	,	和	公平的	,

我未摘下的处女之花，纯洁、贞洁、美丽，

[noʊ]['gɑːblɪn] , [wʊd] - [gɑːd] , ['feri] , [elf] , [ɔːr] [fiːnd] ,

No	goblin	,	wood	-	god	,	fairy	,	elf	,	or	fiend	,
不	哥布林	,	木头	-	上帝	,	仙女	,	精灵	,	或者	恶魔	,

没有妖精、森林之神、仙女、精灵或恶魔，

['seɪtərˌsætər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['paʊər] , [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] [groʊvz] ,

Satyr	,	or	other	power	,	that	haunts	the	groves	,
色狼	,	或者	其他	力量	,	那	闹鬼的地方	这	小树林	,

萨提尔，或其他出没于树林中的力量，

[ʃæl; ʃəl][hɜːrt][maɪ]['bɑːdi] , [ɔːr][baɪ][veɪn][ɪ'luːʒ(ə)n]

Shall	hurt	my	body	,	or	by	vain	illusion
将	伤害	我的	身体	,	或者	经过	徒劳	错觉

会伤害我的身体，还是徒劳的幻觉

[drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɑːndər]['æftər]['aɪd(ə)l][fairz] ,

Draw	me	to	wander	after	idle	fires	,
画	我	到	漫步	后	闲置的	火灾	,

引诱我去追寻那些闲散的篝火，

[ɔːr] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]

Or	voices	calling	me	in	dead	of	night
或者	声音	呼叫	我	在	死的	的	夜晚

或者在深夜里听到呼唤我的声音

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [tempt] [ˌem 'iː][ɑːn]

To	make	me	follow	,	and	so	tempt	me	on
到	制作	我	跟随	,	和	所以	诱惑	我	在

为了让我跟随，从而诱惑我

[θruː] ['maɪər][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [puːlz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [sweɪn]
Through mire and standing pools to find my swain
通过 沼泽 和 常设 游泳池 到 寻找 我的 斯温

穿过泥沼和死水潭，去寻找我的爱人

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [rʌf] [θɪŋ] , [huː] ['nevər] [nuː]
Else why should this rough thing , who never knew
别的 为什么 应该 这 粗糙的 事物 , WHO 绝不 知道

否则，为什么这个粗犷的东西，一个从未了解过的人，会知道呢?

['mænərz] [nɔːr] [smuːð] [hjuː'mænəti] , [huːz] [həːdz]
Manners nor smooth humanity , whose herds
礼仪 也不 光滑的 人类 , 谁 畜群

礼仪和温顺的人性，以及他们的羊群

[ɑːr; ər] [rʌf] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,
Are rougher than himself , and more misshapen ,
是 粗糙 比 他自己 , 和 更多的 畸形 ,

比他本人更粗糙，形状也更畸形。

[ðʌs] ['maɪldli] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Thus mildly kneel to me ?
因此 轻微地 下跪 到 我 ?

这样就温顺地向我下跪了吗?

& [siː] . & [siː] .
& c . & c .
& c . & c .

等等。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] [wɜːrks] ,
Beaumont and Fletcher's Works ,
博蒙特 和 弗莱彻的 作品 ,

博蒙特和弗莱彻的作品，

(['suːɜ˞dz] [ɪ'dɪʃn] ,) ['vɑːl] .
(Seward's edition ,) vol .
(西沃德的 版 ,) 卷 .

（西沃德版）卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - — - .
p . 117 — 121 .
p . - — - .

第 117—121 页。

[haʊ] [wiː; wi] [træk] ['mɪltənz] [ɪk'skwɪzɪt] ['koʊməs][ɪn] [ðɪs] [noʊ] [les]
How we track Milton's exquisite Comus in this no less
如何 我们 追踪 米尔顿的 精美的 科莫斯 在 这 不 较少的

我们如何追踪弥尔顿精妙绝伦的《科莫斯》呢?

[ɪk'skwɪzɪt] ['pæstərəl]['drɑːmə] !
exquisite pastoral Drama !
精美的 牧灵 戏剧 !

精彩绝伦的田园剧!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and the imitation is so beautiful ,
和 这 模仿 是 所以 美丽的 ,

模仿得真漂亮。

[ðæt] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪdʒərɪzəm] ['ræðər] [ɪn'kriːsɪz] [ðæn; ðən]

that	the	perception	of	the	plagiarism	rather	increases	than
那	这	洞察力	的	这	抄袭	相当	增加	比

人们对抄袭的感知反而增强了

[dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] ['iːðər]

diminishes	the	pleasure	with	which	we	read	either
减少	这	乐趣	和	哪个	我们	读	任何一个

降低我们阅读时的乐趣

['deθləs] [wɜːrk] .

deathless	work	.
永生	工作	.

不朽之作。

[rɪ'pʌblɪkən] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət]

Republican	although	he	were	,	the	great	poet
共和党人	虽然	他	是	,	这	伟大的	诗人

尽管他是共和党人，这位伟大的诗人

[sɪts] [ə; eɪ] [θroʊnd] [kɪŋ] [ə'pɑːn] [pɑːr'næsəs] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kʌl]

sits	a	throned	king	upon	Parnassus	,	privileged	to	cull
坐着	一个	登基	国王	之上	帕纳索斯山	,	特权	到	淘汰

一位国王端坐在帕尔纳索斯山的王座上，享有挑选猎物的特权。

['flaʊərz] [wer] [hiː; hi] [lɪstɪθ] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɒːrəl] -

flowers	where	he	listeth	in	right	of	his	immortal	laurel	-
花朵	在哪里	他	列出	在	正确的	的	他的	不朽	月桂树	-

在他不朽的桂冠之下，他所欣赏的花朵——

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

王冠。

['fiːbiː] [lʌvd] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tʌft] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [en'skɔnst] ['ʌndər]

Phoebe	loved	flowers	;	and	from	the	earliest	tuft	of	violets	ensconced	under
菲比	喜爱	花朵	;	和	从	这	最早	簇	的	紫罗兰	安顿下来	在下面

[ðə; ði] ['sʌni] ['sʌðərn] [hedʒ] ,

the	sunny	southern	hedge	,
这	阳光明媚	南部	对冲	,

菲比喜爱鲜花；从阳光充足的南方树篱下最早盛开的那簇紫罗兰开始，

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [taɪm] - ['hæloʊd] [oʊk] ,

to	the	last	lingering	sprig	of	woodbine	shaded	by	some	time	-	hallowed	oak	,
到	这	最后的	挥之不去的	枝	的	伍登宾	阴影	经过	一些	时间	-	神圣的	橡木	,

直到最后一株残存的忍冬枝，被一棵古老的橡树遮蔽着。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [wɜːr; wər] [leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

the	blossoms	of	the	meadow	and	the	coppice	were	laid	under	contribution
这	花朵	的	这	草地	和	这	矮林	是	铺设	在下面	贡献

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pəʊziːz] .

for	her	posies	.
为了	她	花束	.

草地和矮树林里的花朵被摆放在一起，作为献给她的花束。

['fiːbiː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] ['gɑːrdn] ,

Phoebe	had	her	own	little	garden	;	and	to	fill	that	garden	,
菲比	有	她	自己的	小的	花园	;	和	到	充满	那	花园	,

菲比有她自己的小花园；为了让花园充满生机，

['dʒesi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪld][plænts][æz; əz][hiː; hi]

Jesse	was	never	weary	of	seeking	after	the	roots	of	such	wild	plants	as	he
杰西	曾是	绝不	厌倦	的	寻求	后	这	根	的	这样的	荒野	植物	作为	他

[hɪm'self] [θɔːt] ['prɪti] ,

himself	thought	pretty	,
他自己	想法	漂亮的	,

杰西从不厌倦寻找他认为漂亮的野生植物的根。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ([wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [haʊ]) [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['betər]

or	such	as	he	found	(	one	can	hardly	tell	how	)	were	considered	by	better
或者	这样的	作为	他	成立	(	一	能	几乎	告诉	如何	)	是	经过考虑的	经过	更好的

['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] .

judges	to	be	worthy	of	a	place	in	the	parterre	.
法官	到	是	值得	的	一个	地方	在	这	花坛	.

或者像他发现的（很难说他是如何发现的），被更优秀的评判者认为值得在花坛中占有一席之地。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔːkis] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['laɪlək]['prɪmrəʊz] , [ðə; ði]['goʊldən]

The	different	orchises	,	for	instance	,	the	white	and	lilac	primrose	,	the	golden
这	不同的	兰花	,	为了	实例	,	这	白色的	和	紫丁香	报春花	,	这	金的

,

oxslip	,
牛蒡	,

例如，不同的兰花，白花报春花、淡紫色报春花、金黄色的报春花，

[ðə; ði] ['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] ['tʃekərd] ['frɪtəleri] ,

the	lily	of	the	valley	,	the	chequered	fritillary	,
这	百合	的	这	谷	,	这	方格	贝母	,

铃兰、棋盘贝母花

[wɪtʃ] [bloʊz] [soʊ] ['friːli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛnət] ,

which	blows	so	freely	along	the	banks	of	the	Kennett	,
哪个	打击	所以	自由	沿着	这	银行	的	这	肯尼特	,

肯尼特河两岸的风吹得如此肆意，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][kəm'pænjulə] [wɪtʃ] ['kʌvərz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][prə'fjuːʒn] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv]

and	the	purple	campanula	which	covers	with	equal	profusion	the	meadows	of
和	这	紫色的	风铃草	哪个	封面	和	平等的	丰富	这	草地	的

[ðə; ði] [temz] ,

the	Thames	,
这	泰晤士河	,

还有同样繁茂地覆盖泰晤士河畔草地的紫色风铃草。

[ɔːl] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['fiːbiːz] ['flaʊər] - [plæts] .

all	found	their	way	to	Phoebe's	flower	-	plats	.
全部	成立	他们的	方式	到	菲比的	花	-	地块	.

它们都找到了菲比的花坛。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

He	brought	her	in	summer	evenings	glow	-	worms	enough	to	form	a
他	带来	她	在	夏天	晚上	辉光	-	蠕虫	足够的	到	形式	一个

[ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

constellation	on	the	grass	;
星座	在	这	草	;

夏日的傍晚，他带给她许多萤火虫，足以在草地上组成一个星座；

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [hæf][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['ɪnsekt] ,

and	would	spend	half	a	July	day	in	chasing	for	her	some	glorious	insect	,
和	会	花费	一半	一个	七月	天	在	追逐	为了	她	一些	辉煌	昆虫	,

她会花上半天七月的时间去追逐某种美丽的昆虫，

['drægən] - [flai] , [ɔ:r] [bi:] - [bɜ:rd] , [ɔ:r]['goʊldən] ['bi:tl] , [ɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] ['bʌtərflaɪ] .

dragon	-	fly	,	or	bee	-	bird	,	or	golden	beetle	,	or	gorgeous	butterfly	.
龙	-	飞	,	或者	蜜蜂	-	鸟	,	或者	金的	甲虫	,	或者	华丽的	蝴蝶	.

蜻蜓，或者蜂鸟，或者金甲虫，或者美丽的蝴蝶。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sloʊ] , [ænd; ənd] [du:] - ['beriz] ,

He	not	only	bestowed	upon	her	sloes	,	and	dew	-	berries	,
他	不是	仅有的	授予	之上	她	黑刺李	,	和	露	-	浆果	,

他不仅送给她黑刺李和露莓，

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - [nʌts] " [braʊn] [æz; əz][ðə; ði]['skwɜ:rəl] [hu:z] [ti:θ] [kræk] - [ɪm] ,

and	hazel	-	nuts	"	brown	as	the	squirrel	whose	teeth	crack	'	em	,
和	榛	-	坚果	"	棕色的	作为	这	松鼠	谁	牙齿	裂缝	-	呃	,

还有榛子，颜色像松鼠的牙齿咬碎它们一样棕褐色。

" [bʌt; bət] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði]['skwɜ:rəl][ɪt'self] .

"	but	caught	for	her	the	squirrel	itself	.
"	但	捕捉	为了	她	这	松鼠	本身	.

但却为她抓住了那只松鼠。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hoʊl] ['lɪtər] [ʌv; əv]['dɔ:rmaɪs] , [ænd; ənd] [teimd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

He	brought	her	a	whole	litter	of	dormice	,	and	tamed	for	her
他	带来	她	一个	所有的	垃圾	的	睡鼠	,	和	驯服	为了	她

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mægpaɪ] ,

diversion	a	young	magpie	,
导流	一个	年轻的	鹊	,

他给她带了一窝睡鼠，还驯养了一只小喜鹊来逗她开心。

[hu:z] [fɜ:rst] ['efərt] [æt; ət] ['flætəri] [wʌz; wəz] " ['prɪti] ['fi:bi:] !

whose	first	effort	at	flattery	was	"	Pretty	Phoebe	!
谁	第一的	努力	在	奉承	曾是	"	漂亮的	菲比	!

他的第一次奉承尝试是"漂亮的菲比!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] , [moʊst] [praɪzd] [bəuθ][baɪ]['doʊnər][ænd; ənd] [rɪ'si:vər] ,

"	But	his	greatest	present	of	all	,	most	prized	both	by	donor	and	receiver	,
"	但	他的	最	展示	的	全部	,	最多	珍贵的	两个都	经过	捐赠者	和	接收者	,

但他最珍贵的礼物，也是捐赠者和接受者都最为珍视的礼物，

([ˌɔ:l'bi:ɪt][hɜ:r; hər]['tendər] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

(	albeit	her	tender	heart	smote	her	as	she	accepted	it	,
(	尽管	她	投标	心	猛击	她	作为	她	公认	它	,

（尽管她温柔的心在接受这一切时受到了极大的打击，）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər]['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['prɑ:mɪs] [moʊst] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [teɪk] [nests] [noʊ] [mɔ:r]

and	she	made	her	faithful	slave	promise	most	faithfully	to	take	nests	no	more
和	她	制成	她	忠实	奴隶	承诺	最多	忠实	到	拿	巢穴	不	更多的

,

,

,

她让忠心耿耿的奴隶发誓以后不再偷鸟巢了。

) [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] - [egz] , [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn] [fes'tu:nz] [raʊnd] ,

)	was	a	grand	string	of	birds	'	eggs	,	long	enough	to	hang	in	festoons	round	,
)	曾是	一个	盛大	细绳	的	鸟类	-	鸡蛋	,	长的	足够的	到	悬挂	在	花环	圆形的	,

）是一串长长的鸟蛋，长到可以挂成彩带。

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [pleɪ] - [ru:m] ,

and	round	,	and	round	her	play	-	room	,
和	圆形的	,	和	圆形的	她	玩	-	房间	,

绕着她的游戏室转了一圈，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['veriəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] [mɔ:r] [fə'stɪdiəs] [aɪz] [ðæn; ðən]

and	sufficiently	various	and	beautiful	to	gratify	more	fastidious	eyes	than
和	足够	各种各样的	和	美丽的	到	满足	更多的	挑剔	眼睛	比

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['heroʊɪn] .

those	of	our	little	heroine	.
那些	的	我们的	小的	女英雄	.

而且种类繁多、美轮美奂，足以满足比我们的小女主人公更挑剔的目光。

[tu:; tə] [kə'lekt] [ðɪs] [roʊp][ʌv; əv]['veriəsli,'væriəsli] - ['tɪntɪd] [bi:dz] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['roʊzəri] — [hi:; hi]

To	collect	this	rope	of	variously	-	tinted	beads	—	a	natural	rosary	—	he
到	收集	这	绳索	的	各种各样的	-	有色	珠子	—	一个	自然的	念珠	—	他

[hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:si] [ænd; ənd] [her] - [laɪnd] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [fɔ:r; fər]

had	sought	the	mossy	and	hair	-	lined	nest	of	the	hedge	-	sparrow	for
有	寻求	这	苔藓	和	头发	-	衬里	巢	的	这	对冲	-	麻雀	为了

[hɜ:r; hər] ['tɜ:rkwɔɪz] - [laɪk] [raʊndz] ;

her	turquoise	-	like	rounds	;
她	绿松石	-	喜欢	回合	;

为了收集这串由各种颜色的珠子组成的绳子——一串天然念珠——他曾到过篱雀长满苔藓和毛发的巢穴，寻找它那绿松石般的圆形羽毛；

[hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][tu:; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðoʊz] [pɜ:rlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

had	scrambled	up	the	chimney	-	corner	to	bear	away	those	pearls	of	the	land	,
有	打乱	向上	这	烟囱	-	角落	到	熊	离开	那些	珍珠	的	这	土地	,

他们爬上烟囱角，把这片土地上的珍珠带走了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑ:rtn] ;

the	small	white	eggs	of	the	house	-	martin	;
这	小的	白色的	鸡蛋	的	这	房子	-	马丁	;

家燕的小白蛋；

[hæd; həd] [faʊnd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld]['mæg,paɪz] [nest] [ðə; ði] [əʊvzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔ:k]

had	found	deposited	in	an	old	magpie's	nest	the	ovals	of	the	sparrow	-	hawk
有	成立	已存	在	一个	老的	喜鹊的	巢	这	椭圆	的	这	麻雀	-	鹰

,

,

,

在一只老喜鹊的巢穴里发现了雀鹰的椭圆形标记。

[red] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['kɔ:rəl] ;

red	and	smooth	as	the	finest	coral	;
红色的	和	光滑的	作为	这	最好的	珊瑚	;

像最上等的珊瑚一样红润光滑；

[hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] - ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['laɪlək] - ['tɪntɪd]

had	dived	into	the	ground	-	mansion	of	the	skylark	for	her	lilac	-	tinted
有	潜水	进入	这	地面	-	大厦	的	这	云雀	为了	她	紫丁香	-	有色

['ʃɛlz] ,

shells	,
贝壳	,

他曾潜入云雀的地面宫殿，寻找她淡紫色的贝壳。

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['roʊzi] - ['tɪntɪd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wjdlɑ:k] ;

and	groped	amongst	the	bushes	for	the	rosy	-	tinted	ones	of	the	woodlark	;
和	摸索	在	这	灌木丛	为了	这	红润	-	有色	一个	的	这	林云雀	;

于是，他在灌木丛中摸索着寻找云雀那粉红色的羽毛；

[klaɪmd] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [tri:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] - [gri:n] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] ;

climbed	the	tallest	trees	for	the	sea	-	green	eggs	of	the	rooks	;
攀登	这	最高	树木	为了	这	海	-	绿色的	鸡蛋	的	这	车	;

爬上最高的树去寻找乌鸦的海绿色鸟蛋；

[hæd; həd] ['pɪlfərd] [ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][snʌg] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ren]
had **pilfered** **the** **spotted** **treasures** **from** **the** **snug** **dwelling** **which** **the** **wren**
有 偷窃 这 斑 宝藏 从 这 舒适 住宅 哪个 这 鹪
[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] ;
constructed **in** **the** **eaves** **;**
建造 在 这 檐 ;

它从鹪鹩在屋檐下建造的舒适住所中偷走了那些带斑点的珍宝;

[ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] — [aɪ]['hɑ:rdli][laɪk][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['hɑ:rdli] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
and **,** **worst** **of** **all** **—** **I** **hardly** **like** **to** **write** **it** **,** **I** **hardly** **care** **to** **think** **,**
和 , 最差 的 全部 — 我 几乎 喜欢 到 写 它 , 我 几乎 关心 到 思考 ,

最糟糕的是——我几乎不喜欢写它，我几乎不想思考它。

[ðæt] ['dʒesi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , — [sædist] [ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv]
that **Jesse** **could** **have** **committed** **such** **an** **outrage** **,** **—** **saddest** **and** **worst** **of**
那 杰西 可以 有 坚定的 这样的 一个 暴行 , — 最悲伤的 和 最差 的
[ɔ:l] ,
all **,**
全部 ,

杰西竟然犯下了如此令人发指的罪行——最令人悲哀、最糟糕的是，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst][ʌv; əv] [ðæt] ['verid] ['gɑ:rlənd] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌski]
in **the** **very** **midst** **of** **that** **varied** **garland** **might** **be** **seen** **the** **brown** **and** **dusky**
在 这 非常 中间 的 那 多种多样 花环 可能 是 已见 这 棕色的 和 昏暗
[eg] ,
egg **,**
蛋 ,

在那五彩缤纷的花环中央，或许能看到一枚棕色或暗色的鸡蛋。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊi] [æz; əz][ɪts]['kweɪkər] - [laɪk] ['plu:mɪdʒ] , [ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] [eg] ,
as **little** **showy** **as** **its** **quaker** **-** **like** **plumage** **,** **the** **dark** **brown** **egg** **,**
作为 小的 炫耀 作为 它是 贵格会 - 喜欢 羽毛 , 这 黑暗的 棕色的 蛋 ,

它那如同僧侣般朴素的羽毛，以及深棕色的蛋，都毫不起眼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪʃu:d] [ðæt] " ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][er] , " [ðə; ði] ['sɔ:ŋstrəs] ,
from **which** **should** **have** **issued** **that** **"** **angel** **of** **the** **air** **,** **"** **the** **songstress** **,**
从 哪个 应该 有 发布 那 " 天使 的 这 空气 , " 这 女歌手 ,

那位"空中天使"——女歌手——本应就是从那里诞生的，

['feɪməs] [ɪn] ['evri] [lænd] , [ðə; ði] [ʌn'pærəˌgɑ:nd] ['naɪtɪŋgeɪl] .
famous **in** **every** **land** **,** **the** **unparagoned** **nightingale** **.**
著名的 在 每一个 土地 , 这 无与伦比的 夜莺 .

闻名遐迩，举世无双的夜莺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [tɔ:rdz] ['dʒesi][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [mis'teik]
It **is** **but** **just** **towards** **Jesse** **to** **add** **,** **that** **he** **took** **the** **nest** **in** **a** **mistake**
它 是 但 只是 向 杰西 到 添加 , 那 他 采取 这 巢 在 一个 错误
,
,
,

杰西唯一需要补充的是，他选择这个巢穴是个错误。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]
and **was** **quite** **unconscious** **of** **the** **mischief** **he** **had** **done** **until** **it**
和 曾是 相当 无意识 的 这 恶作剧 他 有 完毕 直到 它
[wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] .
was **too** **late** **to** **repair** **it** **.**
曾是 也 晚的 到 维修 它 .

直到为时已晚无法弥补时，他才意识到自己造成的麻烦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [gɪfts] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] ['duːli] [rɪ'tɜːrnd] ; [keɪks]
Of **course** **these** **gifts** **were** **not** **only** **graciously** **accepted** **,** **but** **duly** **returned** **;** **cakes**
的 课程 这些 礼物 是 不是 仅有的 亲切地 公认 , 但 正式地 返回 ; 蛋糕
,
,
,

当然，这些礼物不仅被欣然接受，而且也得到了妥善的归还；蛋糕，

['æplz] , [tɑːts] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] , ['heipəns] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
apples **,** **tarts** **,** **and** **gingerbread** **,** **halfpence** **in** **profusion** **,** **and** **now** **and** **then**
苹果 , 蛋挞 , 和 姜饼 , 半便士 在 丰富 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ] [nuː] ['ʃɪlɪŋ] ,
a **new** **shilling** **,**
一个 新的 先令 ,

苹果、馅饼和姜饼，半便士硬币堆积如山，偶尔还能见到一枚新先令。

[ɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪkspəns] — [ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [pʊr] ['fiːbiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
or **a** **bright** **sixpence** **—** **all** **,** **in** **short** **,** **that** **poor** **Phoebe** **had** **to** **bestow** **,**
或者 一个 明亮的 六便士 — 全部 , 在 短的 , 那 贫穷的 菲比 有 到 赐给 ,

或者一枚闪亮的六便士——简而言之，这就是可怜的菲比所能给予的一切。

[ʃiː; ʃi] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʌn'kuːθ] ['feɪvərɪt] ,
she **showered** **upon** **her** **uncouth** **favourite** **,**
她 淋浴 之上 她 粗野 最喜欢的 ,

她向她那粗鲁的爱人倾泻了水，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'mendid] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪts] :
and **she** **would** **fain** **have** **amended** **his** **condition** **by** **more** **substantial** **benefits** **:**
和 她 会 欣然 有 修订版 他的 状况 经过 更多的 重大的 好处 :

她本希望通过更实质性的福利来改善他的处境：

[bʌt; bət] [ə'θɔːrətɛɪtɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] ,
but **authoritative** **as** **she** **was** **with** **her** **grandfather** **in** **other** **instances** **,**
但 权威性 作为 她 曾是 和 她 祖父 在 其他 实例 ,

但她在其他情况下对祖父却很权威，

[ɪn] [ðɪs] [ə'loʊn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] ['ʌtərli] [feɪld] .
in **this** **alone** **her** **usual** **powers** **of** **persuasion** **utterly** **failed** **.**
在 这 独自的 她 通常 权力 的 劝说 完全地 失败的 .

仅此一点，她惯用的说服技巧就完全失效了。

['weðər] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [oʊld] ['dænjəlz] [dɪs'laɪk] , ([ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [æn; ən] [ʌn'faʊndɪd]
Whether **infected** **by** **old** **Daniel's** **dislike** **,** **(** **and** **be** **it** **observed** **,** **an** **unfounded**
无论 已感染 经过 老的 丹尼尔的 不喜欢 , (和 是 它 观察到 , 一个 毫无根据
['predʒədɪs] ,
prejudice **,**
偏见 ,

或许是受到了老丹尼尔的厌恶情绪的影响（而且必须指出，这是一种毫无根据的偏见），

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [ˌentə'teinz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə]
that **sort** **of** **prejudice** **for** **which** **he** **who** **entertains** **it** **does** **not** **pretend** **to**
那 种类 的 偏见 为了 哪个 他 WHO 娱乐 它 做 不是 假装 到
[ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz] [ʌn'lʌkɪli] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kən'teɪdʒəs] ['fiːlɪŋz]
account **even** **to** **himself** **is** **unluckily** **not** **only** **one** **of** **the** **most** **contagious** **feelings**
帐户 甚至 到 他自己 是 不幸的是 不是 仅有的 一 的 这 最多 传染性 情怀
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
in **the** **world** **,**
在 这 世界 ,

那种抱持偏见的人甚至不愿向自己解释的偏见，不幸的是，不仅是世界上最具传染性的情绪之一，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] :

but	one	of	the	most	invincible	:
但	一	的	这	最多	无敌	:

但其中最不可战胜的之一:

) ['weðər] ['fɑ:rmər] ['kɔbəm] [wɜ:r; wər][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][oʊld]['dænjəlz] ['heɪtrɪd][ʌv; əv]['dʒesi] ,

)	whether	Farmer	Cobham	were	inoculated	with	old	Daniel's	hatred	of	Jesse	,
)	无论	农民	科巴姆	是	接种	和	老的	丹尼尔的	仇恨	的	杰西	,

科巴姆农夫是否也像老丹尼尔一样憎恨杰西?

[ɔ:r][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['veri] ['vɪrələnt] [dɪ'zi:z] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] ,

or	had	taken	that	very	virulent	disease	the	natural	way	,
或者	有	已采取	那	非常	剧毒的	疾病	这	自然的	方式	,

或者以自然的方式感染了那种非常致命的疾病,

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gru:] [ʌp][ɪn]

nothing	could	exceed	the	bitterness	of	the	aversion	which	gradually	grew	up	in
没有什么	可以	超过	这	苦味	的	这	厌恶	哪个	逐步地	生长	向上	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pʊr] [læd] .

his	mind	towards	the	poor	lad	.
他的	头脑	向	这	贫穷的	小伙子	.

没有什么比他对这个可怜的男孩逐渐滋生的厌恶之情更令人痛苦的了。

[ðæt] ['vi:nəs] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fi:bi:] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['ædɪd] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

That	Venus	liked	him	,	and	Phoebe	liked	him	,	added	strength	to	the	feeling	.
那	金星	喜欢	他	,	和	菲比	喜欢	他	,	额外	力量	到	这	感觉	.

维纳斯喜欢他,菲比也喜欢他,这更加深了他们的感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杰西·克利夫(Jesse Cliffe)
第2/2页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪmˈself] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl]
He 他 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **ashamed** 羞愧 **to** 到 **confess** 承认 **himself** 他自己 **jealous** 嫉妒的 **of** 的 **their** 他们的 **good** 好的 **-** - **will** 将要
[tɔːrdz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,
towards 向 **such** 这样的 **an** 一个 **object** 目的 **,** ,

他要是承认自己嫉妒他们对这种物品的善意，一定会感到羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒeləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and 和 **yet** 然而 **most** 最多 **certainly** 当然 **jealous** 嫉妒的 **he** 他 **was** 曾是 **.** .

然而，他肯定是嫉妒的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][draɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [mʊəz] ,
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **drive** 驾驶 **him** 他 **from** 从 **his** 他的 **shelter** 庇护所 **in** 在 **the** 这 **Moors** 沼泽地 **,** ,

他并没有把他从沼泽地的避难所赶走。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ʌnˈwɛərili] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
because 因为 **he** 他 **had** 有 **unwarily** 不小心 **passed** 通过了 **his** 他的 **word** 单词 **—** — **his** 他的 **word** 单词 **,** , **which** 哪个 **,** , **with** 和
[ˈjoʊmənli] [praɪd] ,
yeomanly 自耕农 **pride** 自豪 **,** ,

因为他无意中许下了自己的诺言——他那份带着自负的自豪感许下的诺言

[dʒɑːn] [ˈkɔbəm] [held][ˈseɪkrɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] — [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kəˈmɪtɪd]
John 约翰 **Cobham** 科巴姆 **held** 握住 **sacred** 神圣 **as** 作为 **his** 他的 **bond** 纽带 **—** — **to** 到 **let** 让 **him** 他 **remain** 保持 **until** 直到 **he** 他 **committed** 坚定的
[sʌm; səm] [əˈfens] ;
some 一些 **offence** 罪行 **;** ;

约翰·科巴姆将神圣的契约视为他的契约——让他留下来，直到他犯下某些罪行；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfens] ,
but , **for** 为了 **this** 这 **offence** 罪行 **,** ,

但是，对于这项罪行，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈdænjəl] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
both 两个都 **he** 他 **and** 和 **Daniel** 丹尼尔 **watched** 观看 **and** 和 **waited** 等待 **with** 和 **an** 一个 **impatience** 不耐烦 **and** 和
[ˌɪrɪtəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ˈkɔntræstid] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ðæt]
irritability 易怒 **which** 哪个 **contrasted** 对比 **strangely** 奇怪的 **with** 和 **the** 这 **honourable** 光荣的 **self** 自己 **-** - **restraint** 克制 **that** 那
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][dəˈrekt][əˈbjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
withheld 隐瞒 **him** 他 **from** 从 **direct** 直接的 **abuse** 虐待 **of** 的 **his** 他的 **power** 力量 **.** .

他和丹尼尔都带着不耐烦和烦躁的神情注视着等待，这与他那种高尚的自我约束形成了奇怪的对比，这种自我约束使他没有直接滥用权力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈdænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
For 为了 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **,** , **Daniel** 丹尼尔 **and** 和 **his** 他的 **master** 掌握 **waited** 等待 **in** 在 **vain** 徒劳 **.** .

但以理和他的主人等了很久，却一无所获。

['dʒesi] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [veɪg] [hoʊp][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ][baɪ]['æŋgri]

Jesse	,	whom	they	had	entertained	some	vague	hope	of	chasing	away	by	angry
杰西	,	谁	他们	有	娱乐	一些	模糊的	希望	的	追逐	离开	经过	生气的

[lʊks] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][wɜːrdz] ,

looks	and	scornful	words	,
看起来	和	轻蔑的	字	,

他们曾抱有一丝渺茫的希望，希望用愤怒的眼神和轻蔑的言语把杰西赶走。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tɔːnts] [ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] ,

had	been	so	much	accustomed	all	his	life	long	to	taunts	and	contumely	,
有	到过	所以	很多	习惯	全部	他的	生活	长的	到	嘲讽	和	傲慢	,

他一生都早已习惯了嘲讽和侮辱，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;

that	it	was	a	great	while	before	he	became	conscious	of	their	unkindness	;
那	它	曾是	一个	伟大的	尽管	前	他	成为	有意识的	的	他们的	不友善	;

他过了很久才意识到他们的冷漠无情；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ]

and	when	at	last	it	forced	itself	upon	his	attention	,	he	shrank	away
和	什么时候	在	最后的	它	强制	本身	之上	他的	注意力	,	他	缩小	离开

['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] ,

crouching	and	cowering	,
蹲伏	和	畏缩	,

最终，当它迫使他注意到它时，他畏缩地蜷缩着，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

and	buried	himself	in	the	closest	recesses	of	the	coppice	,
和	埋葬	他自己	在	这	最接近	凹陷处	的	这	矮林	,

他把自己埋在了矮树丛最深处。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪlər][hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

until	the	footstep	of	the	reviler	had	passed	by	.
直到	这	脚步	的	这	辱骂者	有	通过了	经过	.

直到辱骂者的脚步声过去。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [frend] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [foʊld] ;

One	look	at	his	sweet	little	friend	repaid	him	twenty	-	fold	;
一	看	在	他的	甜的	小的	朋友	已偿还	他	二十	-	折叠	;

他只看了一眼他可爱的小伙伴，就得到了二十倍的回报；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['fɑːrmər] ['kɔbəm] [hæd; həd] ['riːəli] [wɜːrkt] [hɪm'self]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

and	although	farmer	Cobham	had	really	worked	himself	into	believing	that	there
和	虽然	农民	科巴姆	有	真的	工作	他自己	进入	相信	那	那里

[wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [pʊr] ['dʒesi] ,

was	danger	in	allowing	the	beautiful	child	to	approach	poor	Jesse	,
曾是	危险	在	允许	这	美丽的	孩子	到	方法	贫穷的	杰西	,

尽管农夫科巴姆真的相信让这个漂亮的孩子接近可怜的杰西会有危险，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['priːtekst] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] ,

and	had	therefore	on	different	pretexts	forbidden	her	visits	to	the	Moors	,
和	有	所以	在	不同的	借口	禁止	她	访问	到	这	沼泽地	,

因此，他们以各种借口禁止她前往摩尔人居住地。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [jet] ['hæpən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veriəs] [wɔːks] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] ['ɒf(tə)n]

she	did	yet	happen	in	her	various	walks	to	encounter	that	devoted	adherent	oftener
她	做过	然而	发生	在	她	各种各样的	散步	到	遇到	那	奉献	信徒	更频繁

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [led] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk]

than	would	be	believed	possible	by	any	one	who	has	not	been	led	to	remark
比	会	是	相信	可能的	经过	任何	一	WHO	有	不是	到过	引领	到	评论

,

,

,

然而，在她各种各样的散步中，她遇到那位忠实信徒的次数之多，恐怕连没有亲眼所见的人都难以想象。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,

how	often	in	this	best	of	all	possible	worlds	,
如何	经常	在	这	最好的	的	全部	可能的	世界	,

在这个最理想的世界里，这种情况发生的频率有多高?

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪʃ] [dʌz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪl] [ɪt'self] .

an	earnest	and	innocent	wish	does	as	it	were	fulfil	itself	.
一个	认真	和	清白的	希望	做	作为	它	是	实现	本身	.

真挚而纯真的愿望仿佛会自行实现。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

At	last	,	however	,	a	wish	of	a	very	different	nature	came	to	pass	.
在	最后的	,	然而	,	一个	希望	的	一个	非常	不同的	自然	来了	到	经过	.

然而，最终，一个性质截然不同的愿望实现了。

['dænjəl] ['θɔːrp] [dɪ'tektɪd] ['dʒesi] [ɪn] [æn; ən] ['æktʃuəl] [ə'fens] [ə'genst] [ðæt] ['fɜːrtl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kraɪm]

Daniel	Thorpe	detected	Jesse	in	an	actual	offence	against	that	fertile	source	of	crime
丹尼尔	索普	检测到	杰西	在	一个	实际的	罪行	反对	那	沃	来源	的	犯罪

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

丹尼尔·索普发现杰西犯下了针对犯罪和苦难根源的实际罪行。

[ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

the	game	laws	.
这	游戏	法律	.

游戏规则。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] .

Thus	the	affair	happened	.
因此	这	事务	发生	.

于是，这段婚外情就此发生。

['dʊrɪŋ] ['meni] [wiːks] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'festid] [baɪ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [boʊld] ,

During	many	weeks	,	the	neighbourhood	had	been	infested	by	a	gang	of	bold	,
期间	许多	周	,	这	邻里	有	到过	受感染的	经过	一个	帮派	的	大胆的	,

数周以来，这片街区一直被一群胆大妄为的歹徒所侵扰。

['stɜːrdi] ['pɪlfərərz] , ['roʊvɪŋ] ['vægəˌbɔndz] , ['bɛgɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,

sturdy	pilferers	,	roving	vagabonds	,	begging	by	day	,
结实的	窃贼	,	漫游	流浪汉	,	乞讨	经过	天	,

身强力壮的窃贼，四处流浪的乞丐，白天乞讨，

['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊtʃɪŋ] [baɪ] [naɪt] — [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ɪk'stensɪv] [ˌdevə'steɪʃn]

stealing	and	poaching	by	night	—	who	had	committed	such	extensive	devastations
偷窃	和	偷猎	经过	夜晚	—	WHO	有	坚定的	这样的	广泛的	灾难

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

amongst	the	poultry	and	linen	of	the	village	,
在	这	家禽	和	亚麻布	的	这	村庄	,

夜间偷盗和非法狩猎者——是谁对村里的家禽和亚麻制品造成了如此广泛的破坏?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]

as	well	as	the	game	in	the	preserves	,	that	the	whole	population	was	upon
作为	出色地	作为	这	游戏	在	这	果酱	,	那	这	所有的	人口	曾是	之上

[ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;

the	alert	;
这	警报	;

保护区内的猎物也同样受到威胁，全体居民都提高了警惕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑ:pɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ['rendərɪŋ] [ðæt] [spɑ:t][wʌn] [pɪ'kju:liərli] ['laɪkli]

and	the	lonely	coppices	of	the	Moors	rendering	that	spot	one	peculiarly	likely
和	这	孤独	矮林	的	这	沼泽地	渲染	那	点	一	奇特地	可能

[tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

to	attract	the	attention	of	the	gang	,
到	吸引	这	注意力	的	这	帮派	,

荒原上那些孤零零的小树林，使得这个地方特别容易引起匪帮的注意。

[oʊld]['dænjəl] , [ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [læd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ekstrə] - [gɑ:rd] ,

old	Daniel	,	reinforced	by	a	stout	lad	as	a	sort	of	extra	-	guard	,
老的	丹尼尔	,	加强型	经过	一个	肥硕	小伙子	作为	一个	种类	的	额外的	-	警卫	,

老丹尼尔身边还跟着一个壮实的小伙子，算是额外的守卫。

[kept] [ə; eɪ][moʊst] ['dʒeləs] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri] .

kept	a	most	jealous	watch	over	his	territory	.
保留	一个	最多	嫉妒的	手表	超过	他的	领土	.

他对自己的领地严加看管。

[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]

Perambulating	the	outside	of	the	wood	one	evening	at	sunset	,	he	heard	the
漫步	这	外部	的	这	木头	一	晚上	在	日落	,	他	听到	这

[kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ;

cry	of	a	hare	;
哭	的	一个	野兔	;

一天傍晚日落时分，他在树林外漫步，听到了野兔的叫声；

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,

and	climbing	over	the	fence	,
和	攀登	超过	这	栅栏	,

然后翻过栅栏，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['dʒesi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

had	the	unexpected	pleasure	of	seeing	our	friend	Jesse	in	the	act	of	taking
有	这	意外	乐趣	的	看到	我们的	朋友	杰西	在	这	行为	的	采取

[ə; eɪ] ['levərət] [stɪl] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] .

a	leveret	still	alive	from	the	wire	.
一个	莱弗雷特	仍然	活	从	这	金属丝	.

我们有幸亲眼目睹朋友杰西从铁丝网上取下一只还活着的幼猪。

" [soʊ] , [soʊ] , ['mæstər]['dʒesi] !

"	So	,	so	,	master	Jesse	!
"	所以	,	所以	,	掌握	杰西	!

“所以，所以，杰西大师！”

[ðaʊ] [tɜ:rnd] ['poʊtʃər] , [ðaʊ] ?

thou	be'st	turned	poacher	,	be'st	thou	?
你	最好的	转向	偷猎者	,	最好的	你	?

你竟然成了偷猎者，是吗?

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dænjəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['tʃʌk(ə)l] , ['si:zɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [fel] [grɪp] , [ðə; ði]
" ejaculated Daniel , with a malicious chuckle , seizing , at one fell grip , the
" 射精 丹尼尔 , 和 一个 恶意 轻笑 , 抓住 , 在 一 跌倒 紧握 , 这
[her] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] .
hare and the lad .
野兔 和 这 小伙子 .

"丹尼尔发出了一声恶狠狠的笑声，一把抓住了兔子和男孩。"

" [mɪs] ['fi:bi:] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒesi] , [səb'mitɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][græsp] ,
" Miss Phoebe ! " ejaculated Jesse , submitting himself to the old man's grasp ,
" 错过 菲比 ! " 射精 杰西 , 提交 他自己 到 这 老的 男人的 抓牢 ,

"菲比小姐！"杰西喊道，顺从地任由老人摆布。

[bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['levərət] ; " [mɪs] ['fi:bi:] ! "
but struggling to retain the leveret ; " Miss Phoebe ! "
但 挣扎 到 保持 这 莱弗雷特 ; " 错过 菲比 ! "

但却难以留住小鸟；"菲比小姐！"

" [mɪs] ['fi:bi:] , [ɪn'di:d] ! " [ri'spɔndid] ['dænjəl] ; " [ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ði:] [wʌns] , [maɪ] [læd] , [bʌt; bət][ðaɪ]
" Miss Phoebe , indeed ! " responded Daniel ; " she saved thee once , my lad , but thy
" 错过 菲比 , 的确 ! " 回应 丹尼尔 ; " 她 已保存 你 一次 , 我的 小伙子 , 但 你的
['taɪmz] [kʌm] [naʊ] .
time's come now .
时间 来 现在 .

"菲比小姐，的确如此！"丹尼尔回答说；"她曾经救过你，我的孩子，但你的时日已到。"

[wʌt] [ði:] [wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['levərət] , [mɒn] ?
What do'st thee want of the leveret , mon ?
什么 朋友 你 想 的 这 莱弗雷特 , 星期一 ?

你想要这只小狮子什么呢，伙计？

[nɑ:t] [ði:] [noʊ] [ðæt] - [tɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ði:] ?
Do'st not thee know that ' tis part of the evidence against thee ?
朋友 不是 你 知道 那 - 的 部分 的 这 证据 反对 你 ?

难道你不知道这是对你不利的证据之一吗？

[wel] , [hi:; hi] [meɪ] ['kæri] [ðæt] [waɪlst] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði] [sner] .
Well , he may carry that whilst I carry the snare .
出色地 , 他 可能 携带 那 而 我 携带 这 圈套 .

他可以拿着那个，而我可以拿着陷阱。

- [bi:; bi] [meɪn] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ən] .
Master'll be main glad to see un .
- 是 主要的 高兴的 到 看 联合国 .

师傅会很高兴见到你。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tʃæp] .
He always suspected the chap .
他 总是 怀疑 这 小伙子 .

他一直怀疑那家伙。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ][dɪd][aɪ] . [mɪs] ['fi:bi:] , [ɪn'di:d] !
And for the matter of that so did I . Miss Phoebe , indeed !
和 为了 这 事情 的 那 所以 做过 我 . 错过 菲比 , 的确 !

就这件事而言，我也是这么想的。菲比小姐，的确如此！

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [maɪ][mɒn] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ðaʊ] [hæst] [si:n] [ðaɪ]
Come along , my mon , I warrant thou hast seen thy
来 沿着 , 我的 星期一 , 我 保证 你 哈斯特 已见 你的

来吧，我的朋友，我保证你已经见过你的

[læst][oʊ] - [mɪs] ['fi:bi:] .
last o ' Miss Phoebe .
最后的 o - 错过 菲比 .

菲比小姐的最后一位。

[kʌm] [ɑ:n][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] .
Come on wi ' thee .
来 在 wi - 你 .

跟我来。

" [ænd; ənd]['dʒesi][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['dænjəlz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" And Jesse was hurried as fast as Daniel's legs would carry him to
" 和 杰西 曾是 慌忙 作为 快速地 作为 丹尼尔的 腿 会 携带 他 到
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['fɑ:rmər] ['kɔbəm] .
the presence of Farmer Cobham .
这 在场 的 农民 科巴姆 .

于是，杰西被丹尼尔用尽全力，以最快的速度带到了科巴姆农夫面前。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ([nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,
On entering the house (not the old deserted homestead of the Moors ,
在 进入 这 房子 (不是 这 老的 荒凉的 家园 的 这 沼泽地 ,

进入房子后（不是摩尔人废弃的旧宅邸，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] -) ['dʒesi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]
but the comfortable dwelling - house at Aberleigh) Jesse delivered the
但 这 舒服的 住宅 - 房子 在 -) 杰西 发表 这
['pæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

但杰西在阿伯利舒适的住所里喘着粗气说：

['tremblɪŋ] ['levərət] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][met] ,
trembling leveret to the first person he met ,
发抖 莱弗雷特 到 这 第一的 人 他 遇见 ,

颤抖的小家伙向他遇到的第一个人说道，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [mɪs]
with no other explanation than might be comprised in the words , " Miss
和 不 其他 解释 比 可能 是 包括 在 这 字 , " 错过
['fi:bi:] !
Phoebe !
菲比 !

除了"菲比小姐！

" [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['dænjəl]['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
" and followed Daniel quietly to the hall .
" 和 随后 丹尼尔 悄悄 到 这 大厅 .

然后静静地跟着丹尼尔来到大厅。

" ['poʊtʃɪŋ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" Poaching , was he ?
" 偷猎 , 曾是 他 ?

"他是在偷猎吗？"

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] ?
Taking the hare from the wire ?
采取 这 野兔 从 这 金属丝 ?

从铁丝网上取下兔子？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?
And you saw him ?
和 你 锯 他 ?

你见过他吗？

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ?

You	can	swear	to	the	fact	?
你	能	发誓	到	这	事实	?

你能为此发誓吗?

" [kwoʊθ][dʒɑːn] ['kɔbəm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [gliː] .

"	quoth	John	Cobham	,	rubbing	his	hands	with	unusual	glee	.
"	引用	约翰	科巴姆	,	擦	他的	双手	和	异常	高兴	.

约翰·科巴姆一边搓着手，一边异乎寻常地高兴地说。

" [wel] , [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ferli] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !

"	Well	,	now	we	shall	be	fairly	rid	of	the	fellow	!
"	出色地	,	现在	我们	将	是	相当	摆脱	的	这	同伴	!

"好了，现在我们总算可以摆脱这家伙了！"

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['dænjəl] ,

Take	him	to	the	Chequers	for	the	night	,	Daniel	,
拿	他	到	这	跳棋	为了	这	夜晚	,	丹尼尔	,

丹尼尔，带他去切克斯酒店过夜吧。

[ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] [mæn] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	get	another	man	beside	yourself	to	sit	up	with	him	.
和	得到	其他	男人	旁	你自己	到	坐	向上	和	他	.

再找一个除了你之外的男人陪他一起坐起来。

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][sɜːr]['rɑːbərt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It's	too	late	to	disturb	Sir	Robert	this	evening	.
它是	也	晚的	到	打扰	先生	罗伯特	这	晚上	.

今晚打扰罗伯特爵士已经太晚了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

To	-	morrow	morning	we'll	take	him	to	the	Hall	.
到	-	明天	早晨	出色地	拿	他	到	这	大厅	.

明天早上我们会带他去大厅。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] ['redi] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

See	that	the	constable's	ready	by	nine	o'clock	.
看	那	这	警员的	准备好	经过	九	点钟	.

确保警员九点钟之前准备就绪。

[noʊ] [daʊt]

No	doubt
不	怀疑

无疑

[bʌt; bət][sɜːr]['rɑːbərt] [wɪl] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['braidwəl] . "

but	Sir	Robert	will	commit	him	to	the	county	bridewell	.	"
但	先生	罗伯特	将要	犯罪	他	到	这	县	拘留所	.	"

但罗伯特爵士会把他送进郡监狱。

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] !

"	Oh	,	grandpapa	!
"	哦	,	爷爷	!

"哦，爷爷！"

" [ɪk'skleɪmd] ['fiːbiː] , [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levərət] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	exclaimed	Phoebe	,	darting	into	the	room	with	the	leveret	in	her	arms	,
"	惊呼	菲比	,	飞镖	进入	这	房间	和	这	莱弗雷特	在	她	武器	,

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst][wɜːrdz] .

and	catching	the	last	words	.
和	捕捉	这	最后的	字	.

"菲比惊叫道，她抱着小猫冲进房间，听到了最后几个字。"

" [oʊ] , [græn'pəpɑː] !
" Oh , grandpapa !
" 哦 , 爷爷 !

"哦，爷爷！"

[pʊr] ['dʒesi] ! "
poor Jesse ! "
贫穷的 杰西 ! "

可怜的杰西！

" [mɪs] ['fiːbiː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['kʌlprɪt]
" Miss Phoebe ! " ejaculated the culprit
" 错过 菲比 ! " 射精 这 罪魁祸首

"菲比小姐！"罪犯大声喊道。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [kən'tɪnjuːd] ['fiːbiː] ; " [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz][tuː; tə]
" Oh , grandfather , it's all my fault , " continued Phoebe ; " and if anybody is to
" 哦 , 祖父 , 它是 全部 我的 过错 , " 持续 菲比 ; " 和 如果 任何人 是 到
[goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ,
go to prison ,
去 到 监狱 ,

"哦，爷爷，这都是我的错，"菲比继续说道，"如果有人要坐牢，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] .
you ought to send me .
你 应该 到 发送 我 .

你应该派我去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ['kaʊpərz] [heəz] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [her] [tuː; tə]
I had been reading about Cowper's hares , and I wanted a young hare to
我 有 到过 阅读 关于 考珀的 野兔 , 和 我 通缉 一个 年轻的 野兔 到
[teɪm] :
tame :
驯服 :

我一直在读关于考珀野兔的文章，我想驯服一只小野兔：

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd][toʊld] [pʊr] ['dʒesi] !
I took a fancy for one , and told poor Jesse !
我 采取 一个 想要 为了 一 , 和 讲述 贫穷的 杰西 !

我看中了一个，并告诉了可怜的杰西！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "
And to think of his going to prison for that ! "
和 到 思考 的 他的 去 到 监狱 为了 那 ! "

想想他居然因此坐牢！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ə; eɪ]['waɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , ['fiːbiː] ? "
" And did you tell him to set a wire for the hare , Phoebe ? "
" 和 做过 你 告诉 他 到 放 一个 金属丝 为了 这 野兔 , 菲比 ? "

"菲比，你有没有让他给兔子设陷阱？"

" [ə; eɪ]['waɪər] !
" A wire !
" 一个 金属丝 !

"一根电线！"

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] .
what does that mean ? " said the bewildered child .
什么 做 那 意思是 ? " 说 这 困惑 孩子 .

"那是什么意思？"困惑的孩子问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [ə'pɑ:n]['fɑ:rmər] ['kɒbəmz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

"	But	I	dare	say	,	"	added	she	,	upon	Farmer	Cobham's	explaining	the	nature	of
"	但	我	敢	说	,	"	额外	她	,	之上	农民	科巴姆的	解释	这	自然	的

[ðə; ði] [sner] ,

the	snare	,
这	圈套	,

"但我敢说,"在科巴姆农夫解释了陷阱的性质之后，她补充道，

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] ['poʊtʃɝz] [set][ðə; ði]['waɪər] ,

"	I	dare	say	that	the	poachers	set	the	wire	,
"	我	敢	说	那	这	偷猎者	放	这	金属丝	,

我敢说，是偷猎者设置的铁丝网。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [her] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] !

and	that	he	only	took	up	the	hare	for	me	,	to	please	my	foolish	fancy	!
和	那	他	仅有的	采取	向上	这	野兔	为了	我	,	到	请	我的	愚蠢	想要	!

他之所以带兔子来，只是为了满足我愚蠢的幻想!

[oʊ] , [græn'pəpɑ:] !

Oh	,	grandpapa	!
哦	,	爷爷	!

哦，爷爷!

[pʊr] ['dʒesi] !

Poor	Jesse	!
贫穷的	杰西	!

可怜的杰西!

" [ænd; ənd] ['fi:bi:] [kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

"	and	Phoebe	cried	as	if	her	heart	would	break	.
"	和	菲比	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

"菲比哭得好像心都要碎了。"

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['fi:bi:] ! " [sed] ['dʒesi] .

"	God	bless	you	,	Miss	Phoebe	!	"	said	Jesse	.
"	上帝	保佑	你	,	错过	菲比	!	"	说	杰西	.

"上帝保佑你，菲比小姐！"杰西说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['nɑ:nsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['fænər] .

"	All	this	is	nonsense	!	"	exclaimed	the	unrelenting	fanner	.
"	全部	这	是	废话	!	"	惊呼	这	毫不留情	扇形	.

"这一切都是胡说八道！"那位不知疲倦的粉丝喊道。

" [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃekərz] , ['dænjəl] ,

"	Take	the	prisoner	to	the	Chequers	,	Daniel	,
"	拿	这	囚犯	到	这	跳棋	,	丹尼尔	,

"丹尼尔，把俘虏带到棋盘酒店去。"

[ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] [mæn][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	get	another	man	to	keep	you	company	in	sitting	up	with	him	.
和	得到	其他	男人	到	保持	你	公司	在	坐着	向上	和	他	.

再找个男人陪你一起熬夜。

[hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋ] [bɪr] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ,

Have	as	much	strong	beer	as	you	like	,
有	作为	很多	强的	啤酒	作为	你	喜欢	,

想喝多少烈性啤酒就喝多少。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hɪr] [baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə]

and	be	sure	to	bring	him	and	the	constable	here	by	nine	o'clock	to
和	是	当然	到	带来	他	和	这	警官	这里	经过	九	点钟	到

- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

-	morrow	morning	.	"
-	明天	早晨	.	"

务必明天早上九点前把他和警员带到这里来。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	Oh	,	grandfather	,	you'll	be	sorry	for	this	!
"	哦	,	祖父	,	你会	是	对不起	为了	这	!

“哦，爷爷，你会后悔的！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ! " ['sɒbd] ['fiːbiː] .

I	did	not	think	you	had	been	so	hard	-	hearted	!	"	sobbed	Phoebe	.
我	做过	不是	思考	你	有	到过	所以	难的	-	心地	!	"	啜泣	菲比	.

“我没想到你竟然这么铁石心肠！”菲比抽泣着说。

" [juːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "

"	You'll	be	very	sorry	for	this	.	"
"	你会	是	非常	对不起	为了	这	.	"

“你会为此感到非常后悔的。”

" [jes] , ['veri] ['sɑːri] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Yes	,	very	sorry	,	that	he	will	.
"	是的	,	非常	对不起	,	那	他	将要	.

“是的，非常抱歉，他会的。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbiː] , " [sed] ['dʒesi] .

God	bless	you	,	Miss	Phoebe	,	"	said	Jesse	.
上帝	保佑	你	,	错过	菲比	,	"	说	杰西	.

“上帝保佑你，菲比小姐，”杰西说道。

" [wʌt] ! [dʌz] [hiː; hi] ['θret(ə)n] ?

"	What	!	does	he	threaten	?
"	什么	!	做	他	威胁	?

“什么！他威胁我？”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['dænjəl] .

Take	him	off	,	Daniel	.
拿	他	离开	,	丹尼尔	.

丹尼尔，把他弄下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fiːbiː] , [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

And	you	,	Phoebe	,	go	to	bed	and	compose	yourself	.
和	你	,	菲比	,	去	到	床	和	撰写	你自己	.

菲比，你还是去睡觉，好好冷静一下。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Heaven	bless	you	,	my	darling	!
天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	!

愿上天保佑你，我的宝贝！

" [sed] [ðə; ði][fɑːnd] ['grænfɑːðər] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [æz; əz] , [ðə; ði] [terz] [stɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ]

"	said	the	fond	grandfather	,	smoothing	her	hair	,	as	,	the	tears	still	chasing	each
"	说	这	喜爱	祖父	,	平滑	她	头发	,	作为	,	这	眼泪	仍然	追逐	每个

['ʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

other	down	her	cheeks	,
其他	向下	她	脸颊	,

“慈祥的祖父一边说着，一边抚摸着她的头发，泪水依然顺着她的脸颊滑落。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .

she	stood	leaning	against	his	knee	.
她	站立	倾斜	反对	他的	膝盖	.

她倚靠在他的膝盖上。

" [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ] ['preʃəs] !

"	Go	to	bed	and	to	sleep	,	my	precious	!
"	去	到	床	和	到	睡觉	,	我的	宝贵的	!

“快去睡觉吧，我的宝贝！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sæli] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][paɪp] :

and	you	,	Sally	,	bring	me	my	pipe	:
和	你	,	莎莉	,	带来	我	我的	管道	:

还有你，莎莉，把我的烟斗拿来：

" [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	and	wondering	why	the	fulfilment	of	a	strong	desire	should	not	make	him
"	和	好奇	为什么	这	履行	的	一个	强的	欲望	应该	不是	制作	他

['hæpiːɚ] ,

happier	,
更快乐	,

“并疑惑为什么强烈的愿望得到满足后，他并没有感到更快乐。”

[ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smoʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] .

the	honest	farmer	endeavoured	to	smoke	away	his	cares	.
这	诚实的	农民	努力	到	抽烟	离开	他的	关心	.

这位诚实的农民试图通过吸烟来忘却烦恼。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [oʊld]['dænjəl] [kən'dʌktɪd] ['dʒesi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃekərz] ,

In	the	meanwhile	,	old	Daniel	conducted	Jesse	to	the	Chequers	,
在	这	同时	,	老的	丹尼尔	实施	杰西	到	这	跳棋	,

与此同时，老丹尼尔带着杰西去了切克斯庄园。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] , [sɔːt] [aʊt] " [æn; ən] ['eɪnʃənt] ,

and	having	lodged	him	safely	in	an	upper	room	,	sought	out	"	an	ancient	,
和	拥有	已提交	他	安全	在	一个	上	房间	,	寻求	出去	"	一个	古老的	,

['trʌsti] , [draʊθi] ['kroʊni] ,

trusty	,	drouthy	crony	,
可靠	,	干渴	裙带关系	,

把他妥善安置在楼上的房间里后，去找了一位“年迈、可靠、嗜酒的老朋友”。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [kə'raʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	with	whom	he	sate	down	to	carouse	in	the	same	apartment	with	his
"	和	谁	他	沙特	向下	到	旋转木马	在	这	相同的	公寓	和	他的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“他与囚犯一起坐在同一间公寓里寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [koʊld] , ['wɪndi] , [ɑːk'toʊbər] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɔːdəz] [seɪt]

It	was	a	dark	,	cold	,	windy	,	October	night	,	and	the	two	warders	sate
它	曾是	一个	黑暗的	,	寒冷的	,	刮风	,	十月	夜晚	,	和	这	二	狱警	沙特

['koʊzɪli][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

cosily	by	the	fire	,
舒适地	经过	这	火	,

那是一个阴冷多风的十月夜晚，两名狱卒舒适地坐在火堆旁。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dɪ'lɪŋkwənt] [pleɪst] [hɪm'self]
enjoying **their** **gossip** **and** **their** **ale** **,** **while** **the** **unlucky** **delinquent** **placed** **himself**
享受 他们的 闲话 和 他们的 麦芽酒 , 尽管 这 倒霉 不良少年 放置 他自己
['pensɪvli] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
pensively **by** **the** **window** **.**
若有所思地 经过 这 窗户 .

他们一边喝着啤酒，一边闲聊八卦，而那个倒霉的少年犯则若有所思地坐在窗边。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [men] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fliŋɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
About **midnight** **the** **two** **old** **men** **were** **startled** **by** **his** **flinging** **open** **the** **casement**
关于 午夜 这 二 老的 男人 是 惊慌 经过 他的 投掷 打开 这 窗扇
.
:
.

午夜时分，两个老人被他猛地打开窗户的举动吓了一跳。

" [mɪs] ['fi:bi:] !
" Miss Phoebe !
" 错过 菲比 !

"菲比小姐！"

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[lʊk] ! "
look ! "
看 ! "

看！ "

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[wer] ? " [in'kwaiəd] ['dænjəl] .
where ? " inquired Daniel .
在哪里 ? " 询问 丹尼尔 .

"在哪儿？"丹尼尔问道。

" [mɪs] ['fi:bi:] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə]
" Miss Phoebe ! " repeated the prisoner ; and , looking in the direction to
" 错过 菲比 ! " 重复 这 囚犯 ; 和 , 寻找 在 这 方向 到
[wɪtʃ] ['dʒesi] ['pɔɪntɪd] ,
which Jesse pointed ,
哪个 杰西 尖 ,

"菲比小姐！"囚犯重复道；然后，他望向杰西所指的方向，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fleɪmz] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑ:rmər] [kɑ:b] - [hæmz] [haʊs] .
they saw the flames bursting from Farmer Cob - ham's house .
他们 锯 这 火焰 爆发 从 农民 玉米 - 火腿 房子 .

他们看到科布汉姆农夫的房子里燃起了熊熊大火。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'lɑ:rmd] [ðə; ði] ['fæməli] ,
In a very few seconds they had alarmed the family ,
在 一个 非常 很少 秒 他们 有 惊慌 这 家庭 ,

短短几秒钟，他们就惊扰了这家人。

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [əˈkʌmpənɪɪŋ]

and	sprung	forth	in	the	direction	of	the	fire	;	the	prisoner	accompanying
和	弹簧	前进	在	这	方向	的	这	火	;	这	囚犯	随同

[ðem; ðəm] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

them	,	unnoticed	in	the	confusion	.
他们	,	未被察觉	在	这	困惑	.

他们朝着火源的方向冲了出去；囚犯也跟着他们，在混乱中无人察觉。

" [ˈlʌkɪli] , [ˈmæstɚz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈʃʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ɔːl] [ˈhiːz] [wɜːrθ] , [stɑːk] [ænd; ənd]

"	Luckily	,	master's	always	insured	to	the	value	of	all	he's	worth	,	stock	and
"	幸运的是	,	硕士学位	总是	投保人	到	这	价值	的	全部	他是	值得	,	库存	和

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

“幸运的是，船长总是会为他所有的财产，包括库存和货物，投保。”

" [kwoʊθ][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ˈdænjəl] .

"	quoth	the	prudent	Daniel	.
"	引用	这	谨慎	丹尼尔	.

“谨慎的但以理说道。”

" [mɪs] [ˈfiːbiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒesi] : [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][bɜːrst][ɪn][ðə; ði]

"	Miss	Phoebe	!	"	exclaimed	Jesse	:	and	even	as	he	spoke	he	burst	in	the
"	错过	菲比	!	"	惊呼	杰西	:	和	甚至	作为	他	辐	他	爆裂	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“菲比小姐！”杰西喊道，话音未落，他就猛地推门而入。

[ˈdɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

darted	up	the	staircase	,	and	returned	with	the	trembling	child	in	his	arms	,
飞镖	向上	这	楼梯	,	和	返回	和	这	发抖	孩子	在	他的	武器	,

他飞快地跑上楼梯，抱着颤抖的孩子回来了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ænt] [ˈdɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈsɜːrvənt] .

followed	by	aunt	Dorothy	and	the	frightened	servants	.
随后	经过	阿姨	多萝西	和	这	害怕	仆人	.

随后是多萝西姨妈和惊恐的仆人们。

" [græn'pəpɑː] ! [dɪr] [græn'pəpɑː] !

"	Grandpapa	!	dear	grandpapa	!
"	爷爷	!	亲爱的	爷爷	!

“爷爷！亲爱的爷爷！”

[wer] [ɪz] [græn'pəpɑː] ?

where	is	grandpapa	?
在哪里	是	爷爷	?

爷爷在哪里?

[wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ] [dɪr] [grænd] - [ˈpɑːpə] ? " [kraɪd] [ˈfiːbiː] .

Will	no	one	save	my	dear	grand	-	papa	?	"	cried	Phoebe	.
将要	不	一	节省	我的	亲爱的	盛大	-	爸爸	?	"	哭	菲比	.

“难道没有人能救救我亲爱的爷爷吗？”菲比哭喊道。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , [ˈdʒesi] [əˈgen] [ˈmaʊntɪd]

And	placing	the	little	girl	at	the	side	of	her	aunt	,	Jesse	again	mounted
和	放置	这	小的	女孩	在	这	边	的	她	阿姨	,	杰西	再次	安装

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsterkeɪs] .

the	blazing	staircase	.
这	炽烈	楼梯	.

杰西把小女孩放在她姑姑身边，然后再次登上燃烧的楼梯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst][bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

For	a	few	moments	all	gave	him	up	for	lost	But	he	returned	,
为了	一个	很少	时刻	全部	给予	他	向上	为了	丢失的	但	他	返回	,

有那么一会儿，所有人都以为他完了，但他回来了。

['tɔtəriŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['skersli] [jet] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] ['hevi] [sliːp] ,

tottering	under	the	weight	of	a	man	scarcely	yet	aroused	from	heavy	sleep	,
颤巍巍	在下面	这	重量	的	一个	男人	几乎	然而	被唤醒	从	重的	睡觉	,

摇摇晃晃地躺在地上，仿佛被一个刚从沉睡中醒来的人压着。

[ænd; ənd][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][smoʊk][ænd; ənd] [fleɪmz] .

and	half	suffocated	by	the	smoke	and	flames	.
和	一半	窒息	经过	这	抽烟	和	火焰	.

被浓烟烈火呛得半窒息。

" [mɪs] ['fiːbiː] !

"	Miss	Phoebe	!
"	错过	菲比	!

"菲比小姐！"

['hiːz] [seɪf] , [mɪs] ['fiːbiː] ! — [daʊn] , ['viːnəs] , [daʊn] — ['hiːz] [seɪf] , [mɪs] ['fiːbiː] !

he's	safe	,	Miss	Phoebe	!	—	Down	,	Venus	,	down	—	He's	safe	,	Miss	Phoebe	!
他是	安全的	,	错过	菲比	!	—	向下	,	金星	,	向下	—	他是	安全的	,	错过	菲比	!

他安全了，菲比小姐！——维纳斯，快下来——他安全了，菲比小姐！

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] ,

And	now	,	I	sha'n't	mind	going	to	prison	,
和	现在	,	我	不会	头脑	去	到	监狱	,

现在，我不介意坐牢了。

- [kɔːz] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mʊəz] .

'	cause	when	I	come	back	you'll	be	living	at	the	Moors	.
-	原因	什么时候	我	来	后退	你会	是	活的	在	这	沼泽地	.

因为我回来的时候，你就会住在荒原上了。

['ʃænt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbiː] ?

Sha'n't	you	,	Miss	Phoebe	?
不会	你	,	错过	菲比	?

难道你不觉得吗，菲比小姐？

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] !

And	I	shall	see	you	every	day	!
和	我	将	看	你	每一个	天	!

我以后每天都能见到你！

" [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [truː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [fɔːls] — [noʊ] [ʌn'kɑːmən]

"	One	part	of	this	speech	turned	out	true	and	another	part	false	—	no	uncommon
"	一	部分	的	这	演讲	转向	出去	真的	和	其他	部分	错误的	—	不	罕见

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

"这篇演讲的一部分最终被证实是真的，另一部分则是假的——这并非罕见的命运。"

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['spiːtʃɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ʌtəd] [baɪ]['waɪzər]['pɜːrsənz][ðæn; ðən]

by	the	way	,	of	prophetic	speeches	,	even	when	uttered	by	wiser	persons	than
经过	这	方式	,	的	预言	演讲	,	甚至	什么时候	说出	经过	更明智	人	比

[pʊr] ['dʒesi] .

poor	Jesse	.
贫穷的	杰西	.

顺便说一句，预言性的演讲，即使是比可怜的耶西更有智慧的人所说的话，也是不可信的。

[ˈfiːbiː] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] .

Phoebe	**did**	**come**	**to**	**live**	**at**	**the**	**Moors**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**go**	**to**	**prison**	**.**
菲比	做过	来	到	居住	在	这	沼泽地	,	和	他	做过	不是	去	到	监狱	.

菲比确实搬到了沼泽地居住，而他也没有入狱。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[soʊ][ˈvaɪələnt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

so	**violent**	**was**	**the**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**in**	**the**	**honest**	**hearts**	**of**	**the**	**good**
所以	暴力	曾是	这	厌恶	的	感觉	在	这	诚实的	心	的	这	好的

[ˈjoʊmən] ,

yeoman	**,**
乡绅	,

善良的自耕农心中充满了如此强烈的厌恶之情。

[dʒɑːn] [ˈkɔbəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜːrvənt] , [oʊld][ˈdænjəl] ,

John	**Cobham**	**,**	**and**	**his**	**faithful**	**servant**	**,**	**old**	**Daniel**	**,**
约翰	科巴姆	,	和	他的	忠实	仆人	,	老的	丹尼尔	,

约翰·科巴姆和他忠实的仆人，老丹尼尔

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][felt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd]

and	**so**	**deep**	**the**	**remorse**	**which**	**they**	**both**	**felt**	**for**	**their**	**injustice**	**and**
和	所以	深的	这	悔恨	哪个	他们	两个都	毛毡	为了	他们的	不公正	和

[ˌʌnˈkaɪndnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfrendləs] [læd] ,

unkindness	**towards**	**the**	**friendless**	**lad**	**,**
不友善	向	这	没有朋友	小伙子	,

他们两人都对自己对那个孤苦伶仃的男孩的不公和冷漠感到深深的懊悔。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstriːm] ,

that	**there**	**was**	**considerable**	**danger**	**of**	**their**	**falling**	**into**	**the**	**opposite**	**extreme**	**,**
那	那里	曾是	大量	危险	的	他们的	坠落	进入	这	对面的	极端	,

他们很有可能走向另一个极端，

[ænd; ənd] [ˈruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsesɪv] [ɪnˈdʌldʒəns] .

and	**ruining**	**him**	**by**	**sudden**	**and**	**excessive**	**indulgence**	**.**
和	毁坏	他	经过	突然	和	过多的	放纵	.

突然而过度的放纵毁了他。

[ˈdʒesi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [spɔɪlt] .

Jesse	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**of**	**a**	**temperament**	**to**	**be**	**easily**	**spoilt**	**.**
杰西	,	然而	,	曾是	不是	的	一个	气质	到	是	容易地	被宠坏了	.

然而，杰西的性情并不容易被宠坏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ˈaʊtkæst][frʌm; frəm][ˈhjuːmən][səˈsaɪəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**been**	**so**	**long**	**an**	**outcast**	**from**	**human**	**society**	**that**	**he**	**had**
他	有	到过	所以	长的	一个	被排斥者	从	人类	社会	那	他	有

[bɪˈkʌm] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][kəmˈpænjənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]

become	**as**	**wild**	**and**	**shy**	**as**	**his**	**old**	**companions**	**of**	**the**	**fields**	**and**
变得	作为	荒野	和	害羞的	作为	他的	老的	同伴	的	这	字段	和

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪs] ,

the	**coppice**	**,**
这	矮林	,

他长期被人类社会排斥，以至于变得像他以前在田野和灌木丛中的伙伴们一样野性而胆怯。

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

the	**beasts**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**the**	**birds**	**of**	**the**	**air**	**.**
这	野兽	的	这	地球	和	这	鸟类	的	这	空气	.

地上的走兽和空中的飞鸟。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [teɪm]

The	hare	which	he	had	himself	given	to	Phoebe	was	easier	to	tame
这	野兔	哪个	他	有	他自己	给定	到	菲比	曾是	更轻松	到	驯服

[ðæn; ðən]['dʒesi] ['klɪf] .

than	Jesse	Cliffe	.
比	杰西	克利夫	.

他送给菲比的那只野兔比杰西·克利夫更容易驯服。

['grædʒuəli] , ['veri] ['grædʒuəli] , ['ʌndər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , [ðɪs]

Gradually	,	very	gradually	,	under	the	gentle	influence	of	the	gentle	child	,	this
逐步地	,	非常	逐步地	,	在下面	这	温和的	影响	的	这	温和的	孩子	,	这

[greɪt] [fiːt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

great	feat	was	accomplished	,
伟大的	特技	曾是	完成	,

在温柔的孩子温和的影响下，这项伟大的壮举逐渐、非常缓慢地完成了。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

almost	as	effectually	,	although	by	no	means	so	suddenly	,
几乎	作为	有效地	,	虽然	经过	不	方法	所以	突然	,

几乎同样有效，虽然远没有那么突然。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌɪfədʒə'naɪə] ,

as	in	the	well	-	known	case	of	Cymon	and	Iphigenia	,
作为	在	这	出色地	-	已知	案件	的	-	和	伊菲革涅亚	,

就像众所周知的西蒙和伊菲革涅亚的故事一样，

[ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['presɪdənt] [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed]

the	most	noted	precedent	upon	record	of	the	process	of	reaching	the	head
这	最多	著名的	先例	之上	记录	的	这	过程	的	到达	这	头

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

through	the	heart	.
通过	这	心	.

历史上最著名的先例，即通过心脏到达头部的过程。

['viːnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [welʃ] ['poʊni] [kɔːld] ['tæfi] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]

Venus	,	and	a	beautiful	Welsh	pony	called	Taffy	,	which	her	grandfather	had
金星	,	和	一个	美丽的	威尔士语	小马	称为	太妃糖	,	哪个	她	祖父	有

['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] ,

recently	purchased	for	her	riding	,
最近	购买	为了	她	骑术	,

维纳斯，还有一匹名叫塔菲的美丽威尔士小马，是她祖父最近买来给她骑的。

[hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [diːd] ;

had	their	share	in	the	good	deed	;
有	他们的	分享	在	这	好的	契据	;

他们也为这件善事贡献了一份力量；

[ðiːz] [tuː] ['feɪvərits] ['biːɪŋ] [pleɪst] [baɪ] ['fiːbiːz] [dɪ'zaɪər]['ʌndər]['dʒesiːz][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

these	two	favourites	being	placed	by	Phoebe's	desire	under	Jesse's	sole	charge	and
这些	二	收藏夹	存在	放置	经过	菲比的	欲望	在下面	杰西的	唯一	收费	和

['mænɪdʒmənt] ;

management	;
管理	;

菲比希望将这两位宠儿全部交给杰西全权负责管理；

[ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌnesə'serəli] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɪntərkɔːrs]

a	measure	which	not	only	brought	him	necessarily	into	something	like	intercourse
一个	措施	哪个	不是	仅有的	带来	他	一定	进入	某物	喜欢	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑːrd] ,

with	the	other	lads	about	the	yard	,
和	这	其他	小伙子们	关于	这	院子	,

这一措施不仅必然让他与院子里的其他小伙子们发生某种形式的性关系，

[bʌt; bət] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'si:vɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv]

but	ended	in	his	conceiving	so	strong	an	attachment	to	the	animals	of
但	结束	在	他的	受孕	所以	强的	一个	依恋	到	这	动物	的

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ker] ,

whom	he	had	the	care	,
谁	他	有	这	关心	,

但最终却让他对那些他照料过的动物产生了非常强烈的感情。

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪntər] [set][ɪn][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ler] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

that	before	the	winter	set	in	he	had	deserted	his	old	lair	in	the	wood	,
那	前	这	冬天	放	在	他	有	荒凉的	他的	老的	巢穴	在	这	木头	,

在冬天来临之前，他已经放弃了在树林里的旧巢穴。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt][stɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['steɪb(ə)l]

and	actually	passed	his	nights	in	a	vacant	stall	of	the	small	stable
和	实际上	通过了	他的	夜晚	在	一个	空缺	摊位	的	这	小的	稳定的

[ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðer; ðər][ju:z] .

appropriated	to	their	use	.
挪用	到	他们的	使用	.

实际上，他晚上就睡在专门为他们准备的小马厩里一个空着的马厩里。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [dʒɑ:n] ['kɔbəm] [dɪ'tektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts]

From	the	moment	that	John	Cobham	detected	such	an	approach	to	the	habits
从	这	片刻	那	约翰	科巴姆	检测到	这样的	一个	方法	到	这	习惯

[ʌv; əv]['sivilaizd][laɪf][æz; əz] ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] ,

of	civilised	life	as	sleeping	under	a	roof	,
的	文明	生活	作为	睡眠	在下面	一个	屋顶	,

从约翰·科巴姆发现文明生活习惯中存在着诸如睡在屋檐下这种现象的那一刻起，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][waɪld][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [æz; əz]['vɜ:rtʃuəli] [rɪ'kleɪmd] , [ænd; ənd][soʊ]

he	looked	upon	the	wild	son	of	the	Moors	as	virtually	reclaimed	,	and	so
他	看起来	之上	这	荒野	儿子	的	这	沼泽地	作为	几乎	回收	,	和	所以

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

it	proved	.
它	已证实	.

他认为这片荒芜的土地上的人民实际上已经被驯服了，事实也的确如此。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

Every	day	he	became	more	and	more	like	his	fellow	-	men	.
每一个	天	他	成为	更多的	和	更多的	喜欢	他的	同伴	-	男人	.

他一天比一天更像他的同胞。

[hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [bred] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] .

He	abandoned	his	primitive	oven	,	and	bought	his	bread	at	the	baker's	.
他	弃	他的	原始	烤箱	,	和	买	他的	面包	在	这	面包师的	.

他放弃了简陋的烤箱，转而到面包店买面包。

[hi:; hi] [ək'septɪd] ['θæŋkfəli] [ðə; ði] ['di:snt] ['kloʊðɪŋ] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [mɪs] ['fi:bi:]

He	accepted	thankfully	the	decent	clothing	necessary	to	his	attending	Miss	Phoebe
他	公认	谢天谢地	这	体面的	衣服	必要的	到	他的	参加	错过	菲比

[ɪn][hɜ:r; hər][raɪdz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

in	her	rides	round	the	country	.
在	她	骑行	圆形的	这	国家	.

他欣然接受了陪同菲比小姐环游全国所需的体面衣物。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət] [wət'evər] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

He	worked	regularly	and	steadily	at	whatever	labour	was	assigned	to	him
他	工作	经常	和	稳步	在	任何	劳动	曾是	分配	到	他

,

,

,

无论被分配什么工作，他都认真负责地完成。

[rɪ'si:vɪŋ] ['weɪdʒɪz][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [fɑ:rm] ['sɜ:rvənt] ;

receiving	wages	like	the	other	farm	servants	;
接收	工资	喜欢	这	其他	农场	仆人	;

和其他农场工人一样领取工资;

[ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ju:zɪz][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv]

and	finally	it	was	discovered	that	one	of	the	first	uses	he	made	of
和	最后	它	曾是	发现	那	一	的	这	第一的	用途	他	制成	的

[ði:z] ['weɪdʒɪz][wʌz; wəz][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['spelɪŋ] - [bʊks] [ænd; ənd]['kɑ:pi] - [bʊks] ,

these	wages	was	to	purchase	spelling	-	books	and	copy	-	books	,
这些	工资	曾是	到	购买	拼写	-	图书	和	复制	-	图书	,

最后人们发现，他用这些工资做的第一件事就是购买拼写书和习字本。

[ænd; ənd]['entər] [hɪm'self][æt; ət][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [sku:l] , [wer] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ['bi:ɪŋ]

and	enter	himself	at	an	evening	school	,	where	the	opening	difficulties	being
和	进入	他自己	在	一个	晚上	学校	,	在哪里	这	开幕	困难	存在

[sə:'maunt] ,

surmounted	,
克服	,

他进入夜校学习，克服了最初的困难后，

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ə'stɑ:nɪʃt] ['evri] ['bɑ:di] .

his	progress	astonished	every	body	.
他的	进步	惊讶	每一个	身体	.

他的进步令所有人感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['fænsi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['gɑ:rdnɪŋ] .

His	chief	fancy	was	for	gardening	.
他的	首席	想要	曾是	为了	园艺	.

他最大的爱好是园艺。

[ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

The	love	,	and	,	to	a	certain	point	,
这	爱	,	和	,	到	一个	肯定	观点	,

爱，以及在某种程度上，

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'vɪnst] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

the	knowledge	of	flowers	which	he	had	always	evinced	increased	upon	him
这	知识	的	花朵	哪个	他	有	总是	表现出	增加	之上	他

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

他一直以来所展现出的花卉知识，与日俱增;

— [ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['fi:bi:] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]

—	and	happening	to	accompany	Phoebe	on	one	of	her	visits	to	the
—	和	发生	到	陪伴	菲比	在	一	的	她	访问	到	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

young	ladies	at	the	Hall	,
年轻的	女士们	在	这	大厅	,

——碰巧陪同菲比去拜访庄园里的年轻女士们，

[hu:] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hi:; hi] [sɔ:] ['leɪdi] [mɔrdɔnts] [frentʃ]

who	were	much	attached	to	the	lovely	little	girl	,	he	saw	Lady	Mordaunt's	French
WHO	是	很多	随附的	到	这	迷人的	小的	女孩	,	他	锯	女士	莫当特的	法语

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

他参观了莫当特夫人的法式花园，他们对那个可爱的小女孩非常依恋。

[ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [jɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][waɪld] ['flaʊərz] ,

and	imitated	it	the	next	year	for	his	young	mistress	in	wild	flowers	,
和	模仿	它	这	下一个	年	为了	他的	年轻的	情妇	在	荒野	花朵	,

第二年，他用野花为他的年轻情妇模仿了这幅画。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

after	such	a	fashion	as	to	excite	the	wonder	and	admiration	of	all
后	这样的	一个	时尚	作为	到	激发	这	想知道	和	钦佩	的	全部

[bɪ'hoʊldər] .

beholders	.
旁观者	.

以一种足以激起所有旁观者惊叹和钦佩的方式。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒɛsiːz] ['destəni] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .

From	that	moment	Jesse's	destiny	was	decided	.
从	那	片刻	杰西的	命运	曾是	决定	.

从那一刻起，杰西的命运就被决定了。

[sɜːr] ['rɑːbɝts] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ]['klevər] ['skɔtʃmən] ,

Sir	Robert's	gardener	,	a	clever	Scotchman	,
先生	罗伯特的	园丁	,	一个	聪明的	苏格兰人	,

罗伯特爵士的园丁，一个聪明的苏格兰人，

[tʊk] [greɪt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ;

took	great	notice	of	him	and	offered	to	employ	him	at	the	Hall	;
采取	伟大的	注意	的	他	和	提供	到	采用	他	在	这	大厅	;

他非常关注他，并提出聘用他到大厅工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊr] ['dʒesi][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	the	Moors	had	to	poor	Jesse	a	fascination	which	he	could	not
但	这	沼泽地	有	到	贫穷的	杰西	一个	魅力	哪个	他	可以	不是

[sər'maʊnt] .

surmount	.
超越	.

但摩尔人对可怜的杰西有着一种他无法克服的吸引力。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər]

He	felt	that	it	would	be	easier	to	tear	himself	from	the	place	altogether
他	毛毡	那	它	会	是	更轻松	到	撕	他自己	从	这	地方	共

,

,

,

他觉得最好还是彻底离开这个地方。

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] .

than	to	live	in	the	neighbourhood	and	not	there	.
比	到	居住	在	这	邻里	和	不是	那里	.

与其住在附近却不住在那里，不如就住在那里。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

Accordingly	he	lingered	on	for	a	year	or	two	,
因此	他	徘徊不去	在	为了	一个	年	或者	二	,

因此，他又待了一年或两年。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] ,

and	then	took	a	grateful	leave	of	his	benefactors	,
和	然后	采取	一个	感激的	离开	的	他的	恩人	,

然后，他满怀感激地向恩人告别。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

and	set	forth	to	London	with	the	avowed	intention	of	seeking	employment	in
和	放	前进	到	伦敦	和	这	公开承认	意图	的	寻求	就业	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['nɜːrsəri] - [graʊnd] ,

a	great	nursery	-	ground	,
一个	伟大的	苗圃	-	地面	,

于是，他们启程前往伦敦，公开表示希望在一家大型苗圃找到工作。

[tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [nɑːt] ['mɪrli]

to	the	proprietor	of	which	he	was	furnished	with	letters	,	not	merely
到	这	业主	的	哪个	他	曾是	提供	和	信件	,	不是	仅仅

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

from	his	friend	the	gardener	,
从	他的	朋友	这	园丁	,

他收到的信件不仅来自他的朋友园丁，还寄给了庄园的主人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sɜːr]['rɑːbərt][hɪm'self] .

but	from	Sir	Robert	himself	.
但	从	先生	罗伯特	他自己	.

但出自罗伯特爵士本人之口。

[en] . [biː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['dʒɛsiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

N	.	B	.	It	is	recorded	that	on	the	night	of	Jesse's	departure	,
N	.	B	.	它	是	记录	那	在	这	夜晚	的	杰西的	离开	,

注：据记载，在杰西离开的那晚，

['viːnəs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['fiːbiː] [kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

Venus	refused	her	supper	and	Phoebe	cried	herself	to	sleep	.
金星	拒绝	她	晚餐	和	菲比	哭	她自己	到	睡觉	.

维纳斯拒绝吃晚饭，菲比哭着睡着了。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

Time	wore	on	.
时间	穿着	在	.

时光荏苒。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['taɪdɪŋz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Occasional	tidings	had	reached	the	Moors	of	the	prosperous	fortunes	of	the
偶然	消息	有	达到	这	沼泽地	的	这	繁荣	财富	的	这

[əd'ventʃərər] .

adventurer	.
冒险家	.

偶尔会有关于这位冒险家发了财的消息传到荒原上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nɜːrsərimən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

He	had	been	immediately	engaged	by	the	great	nurseryman	to	whom	he
他	有	到过	立即地	已订婚的	经过	这	伟大的	苗圃工人	到	谁	他

[wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] ,

was	recommended	,
曾是	受到推崇的	,

他很快就被那位经人推荐的著名苗圃主聘用了。

[ænd; ənd][soʊ] ['haɪli] [ə'pruːvd] ,

and	so	highly	approved	,
和	所以	高度	得到正式认可的	,

因此备受赞誉

[ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

that	in	little	more	than	two	years	he	became	foreman	of	the	flower	department	;
那	在	小的	更多的	比	二	年	他	成为	领班	的	这	花	部门	;

短短两年多时间，他就成为了花卉部门的主管；

[ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃiːf] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

another	two	years	saw	him	chief	manager	of	the	garden	;	and	now	,
其他	二	年	锯	他	首席	经理	的	这	花园	;	和	现在	,

又过了两年，他成为了花园的首席经理；而现在，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] ,

at	the	end	of	a	somewhat	longer	period	,
在	这	结尾	的	一个	有些	更长	时期	,

在一段较长时期结束时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][kən'sɜːrn][æz; əz] ['æktɪŋ]

there	was	a	rumour	of	his	having	been	taken	into	the	concern	as	acting
那里	曾是	一个	谣言	的	他的	拥有	到过	已采取	进入	这	忧虑	作为	表演

['pɑːrtnər] ;

partner	;
伙伴	;

有传言说他已被招入该公司担任代理合伙人；

[ə; eɪ] ['ruːmər] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [ə'kʌmpənɪɪŋ]

a	rumour	which	received	full	confirmation	in	a	letter	from	himself	,	accompanying
一个	谣言	哪个	已收到	满的	确认	在	一个	信	从	他自己	,	随同

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ʃrʌbz] ,

a	magnificent	present	of	shrubs	,
一个	壮丽	展示	的	灌木	,

这一传闻在他本人的一封信中得到了完全证实，信中还附赠了一大盆灌木。

[plænts] , [ænd; ənd] ['flaʊər] - [ruːts] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] , ['tɪkɪtɪd] -

plants	,	and	flower	-	roots	,	amongst	which	were	two	Dahlias	,	ticketed	'
植物	,	和	花	-	根	,	在	哪个	是	二	大丽花	,	已售票	-

[ðə; ði] [mʊəz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['fiːbiː] ,

the	Moors	'	and	'	the	Phoebe	,
这	沼泽地	-	和	-	这	菲比	,

植物和花根，其中有两株大丽花，标签上分别写着"摩尔人"和"菲比"。

- [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [frendz] [ɪn]

'	and	announcing	his	intention	of	visiting	his	best	and	earliest	friends	in
-	和	宣布	他的	意图	的	访问	他的	最好的	和	最早	朋友们	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sʌmər] .

the	course	of	the	ensuing	summer	.
这	课程	的	这	随后	夏天	.

并宣布他打算在接下来的夏天拜访他最好的朋友和最早的朋友。

[stɪl] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

Still	time	wore	on	.
仍然	时间	穿着	在	.

时间依旧流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

It	was	full	six	months	after	this	intimation	,	that	on	a	bright	morning	in
它	曾是	满的	六	几个月	后	这	暗示	,	那	在	一个	明亮的	早晨	在

[ɑːk'toʊbər] ,

October	,
十月	,

在这番暗示发出整整六个月后，在一个阳光明媚的十月早晨，

[dʒɑːn] ['kɔbəm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪzɪtərz][frʌm; frəm] ['bɛlfɝd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

John	Cobham	,	with	two	or	three	visiters	from	Belford	,	and	his
约翰	科巴姆	,	和	二	或者	三	访客	从	贝尔福德	,	和	他的

['grændɔːtər] ['fiːbiː] ,

granddaughter	Phoebe	,
孙女	菲比	,

约翰·科巴姆，带着两三个来自贝尔福德的访客，以及他的孙女菲比，

[naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊəz] .

now	a	lovely	young	woman	,	were	coursing	on	the	Moors	.
现在	一个	迷人的	年轻的	女士	,	是	赛跑	在	这	沼泽地	.

现在，一位美丽的年轻女子正在荒原上奔跑。

[ðə; ðɪ] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪhaʊnd] ,

The	townspeople	had	boasted	of	their	greyhounds	,
这	镇民	有	吹嘘	的	他们的	灵缇犬	,

镇上的人们曾吹嘘他们的格雷伊猎犬，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['spɔːrtsmən][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][frʌm; frəm]['hævɪŋ] ['biːtn] [ðem; ðəm][aʊt]

and	the	old	sportsman	was	in	high	spirits	from	having	beaten	them	out
和	这	老的	运动员	曾是	在	高的	烈酒	从	拥有	被打败	他们	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .

of	the	field	.
的	这	场地	.

这位老运动员因为把他们打败出场而兴高采烈。

" [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][best][dɔːg] , " [kwoʊθ][dʒɑːn] , " [waɪ] ,

"	If	that's	your	best	dog	,	"	quoth	John	,	"	why	,
"	如果	那就是	你的	最好的	狗	,	"	引用	约翰	,	"	为什么	,

“如果那是你最好的狗，”约翰说，“为什么，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['snoʊbɔːl] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][taɪd]

I'll	be	bound	that	our	Snowball	would	beat	him	with	one	of	his	legs	tied
患病的	是	边界	那	我们的	雪球	会	打	他	和	一	的	他的	腿	系

[ʌp] .

up	.
向上	.

我敢肯定，即使绑住他一条腿，我们的雪球也能打败他。

[tɔːk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːr][æz; əz] [ðæt] [ə'genst] ['snoʊbɔːl] !

Talk	of	running	such	a	cur	as	that	against	Snowball	!
讲话	的	跑步	这样的	一个	库尔	作为	那	反对	雪球	!

居然有人让这种恶犬跟雪球对战！

[waɪ] [ðeəz; ðəz] ['fiːbiːz] [pet] ['viːnəs] , ['snoʊˌbɔlz] [greɪt] ['grændæm] , [huː] [wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz]

Why	there's	Phoebe's	pet	Venus	,	Snowball's	great	grandam	,	who	was	twelve	years
为什么	有	菲比的	宠物	金星	,	雪球	伟大的	奶奶	,	WHO	曾是	十二	年

[oʊld][læst] [meɪ] ,

old	last	May	,
老的	最后的	可能	,

还有菲比的宠物维纳斯，她是雪球的曾祖母，去年五月刚满十二岁。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [her] [ðiːz] [θriː] ['siːznz] ,

and	has	not	seen	a	hare	these	three	seasons	,
和	有	不是	已见	一个	野兔	这些	三	季节	,

过去三个狩猎季他都没见过野兔。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][goʊ] - [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

shall	give	him	the	go	-	by	in	the	first	hundred	yards	.
将	给	他	这	去	-	经过	在	这	第一的	百	码	.

前一百码就让他超车。

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['viːnəs] , ['dænjəl] !

Go	and	fetch	Venus	,	Daniel	!
去	和	拿来	金星	,	丹尼尔	!

丹尼尔，去把维纳斯找来！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [her] [ə'gen] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

It	will	do	her	heart	good	to	see	a	hare	again	,	"	added	he	,
它	将要	做	她	心	好的	到	看	一个	野兔	再次	,	"	额外	他	,

“再次见到野兔会让她心情愉悦，”他补充道。

['ænsər] [ðə; ði] [lʊks] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi]

answering	the	looks	rather	than	the	words	of	his	granddaughter	,	for	she
回答	这	看起来	相当	比	这	字	的	他的	孙女	,	为了	她

[hæd; həd] [nɑ:t] ['spoʊkən] ,

had	not	spoken	,
有	不是	说	,

他回应的是孙女的眼神，而不是她的话语，因为她一直没有开口说话。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:l] [bi:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hi:; hi] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn]

"	and	I'll	be	bound	to	say	she'll	beat	him	out	of	sight	He	won't	come	in
"	和	患病的	是	边界	到	说	壳	打	他	出去	的	视线	他	惯于	来	在

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tɜ:rn] .

for	a	turn	.
为了	一个	转动	.

“我敢肯定，她会把他打得落花流水，他根本没机会上场。”

" [ə'pɑ:n] ['vi:nəsɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['sɪmətri]

"	Upon	Venus's	arrival	,	great	admiration	was	expressed	at	her	symmetry
"	之上	金星的	到达	,	伟大的	钦佩	曾是	表达	在	她	对称

[ænd; ənd] ['bju:ti] ;

and	beauty	;
和	美丽	;

“维纳斯到来时，人们对她的对称和美丽表示了极大的赞赏；

[ðə; ði] ['greɪnəs] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz]

the	grayness	incident	to	her	age	having	fallen	upon	her	,	as	it	sometimes
这	灰色	事件	到	她	年龄	拥有	倒下	之上	她	,	作为	它	有时

[dʌz] [ə'pɑ:n] [blæk] ['greɪhaʊnd] ,

does	upon	black	greyhounds	,
做	之上	黑色的	灵缇犬	,

她身上也像一些黑猎犬一样，因年老而泛起了灰白的毛发。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] [spɑ:ts] ,

in	the	form	of	small	white	spots	,
在	这	形式	的	小的	白色的	地点	,

呈白色小斑点状，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə'rɪdʒənəli] [wʌt] [ðə; ði] ['koʊrsər] [kɔ:l] " [tikt] .

so	that	she	appeared	as	if	originally	what	the	coursers	call	"	ticked	.
所以	那	她	出现	作为	如果	起初	什么	这	课程	称呼	"	勾选	.

所以她看起来就像是最初被赛马者称为“勾结”了一样。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	She	was	in	excellent	condition	,
"	她	曾是	在	出色的	状况	,

她身体状况极佳。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]

and	appeared	to	understand	the	design	of	the	meeting	as	well	as	any
和	出现	到	理解	这	设计	的	这	会议	作为	出色地	作为	任何

[wʌn] ['prez(ə)nt] ,

one	present	,
一	展示	,

并且似乎对会议的设计理解得和在场的任何人一样透彻。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [feɪm] .

and	to	be	delighted	to	find	herself	once	more	in	the	field	of	fame	.
和	到	是	高兴极了	到	寻找	她自己	一次	更多的	在	这	场地	的	名声	.

她很高兴能再次回到名利场。

[hɜːr; hər] [kəm'petɪtər] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [kɔːld] - , [wʌz; wəz][let] [luːs] ,
Her **competitor** **,** **a** **yellow** **dog** **called** **Smoaker** **,** **was** **let** **loose** **,**
她 竞争者 , 一个 黄色的 狗 称为 - , 曾是 让 松动的 ,

她的竞争对手，一只名叫斯莫克的黄色小狗，被放了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ə'weitid] [ɪn] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] .
and **the** **whole** **party** **awaited** **in** **eager** **expectation** **of** **a** **hare** **.**
和 这 所有的 派对 等待中 在 渴望的 期待 的 一个 野兔 .

所有人都满怀期待地等待着野兔的出现。

" ['soʊhoʊ] ! " [kraɪd][dʒɑːn] ['kɔbəm] , [ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][dɔːgz] [spræŋ] ; ['viːnəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn] ,
" **Soho** **!** **"** **cried** **John** **Cobham** **,** **and** **off** **the** **dogs** **sprang** **;** **Venus** **taking** **the** **turn** **,**
" 苏豪区 ! " 哭 约翰 科巴姆 , 和 离开 这 狗 弹簧 ; 金星 采取 这 转动 ,

“苏豪！”约翰·科巴姆喊道，狗儿们立刻跳了起来；维纳斯率先转弯，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] , ['duːɪŋ] [ɔːl]
as **he** **had** **foretold** **,** **running** **as** **true** **as** **in** **her** **first** **season** **,** **doing** **all**
作为 他 有 预言 , 跑步 作为 真的 作为 在 她 第一的 季节 , 正在做 全部
[ðə; ði][wɜːrk] ,
the **work** **,**
这 工作 ,

正如他预言的那样，她像第一季那样全力以赴，完成了所有工作。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [her] , ['æftər][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['eni][pɑːrt] - [tʊk] [ɪn][ˌaɪ'tiː]
and **killing** **the** **hare** **,** **after** **a** **course** **which** **,** **for** **any** **part** **Smoaker** **took** **in** **it**
和 杀 这 野兔 , 后 一个 课程 哪个 , 为了 任何 部分 - 采取 在 它
,
,
,

而杀死野兔的过程，无论斯莫克在其中扮演了何种角色，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
might **as** **well** **have** **been** **single** **-** **handed** **.**
可能 作为 出色地 有 到过 单身的 - 递交 .

几乎完全是单枪匹马完成的。

" [lʊk] [haʊ] [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [her] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fiːbiː] ; " [ʃiː; ʃi]
" **Look** **how** **she's** **bringing** **the** **hare** **to** **my** **grandfather** **!** **"** **exclaimed** **Phoebe** **;** **"** **she**
" 看 如何 她是 带来 这 野兔 到 我的 祖父 ! " 惊呼 菲比 ; " 她
['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [geɪm] !
always **brings** **her** **game** **!**
总是 带来 她 游戏 !

“看她把野兔带给我爷爷了！”菲比惊呼道；“她总是带着猎物来！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , ['kerfəli] [pɔɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And** **with** **the** **hare** **in** **her** **mouth** **,** **carefully** **poised** **by** **the** **middle** **of** **the**
" 和 和 这 野兔 在 她 嘴 , 小心 准备 经过 这 中间 的 这
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

“她嘴里叼着野兔，小心翼翼地将野兔固定在背部中央，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['mæstər] , [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wel] [drest]
she **was** **slowly** **advancing** **towards** **her** **master** **,** **when** **a** **stranger** **,** **well** **dressed**
她 曾是 缓慢地 前进 向 她 掌握 , 什么时候 一个 陌生人 , 出色地 穿着
[ænd; ənd] [wel] ['maʊntɪd] ,
and **well** **mounted** **,**
和 出色地 安装 ,

她缓缓走向她的主人，这时，一个衣着考究、骑着骏马的陌生人

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] [ˌʌnpər'sivd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] " ['viːnəs] !

who	had	joined	the	party	unperceived	during	the	course	,	suddenly	called	"	Venus	!
WHO	有	加入	这	派对	未被察觉的	期间	这	课程	,	突然	称为	"	金星	!

在过程中悄悄加入聚会的那个人，突然喊道："维纳斯！

" [ænd; ənd]['viːnəs] ['stɑːrtɪd] , [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd]

"	And	Venus	started	,	pricked	up	her	ears	as	if	to	listen	,	and	stood
"	和	金星	开始	,	刺痛	向上	她	耳朵	作为	如果	到	听	,	和	站立

[stɑːk] [stɪl] .

stock	still	.
库存	仍然	.

"维纳斯猛然惊醒，竖起耳朵仿佛要倾听，然后一动不动地站在那里。"

" ['viːnəs] ! " [ə'gen] [kraɪd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

"	Venus	!	"	again	cried	the	horseman	.
"	金星	!	"	再次	哭	这	骑手	.

"维纳斯！"骑马的人再次喊道。

[ænd; ənd]['viːnəs] , [ə'pærəntli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ([huː]

And	Venus	,	apparently	recognising	the	voice	,	walked	towards	the	stranger	,	(	who
和	金星	,	显然	识别	这	嗓音	,	步行	向	这	陌生人	,	(	WHO

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] ,

by	this	time	had	dismounted	,
经过	这	时间	有	下马	,

维纳斯显然认出了这个声音，便走向了陌生人（此时陌生人已经下了马）。

) [leɪd][ðə; ði] [her] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

)	laid	the	hare	down	at	his	feet	,
)	铺设	这	野兔	向下	在	他的	脚	,

）把兔子放在脚边，

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ʌp][hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] .

and	then	sprang	up	herself	to	meet	and	return	his	caresses	.
和	然后	弹簧	向上	她自己	到	见面	和	返回	他的	爱抚	.

然后她猛地起身，迎上去回应他的爱抚。

" ['dʒesi] !

"	Jesse	!
"	杰西	!

"杰西！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒesi] ['klɪf] !

It	must	be	Jesse	Cliffe	!
它	必须	是	杰西	克利夫	!

一定是杰西·克利夫！

" [sed] ['fiːbiː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

"	said	Phoebe	,	in	a	tone	which	wavered	between	exclamation	and	interrogatory	.
"	说	菲比	,	在	一个	语气	哪个	犹豫不决	之间	感叹	和	质询	.

"菲比说道，语气在惊叹和疑问之间摇摆不定。"

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

"	It	can	be	none	other	,	"	responded	her	grandfather	.
"	它	能	是	没有任何	其他	,	"	回应	她	祖父	.

"不可能是别人，"她祖父回答道。

" [aɪ'd] [trʌst] ['viːnəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] [frend] ,

"	I'd	trust	Venus	beyond	all	the	world	in	the	matter	of	recognising	an	old	friend	,
"	ID	相信	金星	超过	全部	这	世界	在	这	事情	的	识别	一个	老的	朋友	,

"在辨认老朋友这件事上，我最相信的莫过于维纳斯了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [hɜːr; hər][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

and	we	all	know	that	except	her	old	master	and	her	young	mistress	,
和	我们	全部	知道	那	除了	她	老的	掌握	和	她	年轻的	情妇	,

除了她的老主人和年轻的女主人之外，我们都知道这一点。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət]['dʒesi] .

she	never	cared	a	straw	for	anybody	but	Jesse	.
她	绝不	关心	一个	稻草	为了	任何人	但	杰西	.

除了杰西，她对任何人都漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒesi] ['klɪf] ,

It	must	be	Jesse	Cliffe	,
它	必须	是	杰西	克利夫	,

一定是杰西·克利夫。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['hiːz][soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] [bɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] ,

though	to	be	sure	he's	so	altered	that	how	the	bitch	could	find	him	out	,
尽管	到	是	当然	他是	所以	已修改	那	如何	这	婊子	可以	寻找	他	出去	,

不过，他确实已经完全变了个人，那个贱人怎么可能发现他呢?

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

is	beyond	my	comprehension	.
是	超过	我的	理解	.

超出了我的理解范围。

[its] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒesi]

It's	remarkable	,	"	continued	he	in	an	under	tone	,	walking	away	with	Jesse
它是	卓越	,	"	持续	他	在	一个	在下面	语气	,	步行	离开	和	杰西

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛlfɚd] ['pɑːrti] ,

from	the	Belford	party	,
从	这	贝尔福德	派对	,

"真是不可思议，"他低声说道，然后和杰西一起离开了贝尔福德的聚会。

" [ðæt] [wiː; wi][faɪv] ([kaʊntɪŋ] ['viːnəs][ænd; ənd][oʊld]['dænjəl]) [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] ['veri]

"	that	we	five	(	counting	Venus	and	old	Daniel	)	should	meet	just	on	this	very
"	那	我们	五	(	计数	金星	和	老的	丹尼尔	)	应该	见面	只是	在	这	非常

[spɑːt] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

spot	—	isn't	it	?
点	—	不是	它	?

"我们五个人（包括维纳斯和老丹尼尔）竟然就在这里相遇——难道不是吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] .

It	looks	as	if	we	were	to	come	together	.
它	看起来	作为	如果	我们	是	到	来	一起	.

看来我们终将走到一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['fiːbiː] , [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [sɜːr]['rɑːbərt] [sez]

And	if	you	have	a	fancy	for	Phoebe	,	as	your	friend	Sir	Robert	says
和	如果	你	有	一个	想要	为了	菲比	,	作为	你的	朋友	先生	罗伯特	说道

[juː; jʊ][hæv; həv] ,

you	have	,
你	有	,

如果你像你的朋友罗伯特爵士说的那样，对菲比有好感，

[ænd; ənd] [ɪf] ['fiːbiː] [riˈteinz] [hɜːr; hər][oʊld]['fænsi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ([æz; əz][aɪ]['pɑːrtli] [bɪ'liːv] ['meɪbi]

and	if	Phoebe	retains	her	old	fancy	for	you	,	(	as	I	partly	believe	maybe
和	如果	菲比	保留	她	老的	想要	为了	你	,	(	作为	我	部分	相信	或许

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

如果菲比仍然对你抱有旧情（我个人觉得或许如此），

) [waɪ] [maɪ] [kən'sent] - [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

)	why	my	consent	sha'nt	be	wanting	.
) 为什么	我的	同意	-	是	想要	.	

为什么我不会拒绝呢?

[dəunt] [kiːp] ['skwiːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [mæn] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv]

Don't	keep	squeezing	my	hand	,	man	,	but	go	and	find	out	what	she	thinks	of
不	保持	挤压	我的	手	,	男人	,	但	去	和	寻找	出去	什么	她	思考	的

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

别老是攥着我的手，伙计，去打听一下她对这件事的看法。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['dʒesi][ænd; ənd] ['fiːbiː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər]

"	Five	minutes	after	this	conversation	Jesse	and	Phoebe	were	walking	together
"	五	分钟	后	这	对话	杰西	和	菲比	是	步行	一起

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] :

towards	the	house	:
向	这	房子	:

“五分钟后，杰西和菲比一起朝房子走去:

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [bʌt; bət] [ɪf] [blʌʃiz] [meɪ] [biː; bi]

what	he	said	we	have	no	business	to	inquire	,	but	if	blushes	may	be
什么	他	说	我们	有	不	商业	到	查询	,	但	如果	脸红	可能	是

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

他说了什么我们无权过问，但如果脸红的话可信的话，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] " [noʊ] . "

of	a	certainty	the	little	damsel	did	not	answer	"	No	.	"
的	一个	肯定	这	小的	闺女	做过	不是	回答	"	不	.	"

小姑娘肯定没有回答“不”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神